

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

20 april 2018

WETSONTWERP
houdende goedkeuring
van de statuten van de Aziatische
Infrastructuurinvesteringsbank

INHOUD

	Blz.
Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp	9
Advies van de Raad van State	47
Wetsontwerp	59
Verdrag	61
Verslag over de statuten	104

OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 8, § 1, 1°, VAN DE WET VAN
15 DECEMBER 2013 WERD DE IMPACTANALYSE NIET GEVRAAGD.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

20 avril 2018

PROJET DE LOI
portant approbation
des statuts de la Banque asiatique
d'investissement dans les infrastructures

SOMMAIRE

	Pages
Résumé	3
Exposé des motifs	4
Avant-projet	9
Avis du Conseil d'État	47
Projet de loi	59
Accord	61
Rapport sur les articles de l'accord	104

CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 8, § 1, 1°, DE LA LOI DU 15 DÉCEMBRE 2013,
L'ANALYSE D'IMPACT N'A PAS ÉTÉ DEMANDÉE.

De regering heeft dit wetsontwerp op 20 april 2018 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 20 avril 2018.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 25 april 2018 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 25 avril 2018.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire
Vuye&Wouters	:	Vuye&Wouters

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000: Parlementair document van de 54^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
 QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden
 CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag
 CRABV: Beknopt Verslag
 CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)

PLEN: Plenum
 COM: Commissievergadering
 MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000: Document parlementaire de la 54^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
 QRVA: Questions et Réponses écrites
 CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral
 CRABV: Compte Rendu Analytique
 CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)

PLEN: Séance plénière
 COM: Réunion de commission
 MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
 Natieplein 2
 1008 Brussel
 Tel.: 02/ 549 81 60
 Fax: 02/549 82 74
 www.dekamer.be
 e-mail: publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
 Place de la Nation 2
 1008 Bruxelles
 Tél.: 02/ 549 81 60
 Fax: 02/549 82 74
 www.lachambre.be
 courriel: publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

De Aziatische infrastructuurbank (AIIB) werd op 29 juni 2015 opgericht met als doel het bevorderen van duurzame economische groei, het creëren van welvaart, verbeteren van de infrastructuur in Azië en het bevorderen van regionale samenwerking.

België behoorde niet tot de stichtende leden van de Bank. Op 18 juli 2016 drukte België via een officiële brief zijn interesse uit om lid te worden van de Bank, gevolgd door een officiële toetredingsaanvraag op 23 januari 2017. Op 21 maart 2017 keurde de Raad van Gouverneurs van de Bank de Belgische aanvraag goed.

Met deze toetreding wordt België lid van een nieuwe, dynamische internationale financiële instelling, actief in de meest dynamische regio van de wereld. Het lidmaatschap onderstreept het multilaterale engagement van België en versterkt de Europese aanwezigheid in de instelling, die er met name op gericht is het respect voor de internationale standaarden inzake transparantie, milieu en sociale voorwaarden te garanderen.

Om de toetredingsprocedure af te ronden moet België de statuten van de instelling goedkeuren en de resolutie van de Raad van Bestuur van 21 maart 2017 aanvaarden. In deze resolutie zijn de toetredingsvoorwaarden opgenomen. België zal 2 846 aandelen in de instelling krijgen, voor een totaal bedrag van 284,6 miljoen US dollar. Hiervan moet 20 %, ofwel 56,9 miljoen dollar volstort worden, in vijf gelijke jaarlijkse schijven. Het lidmaatschap wordt effectief van kracht op het moment van de eerste kapitaalstorting.

Het huidige wetsontwerp voorziet in de goedkeuring van zowel de statuten als de resolutie.

RÉSUMÉ

La Banque Asiatique d'Investissement dans les infrastructures (AIIB) a été fondée le 29 juin 2015 afin de stimuler la croissance économique durable, de créer de la prospérité, d'améliorer les infrastructures en Asie et d'encourager la collaboration régionale.

La Belgique n'appartenait pas au groupe des membres fondateurs de la Banque. Dans une lettre officielle du 18 juillet 2016, la Belgique a exprimé son souhait d'adhérer à la Banque. Cette lettre a été suivie d'une demande d'adhésion officielle datée du 23 janvier 2017. Le 21 mars 2017, le Conseil des Gouverneurs de la Banque a approuvé la demande belge.

Grâce à cette adhésion, la Belgique devient ainsi membre d'une nouvelle institution financière internationale active dans la région la plus dynamique du monde. L'adhésion met en exergue l'engagement multilatéral de la Belgique et renforce la présence européenne au sein de l'institution, qui veille notamment au respect des normes internationales en matière de transparence, d'environnement et de conditions sociales.

Afin de finaliser la procédure d'adhésion, la Belgique doit approuver les statuts de l'institution ainsi que la résolution du Conseil d'administration du 21 mars 2017. Les conditions d'adhésion sont énoncées dans cette résolution. La Belgique recueillera 2 846 actions dans l'institution, pour un montant total de 284,6 millions dollars US. Sur ce nombre, 20 %, ou 56,9 millions dollars US, doivent être libérées en cinq tranches annuelles égales. L'adhésion sera effective à la date du versement de la première tranche.

Le présent projet de loi dispose de l'approbation des statuts et de la résolution.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Inleiding

Eind 2013 lanceerde de Chinese President Xi Jinping het plan voor een nieuwe investeringsbank gericht op het financieren van infrastructuurprojecten in Azië, de Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank (*Asian Infrastructure Investment Bank*, hierna: AIIB). Hij kreeg hiervoor steun van een groot aantal Aziatische landen. Na een reeks onderhandelingen leidde dit initiatief tot het ondertekenen van het verdrag dat de AIIB opricht op 29 juni 2015.

In totaal 57 stichtende leden ondertekenden dit verdrag, 37 regionale leden en 20 niet-regionale leden. Opvallendste afwezigen waren de VS en Japan.

België trad niet toe als stichtend lid omdat er op dat moment te veel onzekerheden bestonden over het toekomstig functioneren van de AIIB, met name rond het respect voor de standaarden inzake transparantie, milieu en sociale voorwaarden. Ondertussen zijn er voldoende garanties dat de AIIB de Internationaal aanvaarde standaarden rond deze thema's respecteert. Daarom nam de Belgische regering het initiatief om een toetredingsaanvraag in te dienen. Met een brief van 18 juli 2016 drukte ons land de interesse uit om lid te worden. Na een aantal contacten op het niveau van de administratie resulteerde dit in een officiële aanvraag tot toetreding op 23 januari 2017. Deze aanvraag werd aanvaard door de Raad van Gouverneurs van de AIIB op 21 maart 2017.

Om de toetredingsprocedure af te ronden moet België de statuten van de instelling goedkeuren en de resolutie van de Raad van Bestuur van 21 maart 2017 aanvaarden. In deze resolutie zijn de toetredingsvoorwaarden opgenomen. België zal 2 846 aandelen in de instelling krijgen, voor een totaal bedrag van 284,6 miljoen US dollar aan. Hiervan moet 20 %, ofwel 56,9 miljoen dollar volstort worden, in vijf gelijke jaarlijkse schijven. Het lidmaatschap wordt effectief van kracht op het moment van de eerste kapitaalstorting.

Het huidige wetsontwerp voorziet in de goedkeuring van zowel de statuten als de resolutie.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Introduction

À la fin de l'année 2013, le Président chinois, M. Xi Jinping, a porté sur les fonts baptismaux une nouvelle banque d'investissement se focalisant sur le financement de projets infrastructurels en Asie, la Banque Asiatique d'Investissement dans les Infrastructures (*Asian Infrastructure Investment Bank*, ci-dessous abrégée: AIIB). Dans ce cadre, il a été soutenu par un grand nombre de pays asiatiques. Au terme d'un cycle de négociations, cette initiative a débouché sur la signature de l'accord instituant l'AIIB le 29 juin 2015.

Au total, 57 membres fondateurs ont signé cet accord, à savoir 37 membres régionaux et 20 membres non-régionaux. Les États-Unis et le Japon sont les absents de marque.

La Belgique n'a pas adhéré en qualité de membre fondateur car, à l'époque, les incertitudes relatives au fonctionnement futur de l'AIIB, notamment en matière de respect des normes de transparence, d'environnement et de conditions sociales, étaient trop nombreuses. Depuis, des garanties suffisantes ont été obtenues en matière de respect, par l'AIIB, des normes internationales afférentes à ces thèmes. Dès lors, le gouvernement belge a pris l'initiative d'introduire une demande d'adhésion. Notre pays a fait part de son intérêt dans une lettre du 18 juillet 2016. Après différents contacts au niveau de l'administration, une demande d'adhésion officielle a été envoyée le 23 janvier 2017. Le Conseil des Gouverneurs de l'AIIB a approuvé cette demande le 21 mars 2017.

Afin de finaliser la procédure d'adhésion, la Belgique doit approuver les statuts de l'institution ainsi que la résolution du Conseil d'administration du 21 mars 2017. Les conditions d'adhésion sont énoncées dans cette résolution. La Belgique recueillera 2 846 actions dans l'institution, pour un montant total de 284,6 millions dollars US. Sur ce nombre, 20 %, ou 56,9 millions dollars US, doivent être libérées en cinq tranches annuelles égales. L'adhésion sera effective à la date du versement de la première tranche.

Le présent projet de loi dispose de l'approbation des statuts et de la résolution.

Toelichting bij de statuten van de AIIB

Het statuten van de AIIB, neergeschreven in het oprichtingsverdrag, behandelen de gebruikelijke onderwerpen zoals doel, kapitaal, financiën en werking van de instelling. Daarnaast bevat het verdrag regelingen over opzegging en schorsing van het lidmaatschap, alsook over privileges en immuniteiten van de bank en haar personeel.

De doelstelling van de AIIB is tweeledig: i) het bevorderen van duurzame economische ontwikkeling, het creëren van welvaart en het verbeteren van het infrastructuurnetwerk in Azië door te investeren in infrastructuur en andere productieve sectoren; en ii) het bevorderen van regionale samenwerking en partnerschappen door samen te werken met andere multilaterale en bilaterale ontwikkelingsinstellingen bij het aanpakken van ontwikkelingsuitdagingen.

Lidmaatschap van de AIIB staat open voor alle lidstaten van de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling (onderdeel van de Wereldbank) en voor alle lidstaten van de Aziatische Ontwikkelingsbank. Er wordt onderscheid gemaakt tussen de regionale leden van de AIIB (de leden die vallen binnen de definitie van Azië zoals door de Verenigde Naties gehanteerd) en niet-regionale leden. Er wordt ook onderscheid gemaakt tussen oprichtende en niet-oprichtende leden. Deze laatsten kunnen niet genieten van de 600 extra stemrechten die de oprichtende leden krijgen bovenop hun stemrechten verbonden met hun kapitaaltaandeel.

De statuten beschrijven ook de kapitaalstructuur van de instelling. De omvang van het startkapitaal van de AIIB bedraagt 100 miljard US dollar. Hiervan dient 20 % te worden gestort. De overige 80 % is opvraagbaar. Hierbij valt op te merken dat 75 % van de aandelen voorbehouden is aan de regionale leden.

De leden krijgen naast een stemgewicht op basis van hun aandelen (1 stem per aandeel), een gelijk aantal basisstemmen (12 % van het totaal aantal stemmen wordt gelijk verdeeld). De stichtende leden genieten een bonus van 600 stemmen.

De statuten verduidelijken hoe de bank zich financiert en hoe de middelen kunnen worden ingezet. Er worden ook beperkingen gesteld aan de omvang van de activiteiten van de AIIB. Het totaal aan uitstaande leningen, deelnemingen, garanties en andere vormen van financiering verstrekt door de AIIB mag nooit meer bedragen dan het totale kapitaal waarop is ingeschreven door de leden plus reserves en ingehouden winsten (dus

Explication des statuts de l'AIIB

Les statuts de l'AIIB, inclus dans l'accord portant création de la banque, traitent des sujets habituels tels que l'objet, le capital, les finances et le fonctionnement de l'institution. L'accord énonce également les règles afférentes à la résiliation et la suspension de l'adhésion ainsi que des privilèges et immunités de la banque et de son personnel.

L'objectif de l'AIIB est double: i) faciliter le développement économique durable, générer de la prospérité et améliorer le réseau des infrastructures en Asie en investissant dans les infrastructures et d'autres secteurs productifs, et ii) encourager la collaboration régionale et les partenariats en collaborant avec d'autres institutions multilatérales et bilatérales de développement afin de relever les défis relatifs au développement.

L'adhésion à l'AIIB est ouverte à tous les États membres de la Banque Internationale de Reconstruction et de Développement (incluse dans la Banque Mondiale) et à tous les États membres de la Banque Asiatique de Développement. Une distinction est faite entre les membres régionaux de l'AIIB (les membres inclus dans les limites de l'Asie, telles qu'utilisées par les États-Unis) et les membres non-régionaux. Une distinction est également faite entre les membres fondateurs et non-fondateurs. Ces derniers ne peuvent bénéficier des 600 droits de vote supplémentaires que les membres fondateurs reçoivent en sus des droits de vote liés à leur part dans le capital.

Les statuts décrivent également la structure du capital de l'institution. Le montant du capital de départ de l'AIIB s'élève à 100 milliards dollars US. 20 % de ce montant doivent être libérés. Les 80 % restants sont exigibles. Dans ce cadre, il convient de souligner que 75 % des parts sont réservées aux membres régionaux.

Outre des droits de vote correspondant au nombre de leurs actions (1 vote par action), les membres recueillent également un nombre égal de votes de base (12 % du nombre total de voix sont équitablement distribués). Les membres fondateurs bénéficient de 600 voix supplémentaires.

Les statuts précisent le mode de financement de la banque et la manière dont ces moyens sont investis. Des restrictions sont imposées à la portée des activités de l'AIIB. Le total des prêts en cours, des participations, des garanties et autres formes de financement accordés par l'AIIB ne peut jamais excéder le montant total du capital souscrit par les membres et majoré des réserves et des bénéfices réinvestis (et donc, 100 pour cent). Le Conseil

100 procent). Deze beperking kan door de Raad van Gouverneurs worden verhoogd tot maximaal 250 procent. Bovendien mag het totaal van de deelnemingen alleen nooit groter zijn dan het totaal van het te storten kapitaal en de algemene reserves.

De AIIB kan haar activiteiten, kort samengevat, verrichten op de volgende manieren:

- door het uitgeven, co-financieren van of participeren in directe leningen;
- door te beleggen in aandelen van een instelling of onderneming;
- door garanties af te geven op leningen voor economische ontwikkeling;
- door het inzetten van middelen uit bijzondere fondsen;
- door het verlenen van technische assistentie;
- door middel van andere vormen van financiering zoals kan worden vastgesteld door de Raad van Gouverneurs.

De bestuursstructuur wordt uiteengezet, met name de samenstelling en bevoegdheden van de Raad van Gouverneurs en van de Raad van Bewindvoerders en de verkiezing en rol van de president. Deze moet altijd een onderdaan van een regionale lidstaat zijn.

In de statuten worden ook de rechtspositie, immuniteiten, voorrechten en vrijstellingen verduidelijkt, toegekend aan de bank en bepaalde categorieën van vertegenwoordigers en personeel.

Toelichting bij de resolutie 24 van de Raad van Gouverneurs

Op 21 maart 2017 keurde de Raad van Gouverneurs van de AIIB resolutie nr. 24 goed, waarmee de toetreding van België tot de AIIB wordt aanvaard en waarin de toetredingsvoorwaarden worden uiteengezet.

Deze toetredingsvoorwaarden hebben betrekking op het aantal aandelen die aan België worden toegekend en de betalingsvoorwaarden. België kan 2 846 aandelen met een waarde van 100 000 US dollar per stuk onderschrijven. Daarvan moeten 569 aandelen volstort worden, in vijf gelijke jaarlijkse schijven.

des Gouverneurs peut relever cette limite à 250 pour cent au maximum. De plus, le total des participations ne peut jamais être supérieur au total du capital à libérer et des réserves générales.

En bref, l'AIIB exerce ses activités comme suit:

- elle octroie, cofinance ou participe dans des prêts directs;
- elle investit dans des actions d'une institution ou d'une entreprise;
- elle octroie des garanties sur des prêts ciblant le développement économique;
- elle engage des ressources provenant de fonds spéciaux;
- elle fournit une assistance technique;
- par le biais d'autres formes de financement pouvant être déterminées par le Conseil des Gouverneurs.

Les statuts détaillent la structure de la Direction, notamment la composition et les compétences du Conseil des Gouverneurs, du Conseil d'Administration, l'élection et le rôle du Président. Ce dernier doit toujours être un ressortissant d'un État membre régional.

Les statuts disposent également du statut juridique, des immunités, des privilèges et exemptions, accordés à la banque et à certaines catégories de représentants et du personnel.

Explication de la résolution 24 du Conseil des Gouverneurs

Le 21 mars 2017, le Conseil des Gouverneurs de l'AIIB a approuvé la résolution n° 24 entérinant l'adhésion de la Belgique à l'AIIB et énonçant les conditions d'adhésion.

Ces conditions d'adhésion portent sur le nombre d'actions accordé à la Belgique et sur les conditions de paiement. La Belgique peut souscrire 2 846 actions d'une valeur individuelle de 100 000 dollars US. Sur ce nombre, 569 actions doivent être libérées en cinq tranches annuelle d'un montant identique.

Budgettaire impact van het Belgische lidmaatschap

Zoals hierboven uiteengezet bedraagt het Belgische aandeel in het kapitaal 284,6 miljoen US dollar. Hiervan moet 56,9 miljoen dollar worden gestort, in vijf gelijke jaarlijkse schijven van 11,38 miljoen dollar.

Dit bedrag wordt ingeschreven op de begroting van de FOD Financiën. Deze bedragen hebben geen invloed op het EMU-begrotingssaldo, omdat het ingelegde kapitaal wordt aangewend voor renderende investeringen en bij eventuele opheffing van de AIIB zal terugvloeien naar de aandeelhouders. De stortingen hebben wel een invloed op de bruto schuldpositie.

Advies van de Raad van State

De Raad van State heeft zijn advies over het voorontwerp gegeven op 23 januari 2018.

In zijn advies wees de Raad op het gemengde karakter van het Verdrag betreffende de Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank. Om gehoor te geven aan deze vaststelling, werd het dossier op 13 maart 2018 voorgelegd aan de Werkgroep Gemengde Verdragen, waar akte werd genomen van de vaststelling door de Raad van State en het gemengde karakter van het verdrag werd erkend, op basis waarvan de verschillende bevoegde parlementen gevat zullen worden voor het geven van hun instemming.

Ook aan de andere opmerkingen van de Raad van State werd gevolg gegeven:

Artikel 2 van het voorontwerp werd aangepast zoals voorgesteld door de Raad.

Een artikel 4 werd toegevoegd waarbij voorafgaande instemming wordt verleend met de krachtens artikel 53 van de statuten aangenomen wijzigingen en waarin de Regering wordt verplicht elk voorstel tot dergelijke wijziging binnen een termijn van drie maanden aan het parlement mee te delen. Het parlement kan zich desgevallend binnen een termijn van zes maanden volgend op die mededeling tegen de gemelde wijzigingen verzetten.

Eveneens op advies van de Raad van State wordt in bijlage bij het wetsontwerp ook het rapport over de statuten van de AIIB gevoegd, waarin de interpretatie van

Impact budgétaire de l'adhésion belge

Comme expliqué ci-dessus, le montant de la part belge dans le capital s'élève à 284,6 millions dollars US. Sur ce montant, 56,9 millions dollars US doivent être libérés en cinq tranches annuelles égales de 11,38 millions dollars US.

Ce montant est inscrit au budget du SPF Finances. Ces montants n'ont aucun impact sur le solde budgétaire UEM étant donné que le capital investi sera utilisé pour des investissements rentables. Dans le cas d'une éventuelle cessation de l'AIIB, ils seront remboursés aux actionnaires. Les paiements ont toutefois un impact sur l'endettement brut.

Avis du Conseil d'État

Le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet le 23 janvier 2018.

Dans son avis, le Conseil a noté le caractère mixte de l'Accord portant création de la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures. Pour répondre à cette conclusion, l'avis a été présenté le 13 mars 2018 au Groupe de travail sur les traités mixtes, qui a pris note de l'avis du Conseil d'État et a reconnu le caractère mixte de l'accord, base sur laquelle les différents parlements compétents seront saisis pour donner leur consentement.

Les autres observations du Conseil d'État ont également été suivies:

L'article 2 de l'avant-projet a été adapté comme proposé par le Conseil.

Un article 4 a été ajouté en vertu duquel l'approbation préalable est accordée aux amendements à l'Accord adoptés conformément à l'article 53 des statuts et qui oblige le gouvernement de communiquer toute proposition d'amendement au parlement dans un délai de trois mois. Le parlement peut, le cas échéant, s'opposer aux modifications notifiées dans un délai de six mois à compter de cette notification.

Toujours sur avis du Conseil d'État, le rapport sur les statuts de l'AIIB est annexé au projet de loi, expliquant l'interprétation de certains termes dans les statuts. Ce

bepaalde bewoordingen in de statuten wordt toegelicht.
Dit interpretatierapport maakt integraal deel uit van de
basisakten van de Bank.

De minister van Financiën,

Johan VAN OVERTVELDT

rapport d'interprétation fait partie intégrante des actes
de base de la Banque.

Le ministre des Finances,

Johan VAN OVERTVELDT

VOORONTWERP VAN WET**onderworpen aan het advies van de Raad van State****Voorontwerp van wet houdende goedkeuring
van de statuten van de Aziatische
Infrastructuurinvesteringsbank****Artikel 1**

De bepalingen van deze wet regelen een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

België keurt de statuten goed van de Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank opgenomen in het Verdrag betreffende de Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank, ondertekend in Beijing op 29 juni 2015.

De rechtspositie, immuniteiten, voorrechten en vrijstellingen beschreven in hoofdstuk IX van de statuten worden op het grondgebied van België aan de Bank toegekend.

Art. 3

België aanvaardt de voorwaarden voor toetreding tot de Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank opgenomen in de resolutie nr. 24 van de Raad van Gouverneurs van de Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank van 21 maart 2017.

AVANT-PROJET DE LOI**soumis à l'avis du Conseil d'État****Avant-projet de loi portant approbation
des statuts de la Banque asiatique
d'investissement dans les infrastructures****Article 1^{er}**

Les dispositions de la présente loi règlent une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

Belgique approuve les statuts de la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures repris dans l'accord portant création de la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures, signé à Beijing le 29 juin 2015.

Les statut, immunités, privilèges et exonérations définis dans le chapitre IX des statuts sont accordés à la Banque sur le territoire belge.

Art. 3

Belgique accepte les conditions d'accession à la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures, reprises dans la résolution n° 24 du Conseil des Gouverneurs de la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures du 21 mars 2017.

Bijlage

Verdrag betreffende de Aziatische Infrastructuur-investeringsbank; Beijing, 29 juni 2015.

De landen namens welke dit Verdrag wordt ondertekend,

Gelet op het belang van regionale samenwerking om groei te bestendigen, de economische en sociale ontwikkeling van de economieën in Azië te bevorderen en daarbij bij te dragen aan de weerbaarheid van de regio tegen mogelijke financiële crises en andere externe schokken in het kader van de globalisering;

Het essentiële belang erkennende van de ontwikkeling van infrastructuur voor de uitbreiding van de regionale verbindingen en de verbetering van de regionale integratie, waarbij de economische groei wordt bevorderd en sociale ontwikkeling van de bevolking in Azië wordt bestendigd en waarbij wordt bijgedragen aan de mondiale economische dynamiek;

Zich ervan bewust dat adequater kan worden voorzien in de aanmerkelijke behoefte op lange termijn aan financiering voor de ontwikkeling van infrastructuur in Azië door een partnerschap tussen bestaande multilaterale ontwikkelingsbanken en de Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank (hierna te noemen de "Bank");

Ervan overtuigd dat de oprichting van de Bank als een multilaterale financiële instelling gericht op de ontwikkeling van infrastructuur zal helpen de noodzakelijke additionele middelen vanuit Azië zelf en daarbuiten te mobiliseren en de financiële knelpunten weg te nemen waarmee individuele economieën in Azië geconfronteerd worden en de bestaande multilaterale ontwikkelingsbanken zal complementeren om duurzame en stabiele groei in Azië te bevorderen;

Zijn overeengekomen de Bank op te richten die in overeenstemming met het volgende zal opereren:

HOOFDSTUK I

Doel, taken en lidmaatschap

Artikel 1

Doel

1. Het doel van de Bank is: (i) het bevorderen van duurzame economische groei, het creëren van welvaart en het verbeteren van de aansluiting van de infrastructuur in Azië door te investeren in infrastructuur en andere productieve sectoren; en (ii) het bevorderen van regionale samenwerking en partnerschappen door nauw samen te werken met andere multilaterale en bilaterale ontwikkelingsinstellingen bij het aanpakken van ontwikkelingsuitdagingen.

2. Verwijzingen naar "Azië" en "regio" in dit Verdrag omvatten de geografische regio's en samenstelling die door de

Annexe

Accord portant création de la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures; Beijing, 29 juin 2015.

Les pays au nom desquels est signé le présent Accord,

Considérant l'importance que revêt la coopération régionale pour soutenir la croissance et promouvoir le développement économique et social des économies d'Asie et, par là même, pour contribuer à la capacité de résistance de la région face aux crises financières et autres chocs extérieurs potentiels dans le contexte de la mondialisation;

Reconnaissant que le développement des infrastructures est essentiel pour étendre la connectivité de la région et développer l'intégration régionale, permettant ainsi de favoriser la croissance économique, de soutenir le développement social des peuples d'Asie et de contribuer au dynamisme de l'économie mondiale;

Conscients du fait que les besoins considérables de financement à long terme en matière de développement des infrastructures en Asie seront satisfaits de manière plus appropriée par un partenariat entre les banques multilatérales de développement existantes et la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures (ci-après dénommée "la Banque");

Convaincus que la création de la Banque en qualité d'institution financière multilatérale axée sur le développement des infrastructures permettra de mobiliser, tant en Asie qu'à l'extérieur, des ressources complémentaires hautement nécessaires et d'éliminer les goulots d'étranglement financiers que connaissent les économies des différents pays d'Asie, et complètera l'action des banques multilatérales de développement existantes en faveur d'une croissance soutenue et stable en Asie;

Sont convenus d'établir la Banque, laquelle est régie par les dispositions suivantes:

CHAPITRE I^{ER}

Objet, fonctions et membres

Article 1^{er}

Objet

1. La Banque a pour objet: (i) de favoriser le développement économique durable, de créer de la richesse et d'améliorer la connectivité des infrastructures en Asie en investissant dans les infrastructures et dans d'autres secteurs productifs, et (ii) de promouvoir la coopération et le partenariat régionaux pour traiter les enjeux de développement, en agissant en étroite collaboration avec d'autres institutions multilatérales et bilatérales du développement.

2. Toute mention des termes "Asie" ou "région" dans le présent Accord inclut les régions géographiques classées

Verenigde Naties zijn aangeduid als Azië en Oceanië, tenzij anders is besloten door de Raad van Gouverneurs.

Artikel 2

Taken

Teneinde haar doel te verwezenlijken, vervult de Bank de volgende taken:

(i) bevorderen van publieke en private investeringen in de regio voor ontwikkelingsdoeleinden, in het bijzonder voor de ontwikkeling van infrastructuur en andere productieve sectoren;

(ii) aanwenden van de haar ter beschikking staande midelen voor de financiering van dergelijke ontwikkelingen in de regio, met inbegrip van projecten en programma's die het meest effectief zullen bijdragen aan de harmonische economische groei in de regio als geheel, waarbij in het bijzonder gelet zal worden op de behoeften van de minderontwikkelde leden in de regio;

(iii) aanmoedigen van private investeringen in projecten, ondernemingen en activiteiten die bijdragen aan de economische ontwikkeling in de regio, in het bijzonder in de infrastructuur en andere productieve sectoren, en aanvullen van private investeringen wanneer geen privékapitaal tegen redelijke voorwaarden beschikbaar is; en

(iv) verrichten van andere activiteiten en verlenen van andere diensten die kunnen bijdragen aan deze taken.

Artikel 3

Lidmaatschap

1. Het lidmaatschap van de Bank staat open voor leden van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling en voor leden van de Aziatische Ontwikkelingsbank.

a) Regionale leden zijn de leden vermeld in Deel A van Schema A en de overige leden die deel uitmaken van de Aziatische regio in overeenstemming met artikel 1, tweede lid. Alle overige leden zijn niet-regionale leden.

b) Oprichtende leden zijn de leden vermeld in Schema A die op of voor de datum genoemd in artikel 57 dit Verdrag hebben ondertekend en aan alle overige voorwaarden voor het lidmaatschap hebben voldaan voor de uiterste datum vermeld in artikel 58, eerste lid.

2. De leden van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling en de leden van de Aziatische Ontwikkelingsbank die geen lid worden in overeenstemming met artikel 58 kunnen onder door de Bank te bepalen voorwaarden worden toegelaten tot het lidmaatschap van de Bank

comme Asie et Océanie par les Nations unies et leur composition, sauf décision contraire du Conseil des gouverneurs.

Article 2

Fonctions

Pour la poursuite de son objet, la Banque exerce les fonctions ci-après:

(i) promouvoir l'investissement de capitaux publics et privés dans la région à des fins de développement, en particulier pour le développement des infrastructures et d'autres secteurs productifs;

(ii) utiliser les ressources dont elle dispose pour financer ce développement dans la région, y compris les projets et programmes qui contribuent le plus efficacement à la croissance économique harmonieuse de la région dans son ensemble, en accordant une attention particulière aux besoins des membres les moins avancés de la région;

(iii) encourager les investissements privés dans des projets, des entreprises et des activités qui contribuent au développement économique de la région, en particulier dans l'infrastructure et d'autres secteurs productifs, et suppléer l'investissement privé lorsque des capitaux privés ne sont pas disponibles selon des modalités et à des conditions raisonnables; et

(iv) mener toute autre action et fournir tout autre service susceptibles de favoriser l'exercice de ces fonctions.

Article 3

Membres

1. Peuvent acquérir la qualité de membre de la Banque, les membres de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou de la Banque asiatique de développement.

a) Les membres régionaux sont ceux qui figurent dans la section A de l'Annexe A et les autres membres compris dans la région asiatique conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 2. Tous les autres membres sont des membres non régionaux.

b) Les membres fondateurs sont ceux qui figurent à l'Annexe A et qui, à la date mentionnée à l'article 57 ou avant cette date, auront signé le présent Accord et satisfait à toutes les autres conditions d'adhésion avant la date finale mentionnée à l'article 58, paragraphe 1^{er}.

2. Les membres de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou de la Banque asiatique de développement qui ne deviennent pas membres conformément à l'article 58 peuvent, selon les modalités et conditions définies par la Banque, être admis à devenir membres de la

bij een bijzondere meerderheid van stemmen van de Raad van Gouverneurs zoals voorzien in artikel 28.

3. In het geval van kandidaten die niet soeverein zijn of niet zelf hun internationale betrekkingen regelen, wordt de aanvraag van het lidmaatschap van de Bank voorgelegd of goedgekeurd door het lid van de Bank dat verantwoordelijk is voor diens internationale betrekkingen.

HOOFDSTUK II

Kapitaal

Artikel 4

Maatschappelijk kapitaal

1. Het maatschappelijk kapitaal van de Bank bedraagt honderd miljard Amerikaanse dollar (\$100 000 000 000), verdeeld in één miljoen (1 000 000) aandelen met een nominale waarde van 100 000 dollar (\$100 000) elk, waarop uitsluitend door leden kan worden ingeschreven in overeenstemming met de bepalingen van artikel 5.

2. Het aanvankelijke maatschappelijk kapitaal wordt verdeeld in volgestorte aandelen en niet-volgestorte aandelen. Tot een totale pari-waarde van twintig miljard dollar (\$20 000 000 000) bestaat het uit volgestorte aandelen en tot een totale nominale waarde van tachtig miljard dollar (\$80 000 000 000) uit niet-volgestorte aandelen.

3. Het maatschappelijk kapitaal van de Bank kan door de Raad van Gouverneurs bij een supermeerderheid van stemmen, zoals voorzien in artikel 28, worden verhoogd op een tijdstip en onder de voorwaarden die hem goeddunken, met inbegrip van de verhouding tussen volgestorte en niet-volgestorte aandelen.

4. Onder de uitdrukking “dollar” en het symbool “\$” zoals gebruikt in dit Verdrag wordt het officiële betaalmiddel van de Verenigde Staten van Amerika verstaan.

Artikel 5

Inschrijving op aandelen

1. Elk lid schrijft in op aandelen van het kapitaal van de Bank. Elke inschrijving op het aanvankelijke maatschappelijk kapitaal heeft betrekking op volgestorte aandelen en niet-volgestorte aandelen in de verhouding twee (2) staat tot acht (8). Het aantal aandelen waarvoor aanvankelijk door landen die lid worden in overeenstemming met artikel 58 dient te worden ingeschreven is vermeld in Schema A.

2. Het aantal aandelen waarvoor aanvankelijk dient te worden ingeschreven door landen die tot het lidmaatschap worden toegelaten overeenkomstig artikel 3, tweede lid, wordt vastgesteld door de Raad van Gouverneurs, echter met dien verstande dat inschrijving niet is toegestaan indien dit tot gevolg zou hebben dat het percentage kapitaal in

Banque par vote à la majorité spéciale du Conseil des gouverneurs visée à l'article 28.

3. Si un candidat n'est pas souverain ou responsable de la conduite de ses relations internationales, sa demande pour devenir membre de la Banque doit être présentée ou acceptée par le membre de la Banque responsable de ses relations internationales.

CHAPITRE II

Capital

Article 4

Capital autorisé

1. Le capital social autorisé de la Banque s'élève à cent milliards de dollars des États-Unis (\$100 000 000 000), divisé en un million (1 000 000) de parts d'une valeur nominale de 100 000 dollars (\$100 000) chacune, qui ne peuvent être souscrites que par les membres conformément aux dispositions de l'article 5.

2. Le capital social autorisé initial se compose de parts libérées et de parts sujettes à appel. La valeur nominale totale des parts libérées s'élève à vingt milliards de dollars (\$20 000 000 000), celle des parts sujettes à appel s'élève à quatre-vingts milliards de dollars (\$80 000 000 000).

3. Le capital social autorisé de la Banque peut être augmenté par le Conseil des gouverneurs statuant à la majorité qualifiée visée à l'article 28, au moment et selon les modalités et conditions qu'il estime opportuns, y compris le rapport entre parts libérées et parts sujettes à appel.

4. Aux fins du présent Accord, le terme “dollar” et le symbole “\$” désignent la monnaie de règlement officielle des États-Unis d'Amérique.

Article 5

Souscription des parts

1. Chaque membre souscrit à des parts du capital de la Banque. Chaque souscription au capital social autorisé initial porte sur des parts libérées et sur des parts sujettes à appel dans un rapport de deux (2) à huit (8). Le nombre initial des parts ouvertes à la souscription par les pays qui deviennent membres conformément à l'article 58 figure à l'Annexe A.

2. Le nombre initial de parts à souscrire par les pays admis à devenir membres conformément à l'article 3, paragraphe 2, est fixé par le Conseil des gouverneurs, étant entendu toutefois qu'aucune souscription de ce type ne peut être autorisée si elle a pour effet de réduire le pourcentage du capital détenu par les membres régionaux en deçà de 75 % du capital social

handen van regionale leden wordt teruggebracht tot minder dan vijftien (75) percent van het totale geplaatste kapitaal, tenzij anders overeengekomen door de Raad van Gouverneurs bij een supermeerderheid van stemmen zoals voorzien in artikel 28.

3. De Raad van Gouverneurs kan op verzoek van een lid de inschrijving van dat lid verhogen op door de Raad bij een bijzondere meerderheid van stemmen, zoals voorzien in artikel 28, vast te stellen voorwaarden, echter met dien verstande dat een verhoging van de inschrijving van een lid niet is toegestaan indien dit tot gevolg zou hebben dat het percentage van het kapitaal in handen van de regionale leden wordt teruggebracht tot minder dan 75 % van het totale geplaatste kapitaal, tenzij anders wordt overeengekomen door de Raad van Gouverneurs bij een supermeerderheid van stemmen zoals voorzien in artikel 28.

4. De Raad van Gouverneurs herzielt het kapitaal van de Bank met tussenpozen van ten hoogste vijf (5) jaar. In geval van verhoging van het maatschappelijk kapitaal krijgt elk lid een redelijke gelegenheid om, onder door de Raad van Gouverneurs vast te stellen voorwaarden, in te schrijven voor een deel van het bedrag waarmee het kapitaal wordt verhoogd, dat gelijk is aan de verhouding waarin de aandelen waarvoor het reeds heeft ingeschreven staan tot het totale geplaatste kapitaal onmiddellijk voor de verhoging. De leden zijn niet verplicht in te schrijven op een gedeelte van een verhoging van het kapitaal.

Artikel 6

Betaling van de inschrijvingen

1. Het bedrag waarvoor door de ondertekenaars van dit Verdrag die lid worden overeenkomstig het bepaalde in artikel 58, op het gestorte kapitaal van de Bank aanvankelijk is ingeschreven wordt betaald in vijf (5) termijnen, elk van twintig (20) percent van dat bedrag, behalve zoals voorzien in het vijfde lid van dit artikel. De eerste termijn wordt door de leden betaald hetzij binnen dertig (30) dagen na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, hetzij op of voor de datum van nederlegging namens dat lid van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring overeenkomstig artikel 58, eerste lid, al naargelang van wat het laatst is. De tweede termijn vervalt een (1) jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag. De resterende drie (3) termijnen vervallen achtereenvolgens telkens een (1) jaar na de datum waarop de voorgaande termijn verviel.

2. Elke termijnbetaling van de aanvankelijke inschrijvingen op het aanvankelijke volgestorte kapitaal wordt betaald in dollars of in een andere convertibele valuta, behalve als voorzien in het vijfde lid van dit artikel. De Bank kan deze betalingen te allen tijde inwisselen voor dollars. Alle rechten, met inbegrip van stemrecht, verbonden aan volgestorte en de bijbehorende niet-volgestorte aandelen waarvoor deze betalingen verschuldigd zijn maar die niet zijn ontvangen, worden opgeschort totdat de volledige betaling is ontvangen door de Bank.

souscrit total, sauf décision contraire du Conseil des gouverneurs statuant à la majorité qualifiée visée à l'article 28.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, à la demande d'un membre, augmenter la souscription de ce membre selon les modalités et conditions qu'il arrête par vote à la majorité qualifiée visée à l'article 28, étant entendu toutefois qu'aucune augmentation de souscription d'un membre ne peut être autorisée si elle a pour effet de réduire le pourcentage du capital détenu par les membres régionaux en deçà de 75 % du capital souscrit total, sauf décision contraire du Conseil des gouverneurs statuant à la majorité qualifiée visée à l'article 28.

4. Le Conseil des gouverneurs procède tous les cinq (5) ans au moins à une révision du capital social de la Banque. En cas d'augmentation du capital social autorisé, chaque membre dispose d'une possibilité raisonnable de souscrire, selon les modalités et conditions arrêtées par le Conseil des gouverneurs, à une fraction de l'augmentation de capital équivalant au rapport entre sa part souscrite antérieurement et le capital social souscrit total immédiatement avant cette augmentation. Aucun membre n'est tenu de souscrire à une fraction quelconque de l'augmentation du capital social.

Article 6

Versement des souscriptions

1. Le versement du montant initialement souscrit au capital libéré de la Banque par chacun des Signataires du présent Accord qui devient membre conformément à l'article 58 s'opère en cinq (5) tranches de 20 % chacune, sauf dans les cas prévus au paragraphe 5 du présent article. La première tranche est versée par chaque membre dans un délai de trente (30) jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ou, au plus tard, à la date du dépôt en son nom de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément à l'article 58, paragraphe 1^{er}, la plus tardive de ces dates étant retenue. La deuxième tranche est versée un (1) an après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les trois (3) tranches restantes le sont chacune un (1) an après la date d'échéance de la tranche précédente.

2. Chaque tranche du montant des premières souscriptions au capital libéré initial est versée en dollars ou dans une autre monnaie convertible, exception faite des dispositions du paragraphe 5 du présent article. La Banque peut à tout moment convertir ces versements en dollars. Tous les droits, y compris les droits de vote, acquis au titre des parts libérées et des parts sujettes à appel associées pour lesquelles ces versements sont exigibles mais n'ont pas été reçus, sont suspendus jusqu'à réception par la Banque de l'intégralité du versement.

3. Betaling van het bedrag waarvoor is ingeschreven op het niet-volgestorte kapitaal van de Bank kan slechts worden gevorderd, indien en voor zover de Bank dit nodig heeft om te voldoen aan haar verplichtingen. Indien een dergelijke storting wordt gevorderd, kan deze naar keuze van het lid geschieden in dollars of in de valuta die nodig is om te voldoen aan de verplichtingen van de Bank ten behoeve waarvan het verzoek tot storting wordt gedaan. Verzoeken tot storting op niet-betaalde inschrijvingen dienen een gelijk percentage van alle niet-volgestorte aandelen te betreffen.

4. De Bank bepaalt de plaats voor betalingen ingevolge dit artikel, met dien verstande dat tot het tijdstip van de oprichtingsvergadering van de Raad van Gouverneurs de betaling van de eerste termijn bedoeld in het eerste lid van dit artikel dient te geschieden aan de Regering van de Volksrepubliek China als trustee voor de Bank.

5. Een lid dat voor de toepassing van dit lid wordt aangemerkt als een minderontwikkeld land, kan zijn inschrijving uit hoofde van het eerste of tweede lid van dit artikel bij wijze van alternatief voldoen:

a) volledig in dollars of andere convertibele valuta in ten hoogste tien (10) termijnen gelijk aan ten hoogste tien (10) percent van het totale bedrag, waarbij de eerste en tweede termijn vervallen zoals voorzien in het eerste lid en de derde tot en met tiende termijn achtereenvolgens vervallen twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag en vervolgens telkens een jaar later; of

b) voor een deel in dollars of andere convertibele valuta en voor een deel, tot ten hoogste vijftig (50) percent, per termijn in de valuta van het lid, conform het schema van termijnen voorzien in het eerste lid van dit artikel. De volgende bepalingen zijn van toepassing op betalingen uit hoofde van litera b van dit lid:

(i) Het lid stelt de Bank ten tijde van de inschrijving uit hoofde van het eerste lid van dit artikel in kennis van de omvang van de betalingen die in zijn eigen valuta zullen geschieden.

(ii) Elke betaling van een lid in zijn eigen valuta ingevolge dit vijfde lid belooft een zodanig bedrag als de Bank acht gelijkwaardig te zijn aan de volledige waarde van het gedeelte van de inschrijving dat wordt betaald uitgedrukt in dollars. De aanvankelijke betaling belooft een bedrag dat het lid op grond van deze bepalingen juist acht, doch wordt op zodanige wijze aangepast als de Bank nodig oordeelt teneinde de volledige tegenwaarde in dollars van die betaling te vormen, en wel binnen negentig (90) dagen na de datum waarop die betaling was verschuldigd.

(iii) Indien naar het oordeel van de Bank de wisselkoers van de valuta van een lid aanmerkelijk gedaald is, betaalt het lid binnen een redelijke termijn een aanvullend bedrag van zijn eigen valuta aan de Bank om de waarde te handhaven van de bedragen aan de valuta van dat lid, die door de Bank gehouden worden voor zijn inschrijving.

3. Le versement du montant souscrit au capital sujet à appel de la Banque peut donner lieu à appel uniquement si et quand cela est nécessaire pour que la Banque puisse honorer ses engagements. Dans ce cas, le versement peut, au choix du membre, s'effectuer en dollars ou dans la devise requise pour honorer les engagements de la Banque qui ont nécessité l'appel. Le pourcentage des appels de souscriptions à libérer est uniforme pour toutes les parts sujettes à appel.

4. La Banque fixe le lieu des versements à effectuer en vertu du présent article, étant entendu qu'en l'attente de la réunion inaugurale du Conseil des gouverneurs la première tranche mentionnée au paragraphe 1^{er} du présent article est versée au Gouvernement de la République populaire de Chine en qualité de mandataire (trustee) de la Banque.

5. Un membre considéré comme pays moins avancé aux fins du présent paragraphe peut également verser sa souscription au titre des paragraphes 1 et 2 du présent article:

a) soit entièrement en dollars ou dans une autre devise convertible en dix (10) tranches au maximum, égales chacune à 10 % du montant total, dont la première et la deuxième sont versées conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er}, les troisième à dixième tranches devant être versées au deuxième anniversaire et aux anniversaires suivants de l'entrée en vigueur du présent Accord; ou

b) soit en partie en dollars ou dans une autre devise convertible et en partie, à raison de cinquante 50 % au maximum de chaque tranche, dans la monnaie de ce membre, conformément à l'échéancier des versements figurant au paragraphe 1^{er} du présent article. Les dispositions ci-après s'appliquent aux versements opérés en vertu du présent alinéa b:

(i) Le membre informe la Banque, au moment de souscrire conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, de la part des versements qui interviendra dans sa propre monnaie.

(ii) Chaque versement d'un membre dans sa propre monnaie en vertu du présent paragraphe 5 porte sur le montant déterminé par la Banque comme équivalant à la pleine valeur en dollars de la fraction de la souscription qui fait l'objet du versement. Le versement initial porte sur le montant que le membre considère comme approprié à ce titre, sous réserve de l'ajustement, à effectuer dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date à laquelle ledit versement était exigible, que la Banque considère comme nécessaire pour constituer le plein équivalent en dollars dudit versement.

(iii) Si la Banque estime que la valeur de change de la monnaie d'un membre s'est dépréciée dans une mesure significative, ce membre lui verse, dans un délai raisonnable, le montant complémentaire dans sa monnaie nécessaire pour maintenir la valeur de l'ensemble des montants détenus dans cette monnaie par la Banque au titre de sa souscription.

(iv) Indien naar het oordeel van de Bank de wisselkoers van de valuta van een lid aanmerkelijk gestegen is, betaalt de Bank binnen een redelijke termijn een bedrag van die valuta aan het lid om de waarde aan te passen van alle valuta van dat lid, die door de Bank gehouden worden voor zijn inschrijving.

(v) De Bank kan afstand doen van haar recht op betaling uit hoofde van punt iii. en het lid kan afstand doen van zijn recht op betaling uit hoofde van punt iv.

6. De Bank accepteert van elk lid door de regering van dat lid of door de door dat lid aangewezen plaats van bewaring uitgegeven promessen of andere schuldbrieven ter betaling van zijn inschrijving uit hoofde van het vijfde lid, litera b, van dit artikel in plaats van het bedrag te betalen in de valuta van het lid, mits de Bank het bedrag niet nodig heeft voor de uitvoering van haar werkzaamheden. De bedoelde promessen of schuldbrieven zijn niet verhandelbaar, niet rentedragend en op verzoek tegen nominale waarde betaalbaar aan de Bank.

Artikel 7

Voorwaarden voor aandelen

1. Aandelen waarop leden aanvankelijk hebben ingeschreven worden uitgegeven a pari. De overige aandelen worden uitgegeven a pari, tenzij de Raad van Gouverneurs bij een bijzondere meerderheid van stemmen zoals voorzien in artikel 28 onder bijzondere omstandigheden besluit ze op andere voorwaarden uit te geven.

2. De aandelen worden op generlei wijze verpand of bezwaard en zijn slechts overdraagbaar aan de Bank.

3. De aansprakelijkheid van de leden uit hoofde van aandelen is beperkt tot het niet-betaalde gedeelte van de prijs van uitgifte.

4. Geen lid is op grond van zijn lidmaatschap aansprakelijk voor verplichtingen van de Bank.

Artikel 8

Gewone middelen

In dit Verdrag wordt onder de term "gewone middelen" van de Bank mede verstaan:

(i) het maatschappelijk kapitaal van de Bank, bestaande uit volgestorte en niet-volgestorte aandelen, ingeschreven ingevolge artikel 5;

(ii) fondsen verkregen door de Bank krachtens de ingevolge artikel 16, eerste lid, verleende bevoegdheden waarop de verplichting te voldoen aan verzoeken tot volstorting, voorzien in artikel 6, derde lid, van toepassing is;

(iv) Si la Banque estime que la valeur de change de la monnaie d'un membre s'est appréciée dans une mesure significative, elle verse à ce membre, dans un délai raisonnable, le montant dans cette monnaie nécessaire pour ajuster la valeur de l'ensemble des montants détenus dans cette monnaie par la Banque au titre de sa souscription.

(v) La Banque peut renoncer à ses droits à versement découlant du point (iii) et le membre peut renoncer à ses droits à versement découlant du point (iv).

6. La Banque accepte de tout membre qui verse sa souscription en vertu du paragraphe 5, alinéa b, du présent article des billets à ordre ou tout autre instrument émis par le Gouvernement de ce membre, ou par le dépositaire désigné par ce membre, en lieu et place du montant à verser dans la monnaie de ce membre, à condition que la Banque n'ait pas besoin de ce montant pour réaliser ses opérations. Lesdits billets ou obligations, incessibles et non porteurs d'intérêts, sont encaissés à leur valeur nominale à la demande de la Banque.

Article 7

Modalités applicables aux parts

1. Les parts de capital initialement souscrites par les membres sont émises au pair. Les autres parts sont émises au pair à moins que le Conseil des gouverneurs ne décide, dans des circonstances particulières, à la majorité spéciale visée à l'article 28, d'une émission selon d'autres modalités.

2. Les parts de capital ne peuvent être ni données en nantissement ni être grevées de charges de quelque manière que ce soit, ni cédées sauf à la Banque.

3. La responsabilité des membres au titre des parts est limitée à la partie non versée de leur prix d'émission.

4. Aucun membre ne peut, du fait de sa qualité de membre, être tenu pour responsable des obligations contractées par la Banque.

Article 8

Ressources ordinaires

Aux fins du présent Accord, l'expression "ressources ordinaires" de la Banque comprend:

(i) le capital social autorisé de la Banque, comprenant à la fois les parts à libérer et les parts sujettes à appel, souscrit conformément à l'article 5;

(ii) les fonds obtenus par la Banque en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 16, paragraphe 1^{er}, et auxquels s'appliquent les dispositions relatives aux appels mentionnés à l'article 6, paragraphe 3;

(iii) fondsen ontvangen als terugbetaling van leningen of garanties die zijn verstrekt met de onder (i) en (ii) van dit artikel genoemde middelen of opbrengsten van beleggingen in aandelen en andere vormen van financiering goedgekeurd overeenkomstig artikel 11, lid 2, punt (vi), met deze middelen;

(iv) inkomsten afkomstig van leningen uit bovengenoemde fondsen of van garanties waarop de verplichting te voldoen aan verzoeken tot volstorting vervat in artikel 6, derde lid, van toepassing is; en

(v) andere door de Bank ontvangen fondsen of inkomsten die geen deel uitmaken van de middelen van haar bijzondere fondsen bedoeld in artikel 17 van dit Verdrag.

HOOFDSTUK III

Werkzaamheden van de Bank

Artikel 9

Gebruik van middelen

De middelen en faciliteiten van de Bank worden uitsluitend gebruikt om het doel en de taken, vervat in de artikelen 1 en 2 van dit Verdrag, te vervullen overeenkomstig met de beginselen van gezond bankbeleid.

Artikel 10

Gewone en bijzondere werkzaamheden

1. De werkzaamheden van de Bank bestaan uit:

(i) de gewone werkzaamheden die worden gefinancierd uit de gewone middelen van de Bank, bedoeld in artikel 8; en

(ii) de bijzondere werkzaamheden die worden gefinancierd uit de middelen van de bijzondere fondsen, bedoeld in artikel 17. Met deze twee soorten werkzaamheden kunnen elementen van hetzelfde project of programma afzonderlijk gefinancierd worden.

2. De gewone middelen en de middelen van de bijzondere fondsen van de Bank worden te allen tijde en in alle opzichten volledig van elkaar gescheiden gehouden, gebruikt, belast, belegd of anderszins aangewend. In de financiële verslagen van de Bank worden de gewone werkzaamheden en haar bijzondere werkzaamheden gescheiden opgenomen.

3. De gewone middelen van de Bank mogen in geen geval worden belast met of gebruikt tot betaling van verliezen of verplichtingen die voortvloeien uit bijzondere werkzaamheden of andere activiteiten waarvoor oorspronkelijk middelen van de bijzondere fondsen waren gebruikt of belast.

4. Uitgaven die rechtstreeks verband houden met de gewone werkzaamheden worden ten laste van de gewone middelen van de Bank gebracht. Uitgaven die rechtstreeks

(iii) les fonds perçus en remboursement de prêts ou de garanties accordés sur les ressources mentionnées aux points (i) et (ii) du présent article ou à titre de retour sur les prises de participation et autres types de financement approuvés en vertu de l'article 11, paragraphe 2, alinéa (vi), réalisés au moyen de ces ressources;

(iv) les revenus provenant des prêts financés au moyen des ressources susmentionnées ou provenant de garanties auxquelles s'appliquent les appels visés à l'article 6, paragraphe 3; et

(v) tous les autres fonds ou revenus perçus par la Banque qui ne font pas partie des ressources de ses fonds spéciaux visés à l'article 17 du présent Accord.

CHAPITRE III

Opérations de la Banque

Article 9

Emploi des ressources

Les ressources et instruments de la Banque sont exclusivement employés pour la poursuite de l'objet et l'exercice des fonctions visés respectivement aux articles 1^{er} et 2, et conformément aux principes d'une saine gestion bancaire.

Article 10

Opérations ordinaires et spéciales

1. Les opérations de la Banque se composent:

(i) d'opérations ordinaires financées par ses ressources ordinaires visées à l'article 8; et

(ii) d'opérations spéciales financées par les ressources des fonds spéciaux visés à l'article 17. Ces deux types d'opérations peuvent financer séparément des éléments d'un même projet ou programme.

2. Les ressources ordinaires et les ressources des fonds spéciaux de la Banque sont à tout moment et à tous égards détenues, utilisées, engagées, investies ou aliénées de manière totalement distincte. Les états financiers de la Banque font apparaître, de manière séparée, les opérations ordinaires et les opérations spéciales.

3. Les ressources ordinaires de la Banque ne peuvent en aucun cas se voir imputer ou servir à apurer des pertes ou obligations résultant d'opérations spéciales ou d'autres activités pour lesquelles des ressources de fonds spéciaux ont été initialement utilisées ou engagées.

4. Les dépenses qui relèvent directement des opérations ordinaires sont imputées sur les ressources ordinaires de la Banque. Les dépenses qui relèvent directement des

verband houden met de bijzondere werkzaamheden worden ten laste van de middelen van de bijzondere fondsen gebracht. Alle andere uitgaven worden betaald op door de Bank te bepalen wijze.

Artikel 11

Ontvangers en werkwijzen

1. a) De Bank kan zorgen voor of bemiddeling verlenen bij het verschaffen van gelden aan een lid, of aan een agent-schap, orgaan of een staatkundig onderdeel daarvan, of aan een instelling of onderneming dat of die werkzaam is op het grondgebied van een lid, alsmede aan internationale of regionale organen of instellingen die betrokken zijn bij de economische ontwikkeling van de regio.

b) Onder bijzondere omstandigheden kan de Bank uitsluitend assistentie verlenen aan een niet in litera a van dit lid genoemde ontvanger indien de Raad van Gouverneurs bij een supermeerderheid van stemmen zoals voorzien in artikel 28: (i) heeft vastgesteld dat deze ondersteuning bedoeld is om bij te dragen aan de verwezenlijking van het doel van de Bank, binnen haar taken valt en in het belang is van de leden van de Bank; en (ii) de vormen van assistentie uit hoofde van het tweede lid van dit artikel heeft omschreven die aan een dergelijke ontvanger mogen worden verstrekt.

2. De Bank verricht haar werkzaamheden op de volgende wijze:

(i) door het uitgeven, cofinancieren van of deelnemen in directe leningen;

(ii) door te beleggen in het aandelenkapitaal van een instelling of onderneming;

(iii) door als primaire of secundaire schuldenaar, volledig of gedeeltelijk, garanties af te geven op leningen voor economische ontwikkeling;

(iv) door het aanwenden van middelen van de bijzondere fondsen in overeenstemming met de overeenkomsten waarin het gebruik daarvan wordt bepaald;

(v) door het verlenen van technische assistentie in overeenstemming met artikel 15; of

(vi) via andere vormen van financiering die bij een bijzondere meerderheid van stemmen zoals voorzien in artikel 28 kunnen worden vastgesteld door de Raad van Gouverneurs.

Artikel 12

Beperkingen ten aanzien van gewone werkzaamheden

1. Het totale uitstaande bedrag aan leningen, beleggingen in aandelen, garanties en andere vormen van financiering die door de Bank zijn verstrekt, gedaan dan wel gegeven in het kader van haar gewone werkzaamheden uit hoofde van

opérations spéciales sont imputées sur les ressources des fonds spéciaux. Toute autre dépense est imputée conformément aux décisions de la Banque.

Article 11

Bénéficiaires et méthodes de fonctionnement

1. a) La Banque peut accorder un financement, ou faciliter l'octroi d'un financement, à ses membres, leurs agences, administrations et subdivisions politiques ou aux entités ou entreprises actives sur leur territoire, ainsi qu'aux organismes ou entités internationaux ou régionaux intéressés par le développement économique de la région.

b) La Banque peut, dans des circonstances particulières, prêter assistance à un bénéficiaire non visé à l'alinéa a ci-dessus à condition que le Conseil des gouverneurs, statuant à la majorité qualifiée visée à l'article 28: (i) estime que cette assistance est compatible avec l'objet de la Banque, relève de ses fonctions et répond à l'intérêt de ses membres, et (ii) précise les types d'assistance relevant du paragraphe 2 du présent article qui peuvent être accordés à ce bénéficiaire.

2. La Banque peut réaliser ses opérations sous les formes suivantes:

(i) en accordant des prêts directs, en les cofinçant ou en y participant;

(ii) en investissant des fonds dans le capital d'une institution ou d'une entreprise;

(iii) en garantissant, en qualité de débiteur principal ou secondaire, tout ou partie de prêts pour le développement économique;

(iv) en affectant des ressources de fonds spéciaux conformément aux accords qui en définissent l'usage;

(v) en accordant une assistance technique conformément aux dispositions de l'article 15; ou

(vi) au moyen d'autres types de financement tels que définis par le Conseil des gouverneurs statuant à la majorité spéciale visée à l'article 28.

Article 12

Limitations applicables aux opérations ordinaires

1. Le montant total de l'encours des prêts, prises de participation, garanties et autres types de financement accordés par la Banque dans le cadre de ses opérations ordinaires visées à l'article 11, paragraphe 2, alinéas (i), (ii), (iii) et (vi), ne peut

artikel 11, tweede lid, onder (i), (ii), (iii) en (vi), mag nimmer worden verhoogd, indien door de verhoging het totale bedrag van haar onaangetaste geplaatste kapitaal, waarbij de reserves en de ingehouden winst zijn begrepen in haar gewone middelen, zou worden overschreden. Onverminderd het bepaalde in de voorgaande zin kan de Raad van Gouverneurs bij een supermeerderheid zoals voorzien in artikel 28, te allen tijde bepalen dat op basis van de financiële positie en draagkracht van de Bank, de beperking uit hoofde van dit lid verhoogd mag worden tot ten hoogste 250 percent van het onaangetaste geplaatste kapitaal, de reserves en de winst van de Bank begrepen in haar gewone middelen.

2. Het bedrag dat is gemoeid met beleggingen van de Bank in aandelen mag nimmer een bedrag te boven gaan dat overeenkomt met het totaal van het onaangetaste volgestorte kapitaal en de algemene reserves.

Artikel 13

Beginselen die bij de werkzaamheden in acht dienen te worden genomen

De Bank laat zich bij het verrichten van haar werkzaamheden leiden door de volgende beginselen:

1. De Bank laat zich bij haar werkzaamheden leiden door beginselen van gezond bankbeleid.

2. De werkzaamheden van de Bank voorzien voornamelijk in de financiering van specifieke projecten of specifieke investeringsprogramma's, in kapitaalinvesterings, en in technische assistentie overeenkomstig artikel 15.

3. De Bank financiert geen operaties op het grondgebied van een lid, indien dat lid tegen de financiering bezwaar maakt.

4. De Bank ziet erop toe dat elk van haar werkzaamheden voldoet aan het operationele en financiële beleid van de Bank, met inbegrip van alle beleid ten behoeve van maatschappelijke en milieugevolgen.

5. Bij de beoordeling van een verzoek om financiering overweegt de Bank terdege de mogelijkheid van de verzoeker financiering of faciliteiten elders te verkrijgen op voorwaarden die de Bank redelijk acht voor de ontvanger, daarbij alle relevante factoren in aanmerking nemend.

6. Bij het verstrekken of garanderen van een financiering overweegt de Bank terdege de kansen dat de leningnemer en degene die zich eventueel voor hem garant stelt, bij machte zullen zijn hun verplichtingen die voortvloeien uit de financieringsovereenkomst na te komen.

7. Bij het verstrekken of garanderen van een financiering dient ten genoegen van de Bank te zijn aangetoond dat de financiële voorwaarden zoals de rentevoet en andere kosten redelijk zijn en dat deze en de regeling voor terugbetaling van de hoofdsom passend zijn voor de desbetreffende financiering en het risico voor de Bank.

à aucun moment être augmenté si cette augmentation a pour effet d'excéder le montant total de son capital souscrit net d'obligations, de ses réserves et des bénéfices non distribués qui font partie de ses ressources ordinaires. Nonobstant les dispositions de la phrase précédente, le Conseil des gouverneurs, statuant à la majorité qualifiée visée à l'article 28, peut décider à tout moment qu'au vu de la situation financière de la Banque et de sa capacité financière la limite visée au présent paragraphe peut être augmentée jusqu'à 250 % du capital souscrit net d'obligations de la Banque, de ses réserves et des bénéfices non distribués qui font partie de ses ressources ordinaires.

2. Le montant des prises de participation décaissées par la Banque ne peut à aucun moment excéder un montant correspondant au total de son capital souscrit en parts libérées net d'obligations et augmenté de ses réserves générales.

Article 13

Principes régissant les opérations

Les opérations de la Banque sont réalisées conformément aux principes énoncés ci-après.

1. La Banque est guidée par les principes d'une saine gestion bancaire.

2. Les opérations de la Banque assurent principalement le financement de projets ou de programmes d'investissement spécifiques, de prises de participation et d'actions d'assistance technique conformes à l'article 15.

3. La Banque ne peut financer aucune action sur le territoire d'un membre si ce membre s'y oppose.

4. La Banque s'assure que chacune de ses opérations est conforme à ses politiques opérationnelle et financière, notamment et de manière non limitative en matière d'incidences environnementales et sociales.

5. Dans le cadre de l'examen d'une demande de financement, la Banque prend dûment en considération la capacité du bénéficiaire à obtenir d'une autre source des financements ou des instruments dont elle estime les modalités et conditions raisonnables pour le bénéficiaire, compte tenu de l'ensemble des facteurs pertinents.

6. Dans le cadre de l'octroi ou de la garantie d'un financement, la Banque prend dûment en considération la capacité prévisionnelle du bénéficiaire et du garant éventuel à honorer les obligations qui découlent pour eux du contrat de financement.

7. Dans le cadre de l'octroi ou de la garantie d'un financement, les modalités financières telles que taux d'intérêt et autres charges et l'échéancier de remboursement du principal sont définis de façon à être, de l'avis de la Banque, appropriés au financement considéré et aux risques encourus par la Banque.

8. De Bank legt geen beperkingen op ten aanzien van het land van herkomst bij de aanschaf van goederen en diensten uit de opbrengsten van een lening, belegging of andere financiering aangegaan in het kader van de gewone of de bijzondere werkzaamheden van de Bank.

9. De Bank neemt de nodige maatregelen om te verzekeren dat de opbrengsten van een financiering die is verstrekt of gegarandeerd door de Bank, of waarin door de Bank wordt deelgenomen, uitsluitend worden gebruikt voor de doeleinden waarvoor de lening of de belegging werd verstrekt, waarbij zij de nodige aandacht besteedt aan overwegingen van zuinigheid en doelmatigheid.

10. De Bank geeft zich terdege rekenschap van de wenselijkheid te voorkomen dat een onevenredig deel van haar middelen wordt aangewend ten behoeve van een bepaald lid.

11. De Bank tracht een redelijke spreiding in al haar investeringen te handhaven. Bij haar beleggingen in aandelen aanvaardt de Bank geen verantwoordelijkheid voor het beheer van een instelling of onderneming waarin zij heeft belegd en tracht zij geen meerderheidsbelang te verkrijgen in de betrokken instelling of onderneming, tenzij zulks noodzakelijk is om de belegging van de Bank veilig te stellen.

Artikel 14

Voorwaarden voor financiering

1. Bij leningen die door de Bank worden verstrekt, waarin door de Bank wordt deelgenomen of die door de Bank worden gegarandeerd, worden overeenkomstig de beginselen die bij de werkzaamheden in acht dienen te worden genomen, vervat in artikel 13 en onder toepassing van de overige bepalingen van dit Verdrag, de voorwaarden vastgesteld voor de desbetreffende lening of garantie. Bij de vaststelling van deze voorwaarden geeft de Bank zich ten volle rekenschap van de noodzaak haar inkomsten en financiële positie veilig te stellen.

2. Indien de ontvanger van leningen of garanties van leningen zelf geen lid is, kan de Bank, wanneer zulks wenselijk lijkt, verlangen dat het lid op het grondgebied waarvan het desbetreffende project dient te worden uitgevoerd, of een voor de Bank aanvaardbaar openbare instantie of andere instantie van dat lid de terugbetaling van de hoofdsom en de betaling van de rente en overige kosten waarborgt in overeenstemming met de voorwaarden daarvan.

3. Het bedrag van een belegging in aandelen mag niet hoger zijn dan het percentage van het desbetreffende aandelenkapitaal van de entiteit of onderneming toegestaan volgens door de Raad van Gouverneurs goedgekeurd beleid.

4. De Bank kan bij haar werkzaamheden financiering verstrekken in de valuta van het desbetreffende land in overeenstemming met beleid waarmee valutarisico's tot een minimum beperkt worden.

8. Dans l'utilisation du produit d'un financement réalisé dans le cadre de ses opérations ordinaires ou spéciales, la Banque n'impose aucune restriction à l'acquisition de biens et de services au regard de leur pays de provenance.

9. La Banque prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que le produit de tout financement accordé ou garanti par elle ou auquel elle a participé soit utilisé uniquement aux fins pour lesquelles le financement a été accordé et en tenant dûment compte des considérations d'économie et d'efficacité.

10. La Banque tient dûment compte du besoin d'éviter qu'une part disproportionnée de ses ressources soit utilisée au profit de l'un quelconque de ses membres.

11. La Banque s'efforce de maintenir une diversification raisonnable de ses prises de participation. Dans le cadre de celles-ci, elle n'assume aucune responsabilité dans la gestion des entités ou entreprises dans lesquelles elle a investi et ne cherche pas à obtenir le contrôle des entités ou entreprises concernées, sauf si cela est nécessaire pour protéger son investissement.

Article 14

Modalités et conditions des financements

1. Dans le cas des prêts accordés ou garantis par la Banque ou de ceux auxquels elle participe, le contrat stipule, conformément aux principes énoncés à l'article 13 et sous réserve des autres dispositions du présent Accord, les modalités et conditions du prêt ou de la garantie concerné. Pour définir ces modalités et conditions, la Banque prend dûment en considération la nécessité de protéger ses revenus et sa situation financière.

2. Si le bénéficiaire de prêts ou de garanties de prêts n'est pas lui-même membre, la Banque peut, si elle l'estime opportun, demander que le membre sur le territoire duquel le projet concerné doit être réalisé, un organisme public ou une autorité de ce membre acceptable pour la Banque garantisse le remboursement du principal et le versement des intérêts et autres charges afférents au prêt conformément aux modalités de celui-ci.

3. Le montant d'une prise de participation ne peut excéder le pourcentage des capitaux propres de l'entité ou entreprise concernée qui est autorisé en vertu des politiques approuvées par le Conseil d'administration.

4. La Banque peut accorder un financement dans la monnaie du pays concerné, dans le respect des politiques de minimisation des risques de change.

Artikel 15

Technische assistentie

1. De Bank kan technisch advies en technische assistentie en andere soortgelijke vormen van assistentie verstrekken die bijdragen aan haar doelstellingen en binnen haar taken vallen.

2. Indien met het verlenen van dergelijke diensten kosten gemoeid zijn die niet vergoed worden, brengt de Bank deze kosten ten laste van de inkomsten van de Bank.

HOOFDSTUK IV

Financiën van de Bank

Artikel 16

Algemene bevoegdheden

Naast de elders in dit Verdrag omschreven bevoegdheden, heeft de Bank de hieronder omschreven bevoegdheden.

1. De Bank kan in lidstaten of elders fondsen verwerven door middel van leningen of op andere wijze in overeenstemming met de relevante juridische bepalingen.

2. De Bank kan waardepapieren die de Bank heeft uitgegeven of gegarandeerd, of waarin zij heeft belegd, kopen en verkopen.

3. De Bank kan waardepapieren, waarin zij heeft belegd garanderen, teneinde de verkoop daarvan te vergemakkelijken.

4. De Bank kan alleen of in samenwerking emissiegaranties geven voor waardepapieren die worden uitgegeven door een entiteit of onderneming voor doeleinden die verenigbaar zijn met het doel van de Bank.

5. De Bank kan fondsen die niet benodigd zijn voor haar werkzaamheden beleggen of in bewaring geven.

6. De Bank ziet erop toe dat elk waardepapier dat door de Bank is uitgegeven of gegarandeerd op de voorzijde duidelijk zichtbaar een verklaring draagt, inhoudende dat het geen schuldbrief van een regering is, tenzij dit wel het geval is, in welk geval dit dient te worden vermeld.

7. De Bank kan fondsen instellen of het beheer ervan aanvaarden voor andere partijen, mits deze trustfondsen bedoeld zijn om bij te dragen aan het doel en vallen binnen de taken van de Bank, binnen een kader voor trustfondsen dat dient te zijn goedgekeurd door de Raad van Gouverneurs.

8. De Bank kan dochterentiteiten oprichten die bedoeld zijn om bij te dragen aan het doel en vallen binnen de taken van de Bank, mits zij zijn goedgekeurd door de Raad van Gouverneurs bij een bijzondere meerderheid van stemmen zoals voorzien in artikel 28.

Article 15

Assistance technique

1. La Banque peut dispenser des conseils d'ordre technique et accorder de l'assistance technique et d'autres formes analogues d'assistance qui correspondent à son objet et relèvent de ses fonctions.

2. Si les frais encourus dans le cadre de la prestation de ces services ne sont pas remboursables, ils sont imputés sur les recettes de la Banque.

CHAPITRE IV

Finances de la Banque

Article 16

Pouvoirs généraux

Outre les pouvoirs spécifiés par ailleurs dans le présent Accord, la Banque dispose des pouvoirs énoncés ci-après.

1. La Banque peut, par emprunt ou par d'autres moyens, lever des fonds dans les pays membres ou ailleurs conformément aux dispositions légales pertinentes.

2. La Banque peut acquérir et vendre les titres qu'elle a émis ou garantis ou dans lesquels elle a investi.

3. La Banque peut garantir les titres dans lesquels elle a investi afin d'en faciliter la vente.

4. La Banque peut, seule ou en participation, garantir l'émission de titres d'entités ou d'entreprises pour des raisons compatibles avec son objet.

5. La Banque peut placer ou mettre en dépôt les fonds non nécessaires à ses opérations.

6. La Banque veille à ce qu'il soit clairement indiqué au recto de tout titre émis ou garanti par elle que ce titre ne constitue pas un engagement pour un gouvernement quel qu'il soit, à moins que la responsabilité d'un gouvernement déterminé ne soit effectivement engagée, auquel cas mention expresse en est portée sur le titre.

7. La Banque peut, conformément à un cadre applicable aux fonds en fiducie approuvé par le Conseil des gouverneurs, établir et gérer des fonds en fiducie pour d'autres parties, pour autant qu'ils correspondent à son objet et relèvent de ses fonctions.

8. La Banque peut établir des filiales qui correspondent à son objet et relèvent de ses fonctions, sous réserve d'obtenir l'approbation du Conseil des gouverneurs statuant à la majorité spéciale visée à l'article 28.

9. De Bank kan alle andere bevoegdheden uitoefenen en alle regels en voorschriften aannemen die nodig of geschikt zijn voor de bevordering van haar doel en taken, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 17

Bijzondere fondsen

1. De Bank kan bijzondere fondsen aanvaarden die bedoeld zijn om bij te dragen aan de verwezenlijking van het doel van de Bank en die binnen haar taken vallen; deze bijzondere fondsen zijn middelen van de Bank. De volledige kosten van het beheer van bijzondere fondsen worden ten laste van het desbetreffende bijzondere fonds gebracht.

2. Bijzondere fondsen die door de Bank zijn aanvaard, kunnen worden gebruikt op voorwaarden die verenigbaar zijn met het doel en de taken van de Bank en met de overeenkomsten die betrekking hebben op de bedoelde fondsen.

3. De Bank neemt de regels en voorschriften aan die noodzakelijk zijn voor het instellen, het beheer en het gebruik van elk bijzonder fonds. Die regels en voorschriften dienen verenigbaar te zijn met de bepalingen van dit Verdrag, met uitzondering van de bepalingen die uitdrukkelijk uitsluitend van toepassing zijn op de gewone werkzaamheden van de Bank.

4. Met middelen van bijzondere fondsen worden bedoeld de middelen van elk bijzonder fonds en deze omvatten:

(i) fondsen die zijn aanvaard door de Bank voor opnemings in een bijzonder fonds;

(ii) fondsen ontvangen ter zake van leningen of garanties en de opbrengsten van beleggingen in aandelen, gefinancierd uit de middelen van een bijzonder fonds die dat bijzondere fonds ingevolge de regels en voorschriften van de Bank ontvangt;

(iii) inkomsten uit beleggingen van middelen van een bijzonder fonds; en

(iv) overige middelen die ter beschikking zijn gesteld van een bijzonder fonds.

Artikel 18

Allocatie en uitkering van het netto inkomen

1. De Raad van Gouverneurs stelt ten minste eenmaal per jaar vast welk deel van het netto inkomen van de Bank, na voorziening van de reserves wordt toegewezen aan de winst of aan andere doeleinden, en welk gedeelte eventueel wordt uitgekeerd aan de leden. Een besluit ter zake van de toewijzing van het netto inkomen van de Bank aan andere doeleinden wordt genomen bij een supermeerderheid van stemmen van de Raad van Gouverneurs zoals voorzien in artikel 28.

9. La Banque peut exercer les autres pouvoirs et instituer les règles et règlements nécessaires ou appropriés à la poursuite de son objet et à l'exercice de ses fonctions qui sont compatibles avec les dispositions du présent Accord.

Article 17

Fonds spéciaux

1. La Banque peut accepter des fonds spéciaux qui correspondent à son objet et relèvent de ses fonctions; ces fonds spéciaux constituent des ressources de la Banque. La totalité des frais de gestion d'un fonds spécial est imputée à celui-ci.

2. Les fonds spéciaux acceptés par la Banque peuvent être utilisés selon des modalités et conditions compatibles avec l'objet et les fonctions de la Banque et conformes à l'accord relatif à ces fonds.

3. La Banque adopte les règles et règlements particuliers qui sont requis pour la mise en place, la gestion et l'utilisation de chaque fonds spécial. Ces règles et règlements doivent être compatibles avec les dispositions du présent Accord, à l'exception des dispositions expressément applicables aux seules opérations ordinaires de la Banque.

4. L'expression "ressources de fonds spéciaux" s'entend des ressources de tout fonds spécial et comprend:

(i) les fonds acceptés par la Banque afin d'être versés à un fonds spécial;

(ii) les fonds reçus au titre des prêts ou des garanties et le produit des prises de participation financées par les ressources d'un fonds spécial et qui, en vertu des règles et règlements de la Banque régissant le fonds spécial concerné, sont reçus par ce fonds spécial;

(iii) les revenus tirés du placement des ressources de fonds spéciaux; et

(iv) toutes autres ressources mises à la disposition d'un fonds spécial.

Article 18

Affectation et répartition des revenus nets

1. Le Conseil des gouverneurs définit au moins une fois par an la part des revenus nets de la Banque à affecter, après constitution des réserves, aux bénéfices non distribués ou à d'autres emplois et la part à répartir éventuellement entre les membres. Toute décision d'affectation des revenus nets de la Banque à d'autres emplois est prise à la majorité qualifiée visée à l'article 28.

2. Uitkering zoals bedoeld in het voorgaande lid vindt plaats naar rato van het aantal aandelen gehouden door elk lid en betalingen geschieden op de wijze en in de valuta te bepalen door de Raad van Gouverneurs.

Artikel 19

Valuta

1. De leden mogen geen beperkingen opleggen ten aanzien van onder meer het ontvangen, houden, gebruiken of overmaken van valuta door de Bank of door een ontvanger van de Bank voor betalingen in om het even welk land.

2. Telkens wanneer het ingevolge dit Verdrag nodig is de waarde vast te stellen van een valuta ten opzichte van een andere valuta dan wel te bepalen of een valuta convertibel is, geschiedt dit door de Bank.

Artikel 20

Wijzen waarop de Bank haar verliezen dekt

1. In geval van betalingsachterstanden en in gebreke blijven van debiteuren ten aanzien van leningen die door de Bank zijn verstrekt of gegarandeerd, of waarin door de Bank wordt deelgenomen, en in geval van verliezen bij beleggingen in aandelen of andere vormen van financiering ingevolge artikel 11, tweede lid, onder (vi), neemt de Bank in het kader van haar gewone werkzaamheden de maatregelen die zij passend acht. De Bank treft passende voorzieningen tegen mogelijke verliezen.

2. Verliezen voortvloeiend uit de gewone werkzaamheden van de Bank worden ten laste gebracht van

(i) ten eerste, de in het eerste lid van dit artikel bedoelde voorzieningen;

(ii) ten tweede, het netto inkomen;

(iii) ten derde, de reserves en ingehouden winsten;

(iv) ten vierde het onaangetaste volgestorte kapitaal; en

(v) ten slotte, een passend bedrag van het niet-volgestorte geplaatste kapitaal, waarvan de volstorting wordt gevorderd in overeenstemming met de bepalingen van artikel 6, derde lid.

2. La répartition visée au paragraphe précédent est proportionnelle au nombre des parts détenues par chaque membre; les versements s'effectuent sous la forme arrêlée par le Conseil des gouverneurs et dans la devise choisie par celui-ci.

Article 19

Monnaies

1. Les membres ne peuvent imposer aucune restriction portant sur les monnaies, y compris leur réception, leur détention, leur usage ou leur transfert par la Banque ou par tout bénéficiaire de celle-ci, destinées aux versements dans quelque pays que ce soit.

2. S'il est nécessaire en vertu du présent Accord d'évaluer une monnaie par rapport à une autre ou de décider si une monnaie est convertible, l'évaluation ou la décision revient à la Banque.

Article 20

Moyens d'honorer les engagements de la Banque

1. Dans le cadre des opérations ordinaires de la Banque, en cas d'arriérés ou de défaillance portant sur des prêts accordés ou garantis par la Banque ou auxquels celle-ci a participé et en cas de pertes sur les prises de participation ou autres types de financement visés à l'article 11, paragraphe 2, alinéa (vi), la Banque prend les décisions qu'elle estime appropriées. La Banque constitue des provisions adéquates pour couvrir les pertes éventuelles.

2. Les pertes survenant dans le cadre des opérations ordinaires de la Banque sont imputées:

(i) en premier lieu, sur les provisions visées au paragraphe 1^{er} ci-dessus;

(ii) en deuxième lieu, sur les revenus nets;

(iii) en troisième lieu, sur les réserves et bénéfices non distribués;

(iv) en quatrième lieu, sur le capital libéré net d'obligations; et

(v) en dernier lieu, sur un montant adéquat du capital souscrit sujet à appel qui n'a pas fait l'objet d'appel, lequel donne lieu à appel conformément aux dispositions de l'article 6, paragraphe 3.

HOOFDSTUK V**Bestuur****Artikel 21****Structuur**

De Bank heeft een Raad van Gouverneurs, een Raad van Bewindvoerders, een president, een of meer vice-presidenten en al het overige leidinggevende en andere personeel dat noodzakelijk wordt geacht.

Artikel 22**Raad van Gouverneurs: samenstelling**

1. Elk lid is vertegenwoordigd in de Raad van Gouverneurs en benoemt een gouverneur en een plaatsvervangende gouverneur. Elke gouverneur en elke plaatsvervangende gouverneur behartigt de belangen van het lid dat hem heeft benoemd. Een plaatsvervangende gouverneur heeft geen stemrecht, behalve bij afwezigheid van zijn titularis.

2. Tijdens elke jaarvergadering kiest de Raad van Gouverneurs een van de gouverneurs tot voorzitter die zijn functie bekleedt tot de verkiezing van de volgende voorzitter.

3. Gouverneurs en plaatsvervangende gouverneurs bekleeden hun functies zonder beloning van de Bank. De Bank kan hun evenwel een redelijke onkostenvergoeding voor het bijwonen van vergaderingen toekennen.

Artikel 23**Raad van Gouverneurs: bevoegdheden**

1. Alle bevoegdheden van de Bank berusten bij de Raad van Gouverneurs.

2. De Raad van Gouverneurs kan aan de Raad van Bewindvoerders al zijn bevoegdheden of enkele daarvan overdragen, met uitzondering van de bevoegdheid:

(i) nieuwe leden toe te laten en voorwaarden voor hun toelating vast te stellen;

(ii) het maatschappelijk kapitaal van de Bank te verhogen of te verlagen;

(iii) een lid te schorsen;

(iv) te beslissen omtrent beroepen die zijn ingesteld naar aanleiding van interpretaties of toepassingen van dit Verdrag door de Raad van Bewindvoerders;

(v) de bewindvoerders van de Bank te kiezen en de onkosten die betaald dienen te worden aan de bewindvoerders

CHAPITRE V**Gouvernance****Article 21****Structure**

La Banque est dotée d'un Conseil des gouverneurs, d'un Conseil d'administration, d'un président, d'un ou plusieurs vice-présidents et de tous autres cadres et employés estimés nécessaires.

Article 22**Conseil des gouverneurs: composition**

1. Chaque membre est représenté au Conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un gouverneur suppléant. Chaque gouverneur ou gouverneur suppléant est révocable au gré du membre qui le nomme. Un gouverneur suppléant ne peut voter qu'en l'absence du gouverneur titulaire.

2. Lors de chacune de ses réunions annuelles, le Conseil élit l'un des gouverneurs à sa présidence; le président du Conseil des gouverneurs reste en fonctions jusqu'à l'élection du président suivant.

3. Les gouverneurs et gouverneurs suppléants exercent leurs fonctions sans percevoir aucune rémunération de la Banque; celle-ci peut toutefois les défrayer, dans une limite raisonnable, des dépenses encourues du fait de leur présence aux réunions.

Article 23**Conseil des gouverneurs: pouvoirs**

1. Tous les pouvoirs de la Banque sont conférés au Conseil des gouverneurs.

2. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration tout ou partie de ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir:

(i) d'admettre de nouveaux membres et de définir les conditions de leur admission;

(ii) d'augmenter ou de réduire le capital social autorisé de la Banque;

(iii) de suspendre un membre;

(iv) de statuer sur les recours contre les interprétations ou applications du présent Accord faites par le Conseil d'administration;

(v) d'élire les administrateurs de la Banque et de déterminer les frais à rembourser aux administrateurs et administrateurs

en hun plaatsvervangers alsmede een eventuele beloning uit hoofde van artikel 25, zesde lid, vast te stellen;

(vi) de president te kiezen, deze te schorsen of uit zijn functie te ontheffen en zijn beloning en overige arbeidsvoorwaarden vast te stellen;

(vii) de balans en de winst- en verliesrekening van de Bank goed te keuren na kennisneming van het rapport van de accountants;

(viii) de reserves en de allocatie en uitkering van de nettowinst van de Bank vast te stellen;

(ix) dit Verdrag te wijzigen;

(x) te besluiten de werkzaamheden van de Bank te beëindigen en haar activa te verdelen; en

(xi) alle overige bevoegdheden uit te oefenen die in dit Verdrag uitdrukkelijk zijn voorbehouden aan de Raad van Gouverneurs.

3. De Raad van Gouverneurs behoudt de volledige bevoegdheid gezag uit te oefenen over aangelegenheden die ingevolge het bepaalde in het tweede lid van dit artikel zijn overgedragen aan de Raad van Bewindvoerders.

Artikel 24

Raad van Gouverneurs: procedure

1. De Raad van Gouverneurs houdt een jaarvergadering en alle andere vergaderingen die de Raad nodig acht of die door de Raad van Bewindvoerders worden bijengeroepen. Vergaderingen van de Raad van Gouverneurs worden door de Raad van Bewindvoerders bijengeroepen wanneer daarom wordt verzocht door vijf (5) leden van de Bank.

2. Een meerderheid van de gouverneurs vormt een quorum voor een vergadering van de Raad van Gouverneurs, mits deze meerderheid ten minste twee derde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigt.

3. De Raad van Gouverneurs stelt via een voorschrift procedures vast waarbij de Raad van Bewindvoerders zonder een vergadering een stemming door de gouverneurs ten aanzien van een bepaald vraagstuk kan bewerkstelligen en voorzieningen kan treffen voor elektronische vergaderingen van de Raad van Gouverneurs onder bijzondere omstandigheden.

4. De Raad van Gouverneurs en, voor zover hij daartoe is gemachtigd, de Raad van Bewindvoerders, kunnen dochterentiteiten instellen en de regels en voorschriften aannemen die nodig of dienstig zijn voor de uitoefening van de werkzaamheden van de Bank.

suppléants et leur rémunération éventuelle conformément à l'article 25, paragraphe 6;

(vi) d'élire le président, de le suspendre ou de le relever de ses fonctions et de déterminer sa rémunération et les autres conditions d'exercice de ses fonctions;

(vii) d'approuver, après examen du rapport des commissaires aux comptes, le bilan général et le compte de profits et pertes de la Banque;

(viii) de déterminer le montant des réserves ainsi que l'affectation et la répartition des bénéfices nets de la Banque;

(ix) de modifier le présent Accord;

(x) de décider de mettre fin aux opérations de la Banque et d'en répartir les actifs; et

(xi) d'exercer les autres pouvoirs expressément conférés par le présent Accord au Conseil des gouverneurs.

3. Le Conseil des gouverneurs conserve tout pouvoir pour exercer son autorité sur toute question qu'il a déléguée au Conseil d'administration en vertu du paragraphe 2 du présent article.

Article 24

Le Conseil des gouverneurs: procédure

1. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et peut également se réunir de sa propre initiative ou sur convocation du Conseil d'administration. Le Conseil des gouverneurs est convoqué par le Conseil d'administration à la demande de cinq (5) membres de la Banque.

2. Le quorum des réunions du Conseil des gouverneurs est constitué par la majorité des gouverneurs pour autant que cette majorité représente au moins les deux tiers du total des voix des membres.

3. Le Conseil des gouverneurs établit, par règlement, des procédures permettant au Conseil d'administration de recueillir le vote des gouverneurs sur une question donnée sans les convoquer en assemblée et, dans des circonstances particulières, d'organiser des réunions électroniques du Conseil des gouverneurs.

4. Le Conseil des gouverneurs et le Conseil d'administration, dans la mesure où il y est autorisé, peuvent établir des filiales et adopter les règles et règlements nécessaires ou appropriés à l'exercice des activités de la Banque.

Artikel 25

Raad van Bewindvoerders: samenstelling

1. De Raad van Bewindvoerders bestaat uit twaalf (12) leden die geen lid zijn van de Raad van Gouverneurs en van wie er:

(i) negen (9) worden gekozen door de gouverneurs die regionale leden vertegenwoordigen; en

(ii) drie (3) worden gekozen door de gouverneurs die niet-regionale leden vertegenwoordigen.

Bewindvoerders dienen personen te zijn die in hoge mate competent zijn in economische en financiële zaken en zij worden gekozen in overeenstemming met Schema B. Bewindvoerders vertegenwoordigen de leden van wie de gouverneurs hen hebben gekozen, alsmede de leden van wie de gouverneurs hun stemrecht aan hen hebben overgedragen.

2. De Raad van Gouverneurs kan de omvang van de Raad van Bewindvoerders van tijd tot tijd vergroten of verkleinen, of de samenstelling daarvan herzien indien daartoe wordt besloten bij een supermeerderheid zoals voorzien in artikel 28.

3. Elke bewindvoerder wijst een plaatsvervanger aan met de volledige bevoegdheid voor hem op te treden wanneer hij niet aanwezig is. De Raad van Gouverneurs neemt voorschriften aan die een bewindvoerder die door meer dan een omschreven aantal leden is gekozen in staat stellen een aanvullende plaatsvervanger te benoemen.

4. Bewindvoerders en plaatsvervangers dienen onderdanen van lidstaten te zijn. Twee of meer bewindvoerders mogen niet dezelfde nationaliteit hebben, noch mogen twee of meer plaatsvervangers dezelfde nationaliteit hebben. Een plaatsvervanger mag deelnemen aan vergaderingen van de Raad, doch mag alleen zijn stem uitbrengen wanneer hij optreedt in plaats van zijn titularis.

5. Bewindvoerders oefenen hun functie uit gedurende een tijdvak van twee (2) jaar en kunnen worden herkozen.

a) Bewindvoerders blijven in functie totdat hun opvolger is gekozen en zijn functie heeft aanvaard.

b) Indien de functie van een bewindvoerder meer dan honderdtachtig (180) dagen voor het einde van zijn ambtstermijn opvalt, wordt in overeenstemming met Schema B voor het resterende deel van de termijn een opvolger gekozen door de gouverneurs die de vorige bewindvoerder hebben gekozen. Voor deze verkiezing is een meerderheid van de door deze gouverneurs uitgebrachte stemmen vereist. Indien de functie van een bewindvoerder honderdtachtig (180) dagen of minder voor het einde van zijn ambtstermijn opvalt, kan op gelijke wijze door de gouverneurs die de vorige bewindvoerder hebben gekozen een opvolger worden gekozen.

Article 25

Le Conseil d'administration: composition

1. Le Conseil d'administration se compose de douze (12) membres qui ne doivent pas être membres du Conseil des gouverneurs et dont:

(i) neuf (9) sont élus par les gouverneurs qui représentent les membres régionaux; et

(ii) trois (3) sont élus par les gouverneurs qui représentent les membres non régionaux.

Les administrateurs sont des personnes hautement compétentes en matière économique et financière; ils sont élus conformément aux règles de l'Annexe B. Ils représentent les membres dont les gouverneurs les ont élus ainsi que ceux dont les gouverneurs leur attribuent leurs voix.

2. Le Conseil des gouverneurs réexamine, de temps à autre, le nombre des membres du Conseil d'administration et sa composition; il peut augmenter ou réduire le nombre de ses membres ou modifier sa composition en tant que de besoin par vote à la majorité qualifiée visée à l'article 28.

3. Chaque administrateur nomme un administrateur suppléant pleinement habilité à agir en son nom en son absence. Le Conseil des gouverneurs adopte des règles permettant à un administrateur élu par un nombre de membres supérieur à un nombre donné de nommer un administrateur suppléant supplémentaire.

4. Les administrateurs et administrateurs suppléants sont des ressortissants des pays membres. Deux ou plusieurs administrateurs ne peuvent pas posséder la même nationalité, non plus que deux ou plusieurs administrateurs suppléants. Les administrateurs suppléants peuvent prendre part aux réunions du Conseil d'administration; ils ne peuvent toutefois voter que lorsqu'ils agissent en lieu et place d'un administrateur.

5. Le mandat des administrateurs est d'une durée de deux (2) ans; les administrateurs peuvent être réélus.

a) Les administrateurs restent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs aient été choisis et soient entrés en fonctions.

b) Si un poste d'administrateur devient vacant plus de cent quatre-vingts (180) jours avant la fin de son mandat, un successeur est choisi pour le reliquat dudit mandat, conformément aux règles de l'Annexe B, par les gouverneurs qui ont élu l'administrateur précédent. La majorité des voix desdits gouverneurs est requise pour cette élection. Les gouverneurs qui ont élu un administrateur ont, de même, la possibilité de choisir un successeur si un poste d'administrateur devient vacant cent quatre-vingts (180) jours ou moins avant la fin de son mandat.

c) Zolang de functie van een bewindvoerder onvervuld blijft, oefent de plaatsvervanger van de vorige bewindvoerder de bevoegdheden van laatstgenoemde uit, met uitzondering van de bevoegdheid een plaatsvervanger te benoemen.

6. Bewindvoerders en plaatsvervangers bekleden hun functies zonder beloning van de Bank, tenzij de Raad van Gouverneurs anders besluit; de Bank kan hun evenwel een redelijke onkostenvergoeding voor het bijwonen van vergaderingen toekennen.

Artikel 26

Raad van Bewindvoerders: Bevoegdheden

De Raad van Bewindvoerders is verantwoordelijk voor de leiding van de algemene werkzaamheden van de Bank en dient daartoe, naast de bevoegdheden die hem in dit Verdrag uitdrukkelijk zijn toegewezen, alle bevoegdheden uit te oefenen die door de Raad van Gouverneurs aan hem zijn overgedragen, en in het bijzonder:

(i) het voorbereiden van het werk van de Raad van Gouverneurs;

(ii) het vaststellen van het beleid van de Bank en, bij een meerderheid die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigt, het nemen van besluiten betreffende belangrijke operationele en financiële beleidslijnen en delegatie van bevoegdheid aan de president in overeenstemming met het beleid van de Bank;

(iii) het nemen van besluiten betreffende werkzaamheden van de Bank ingevolge artikel 11, tweede lid, en bij een meerderheid die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigt, besluiten over delegatie van deze bevoegdheid aan de president;

(iv) het op regelmatige basis toezicht uitoefenen op het management en de werking van de Bank, en het vaststellen van een toezichtsmechanisme daartoe, in lijn met de beginselen van transparantie, openheid, onafhankelijkheid en controleerbaarheid;

(v) het goedkeuren van de strategie, het jaarplan en de begroting van de Bank;

(vi) benoemen van commissies wanneer dit raadzaam wordt geacht; en

(vii) het per financieel jaar ter goedkeuring voorleggen van de gecontroleerde jaarstukken aan de Raad van Gouverneurs.

Artikel 27

Raad van Bewindvoerders: procedure

1. De Raad van Bewindvoerders vergadert zo vaak als de werkzaamheden van de Bank dit vereisen, periodiek

c) Durant la vacance d'un poste d'administrateur, ses pouvoirs sont exercés par l'un de ses suppléants, à l'exception du pouvoir de nommer un administrateur suppléant.

6. Les administrateurs et administrateurs suppléants exercent leurs fonctions sans percevoir aucune rémunération de la Banque, sauf décision contraire du Conseil des gouverneurs; la Banque peut toutefois les défrayer, dans une limite raisonnable, des dépenses encourues du fait de leur présence aux réunions.

Article 26

Le Conseil d'administration: pouvoirs

Le Conseil d'administration est responsable de la direction des activités générales de la Banque; à cette fin, outre les pouvoirs qui lui sont expressément conférés par le présent Accord, il exerce tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil des gouverneurs, et en particulier:

(i) prépare les travaux du Conseil des gouverneurs;

(ii) définit les politiques de la Banque et, à la majorité d'au moins trois quarts du total des voix des membres, adopte les décisions relatives aux principales politiques opérationnelles et financières et à toute délégation de pouvoirs en faveur du président au titre des politiques de la Banque;

(iii) adopte les décisions relatives aux opérations de la Banque visées à l'article 11, paragraphe 2, et, à la majorité d'au moins trois quarts du total des voix des membres, statue sur toute délégation des pouvoirs correspondants en faveur du président;

(iv) supervise régulièrement la gestion et le fonctionnement de la Banque et établit à cette fin un mécanisme de surveillance conforme aux principes de transparence, d'ouverture, d'indépendance et de responsabilité;

(v) approuve la stratégie, le plan annuel et le budget de la Banque;

(vi) établit les comités estimés nécessaires; et

(vii) soumet à l'approbation du Conseil des gouverneurs les comptes audités de chaque exercice financier.

Article 27

Le Conseil d'administration: procédure

1. Le Conseil d'administration se réunit périodiquement tout au long de l'année, aussi souvent que les activités de la

gedurende het jaar. De Raad van Bewindvoerders is niet residentieel, tenzij anders wordt besloten door de Raad van Gouverneurs bij een supermeerderheid zoals voorzien in artikel 28. Vergaderingen worden bijeengeroepen door de voorzitter of op verzoek van drie (3) bewindvoerders.

2. Een meerderheid van de bewindvoerders vormt een quorum voor elke vergadering van de Raad van Bewindvoerders, mits deze meerderheid ten minste twee derde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigt.

3. De Raad van Gouverneurs stelt regels vast volgens welke een lid, indien er geen bewindvoerder van zijn nationaliteit is, elke vergadering van de Raad van Bewindvoerders door een vertegenwoordiger kan doen bijwonen, zij het zonder stemrecht, wanneer wordt beraadslaagd over een vraagstuk waarbij dit lid ten nauwste is betrokken.

4. De Raad van Bewindvoerders stelt procedures vast uit hoofde waarvan de Raad elektronisch kan vergaderen of stemmen over vraagstukken zonder een vergadering te beleggen.

Artikel 28

Stemmen

1. Het totale aantal stemmen van elk lid wordt gevormd door de som van zijn basisstemmen, zijn aandeelstemmen en, in het geval van oprichtende leden, zijn stemmen als oprichtend lid.

(i) De basisstemmen van elk lid worden gevormd door het aantal stemmen dat wordt verkregen uit de gelijke verdeling over alle leden van twaalf (12) procent van het totale aantal basisstemmen, aandeelstemmen en stemmen als oprichtend lid van alle leden.

(ii) Het aantal aandeelstemmen van elk lid is gelijk aan het aantal aandelen in het kapitaal van de Bank waarvan dat lid houder is.

(iii) Aan elk oprichtend lid worden zeshonderd (600) stemmen als oprichtend lid toegewezen. Indien een lid verzuimt een deel van het bedrag verschuldigd ter zake van zijn verplichtingen uit hoofde van volgestorte aandelen ingevolge artikel 6 te betalen, wordt het aantal aandeelstemmen gedurende het verzuim naar rato verlaagd met het percentage dat het verschuldigde niet-betaalde bedrag vertegenwoordigt van de totale nominale waarde van volgestorte aandelen waarvoor dat lid heeft ingeschreven.

2. Bij stemming in de Raad van Gouverneurs is elke gouverneur gerechtigd de stemmen uit te brengen van het lid dat hij vertegenwoordigt.

(i) Tenzij in dit Verdrag uitdrukkelijk anders is bepaald, worden alle besluiten van de Raad van Gouverneurs genomen bij een meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

Banque le nécessitent. Le Conseil d'administration fonctionne de façon non résidente, sauf décision contraire du Conseil des gouverneurs statuant à la majorité qualifiée visée à l'article 28. Il peut être convoqué par le président du Conseil des gouverneurs ou à la demande de trois (3) administrateurs.

2. Le quorum des réunions du Conseil d'administration est constitué par la majorité des administrateurs pour autant que cette majorité représente au moins les deux tiers du total des voix des membres.

3. Le Conseil des gouverneurs adopte des règles permettant à un membre, en l'absence d'administrateur de sa nationalité, de dépêcher un représentant afin d'assister sans droit de vote à une réunion du Conseil d'administration lorsqu'une question qui concerne particulièrement ce membre est soumise à examen.

4. Le Conseil d'administration établit des procédures permettant d'organiser une réunion électronique ou de voter sur une question sans réunion.

Article 28

Vote

1. Le total des voix de chaque membre se compose de la somme de ses voix de base, des voix attachées à ses parts et, dans le cas d'un membre fondateur, de ses voix de membre fondateur.

(i) Le nombre des voix de base de chaque membre est le nombre de voix résultant de la répartition égale entre tous les membres de 12 % du total des voix de base, des voix attachées aux parts et des voix de membre fondateur de l'ensemble des membres.

(ii) Le nombre des voix attachées aux parts de chaque membre est égal au nombre de parts du capital social de la Banque détenues par ce membre.

(iii) Chaque membre fondateur se voit attribuer six cents (600) voix de membre fondateur. En cas de non-versement par un membre d'une fraction quelconque du montant dû au titre de ses obligations afférentes aux parts libérées en vertu de l'article 6, le nombre de voix attachées aux parts revenant à ce membre est, tant que cette situation persiste, réduit à proportion du pourcentage de la valeur nominale totale des parts libérées souscrites par ce membre que représente le montant dû et non versé.

2. Pour tout vote du Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur dispose du nombre de voix du membre qu'il représente.

(i) Sauf disposition contraire expressément énoncée par le présent Accord, le Conseil des gouverneurs statue sur toutes les questions qui lui sont soumises à la majorité des suffrages exprimés.

(ii) Een supermeerderheid van de Raad van Gouverneurs dient te worden bevestigd bij stemming door ten minste twee derden van het totale aantal gouverneurs die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen.

(iii) Een bijzondere meerderheid van de Raad van Gouverneurs dient te worden bevestigd bij stemming door een meerderheid van het totale aantal gouverneurs die ten minste een meerderheid van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigt.

3. Bij stemming in de Raad van Bewindvoerders is elke bewindvoerder gerechtigd het aantal stemmen uit te brengen waarop de gouverneurs die hem hebben gekozen recht hebben, alsmede die waarop gouverneurs die in overeenstemming met Schema B, hun stemmen aan hem hebben overgedragen, recht hebben.

(i) Een bewindvoerder die de stemmen van meer dan een lid mag uitbrengen mag de stemmen voor deze leden afzonderlijk uitbrengen.

(ii) Tenzij in dit Verdrag uitdrukkelijk anders is bepaald worden besluiten van de Raad van Bewindvoerders genomen bij een meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

Artikel 29

De president

1. De Raad van Gouverneurs kiest via een open, transparant en op merites gebaseerd proces een president voor de Bank bij een supermeerderheid zoals voorzien in artikel 28. Hij dient onderdaan te zijn van een regionaal lid. De president mag tijdens het bekleden van zijn functie geen gouverneur, bewindvoerder of plaatsvervanger van een van beiden zijn.

2. De ambtstermijn van de president is vijf (5) jaar. Hij kan eenmaal worden herkozen. De president kan worden geschorst of uit zijn functie worden ontheven wanneer de Raad van Gouverneurs zulks besluit bij een supermeerderheid zoals voorzien in artikel 28.a. Indien door enige oorzaak de functie van president openvalt, kiest de Raad van Gouverneurs, in overeenstemming met de bepalingen van het eerste lid van dit artikel, een tijdelijke president ad interim of een nieuwe president.

3. De president is voorzitter van de Raad van Bewindvoerders, maar heeft behoudens een beslissende stem bij het staken der stemmen, geen stemrecht. Hij mag deelnemen aan vergaderingen van de Raad van Gouverneurs, maar heeft geen stemrecht.

4. De president vertegenwoordigt de Bank in rechte. Hij is het hoofd van de staf van de Bank en leidt de lopende zaken van de Bank volgens de aanwijzingen van de Raad van Bewindvoerders.

(ii) La majorité qualifiée du Conseil des gouverneurs requiert un vote affirmatif de deux tiers du nombre total des gouverneurs représentant au moins les trois quarts du total des voix des membres.

(iii) La majorité spéciale du Conseil des gouverneurs requiert un vote affirmatif de la majorité du nombre total des gouverneurs représentant au moins la majorité du total des voix des membres.

3. Pour tout vote au Conseil d'administration, chaque administrateur dispose du nombre de voix dont disposent les gouverneurs qui l'ont élu et de celui dont disposent les gouverneurs qui lui ont attribué leurs voix conformément aux dispositions de l'Annexe B.

(i) Un administrateur qui dispose des voix de plus d'un membre peut voter séparément pour ces membres.

(ii) Sauf disposition contraire expressément énoncée par le présent Accord, le Conseil d'administration statue sur toutes les questions qui lui sont soumises à la majorité des suffrages exprimés.

Article 29

Le président

1. Le Conseil des gouverneurs élit un président de la Banque à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28, dans le cadre d'un processus ouvert, transparent et fondé sur le mérite. Le président est un ressortissant d'un pays membre de la région. Pendant toute la durée de son mandat, le président ne peut être ni un gouverneur, ni un administrateur, ni un de leurs suppléants.

2. La durée du mandat du président est de cinq (5) ans. Celui-ci peut être réélu une fois. Le président peut être suspendu ou démis de ses fonctions sur décision du Conseil des gouverneurs à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28 a). Si le poste du président devient vacant pour une raison quelconque durant le mandat, le Conseil des gouverneurs nomme un président par intérim à titre temporaire ou élit un nouveau président conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. Le président ne prend pas part au vote, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas il peut voter et sa voix est alors prépondérante. Il peut participer aux réunions du Conseil des gouverneurs, sans prendre part au vote, et préside le Conseil d'administration.

4. Le président est le représentant légal de la Banque. Il est l'autorité hiérarchique des employés de la Banque et conduit, sous la direction du Conseil d'administration, les affaires courantes de la Banque.

Artikel 30

Leidinggevend en ander personeel van de Bank

1. De Raad van Bewindvoerders benoemt op aanbeveling van de president een of meer vicepresidenten op basis van een open, transparant en op merites gebaseerd proces. De Raad van Bewindvoerders bepaalt de ambtstermijn van elke vicepresident, diens bevoegdheden en diens taken bij het besturen van de Bank. Bij afwezigheid of onvermogen van de president oefent een vicepresident de bevoegdheden van de president uit en vervult hij diens taken.

2. De president is verantwoordelijk voor de organisatie, de aanstelling en het ontslag van het leidinggevend en ander personeel overeenkomstig de door de Raad van Bewindvoerders aangenomen voorschriften, met uitzondering van de vicepresidenten in de mate voorzien in het eerste lid van dit artikel.

3. Bij het aanstellen van leidinggevend en ander personeel en het aanbevelen van vicepresidenten schenkt de president, rekening houdend met het primordiale belang van de hoogste normen qua doelmatigheid en technische bekwaamheid, de nodige aandacht aan werving van personeel op basis van een zo breed mogelijke regionale geografische spreiding.

Artikel 31

Het internationale karakter van de Bank

1. De Bank aanvaardt geen bijzondere fondsen, leningen of assistentie die op enigerlei wijze haar doel of taken zouden schaden, daarvan zouden afwijken of deze anderszins zouden veranderen.

2. De Bank, haar president en het leidinggevend en ander personeel dienen zich niet in de politieke aangelegenheden van een lid te mengen, noch zich bij hun besluiten door het politieke karakter van het betrokken lid te laten leiden. Bij het nemen van hun besluiten mogen zij zich uitsluitend door economische overwegingen laten leiden. Deze overwegingen worden onpartijdig tegen elkaar afgewogen teneinde het doel en de taken van de Bank te verwezenlijken en uit te voeren.

3. De president en het leidinggevend en ander personeel van de Bank staan in de uitoefening van hun functie uitsluitend in dienst van de Bank en stellen hun diensten aan geen enkele andere autoriteit ter beschikking. Elk lid van de Bank eerbiedigt het internationale karakter van deze dienstbetrekking en onthoudt zich van alle pogingen hen bij de uitoefening van hun functies te beïnvloeden.

Article 30

Cadres et employés de la Banque

1. Le Conseil d'administration nomme un ou plusieurs vice-présidents sur recommandation du président, sur la base d'un processus ouvert, transparent et fondé sur le mérite. La durée du mandat, les pouvoirs et les fonctions de tout vice-président dans l'administration de la Banque sont déterminés par le Conseil d'administration. En l'absence du président ou en cas d'incapacité de celui-ci, un vice-président exerce les pouvoirs et les fonctions du président.

2. Le président est chargé d'organiser, de nommer et de démettre de leurs fonctions les cadres et employés conformément aux règlements adoptés par le Conseil d'administration, à l'exception des vice-présidents dans la mesure prévue au paragraphe 1^{er} ci-dessus.

3. Pour la nomination des cadres et des employés et la recommandation des vice-présidents, le président s'attache à recruter du personnel sur la base géographique la plus large possible tout en gardant à l'esprit la nécessité primordiale de garantir les normes les plus exigeantes d'efficacité et de compétence technique.

Article 31

Caractère international de la Banque

1. La Banque ne peut pas accepter de fonds spéciaux, ni de prêts ou d'assistance susceptibles de compromettre, de limiter, de détourner ou de modifier de quelque manière que ce soit son objet ou ses fonctions.

2. La Banque, son président, ses cadres et ses employés ne s'ingèrent pas dans les affaires politiques de l'un quelconque des membres de la Banque ni ne se laissent influencer dans leurs décisions par la nature politique du membre concerné. Leurs décisions sont guidées exclusivement par des considérations économiques. Ces considérations sont prises en compte de manière impartiale afin de mettre en oeuvre et de réaliser l'objet et les fonctions de la Banque.

3. Dans l'exercice de leurs fonctions, le président, les cadres et les employés de la Banque ont un devoir de loyauté exclusif envers la Banque et aucune autre autorité. Chaque membre de la Banque respecte le caractère international de ce devoir et s'abstient de toute tentative d'influencer l'un ou l'autre d'entre eux dans l'exercice de ses responsabilités.

HOOFDSTUK VI

Algemene bepalingen

Artikel 32

Vestigingen van de Bank

1. Het hoofdkantoor van de Bank is gevestigd in Beijing (Volksrepubliek China).
2. De Bank kan elders agentschappen of kantoren vestigen.

Artikel 33

Communicatiekanalen en plaatsen van bewaring

1. Elk lid wijst een officiële instantie aan waarmee de Bank in verbinding kan treden over aangelegenheden die voortvloeien uit dit Verdrag.
2. Elk lid wijst zijn centrale bank of een andere met de Bank overeen te komen instelling aan als plaats waar de Bank haar bezit aan valuta van dat lid alsmede andere activa van de Bank kan bewaren.
3. De Bank kan haar activa bewaren op door de Raad van Bewindvoerders te bepalen plaatsen van bewaargeving.

Artikel 34

Verslagen en informatie

1. De voertaal van de Bank is de Engelse taal en de Bank baseert zich op de Engelse tekst van dit Verdrag voor alle besluiten en voor interpretaties ingevolge artikel 54.
2. De leden doen de Bank de informatie toekomen die zij redelijkerwijs van hen kan verlangen teneinde de uitvoering van haar taken te vergemakkelijken.
3. De Bank doet haar leden een jaarverslag toekomen met een door accountants gecontroleerde balans en winst- en verliesrekening en publiceert dit verslag. De Bank doet haar leden elk kwartaal voorts een beknopt overzicht toekomen van haar financiële positie en een opgave van winst en verlies waaruit het resultaat van haar werkzaamheden blijkt.
4. De Bank stelt een beleid vast inzake de bekendmaking van informatie teneinde transparantie bij haar werkzaamheden te bevorderen. De Bank kan alle verslagen publiceren die zij voor de vervulling van haar doel en taken wenselijk acht.

CHAPITRE VI

Dispositions générales

Article 32

Bureaux de la Banque

1. Le siège de la Banque est situé à Beijing (République populaire de Chine).
2. La Banque peut établir des agences ou des bureaux en d'autres lieux.

Article 33

Moyen de communication; dépositaires

1. Chaque membre désigne une entité officielle appropriée avec laquelle la Banque peut communiquer pour toute question relevant du présent Accord.
2. Chaque membre désigne sa banque centrale ou toute autre institution définie d'un commun accord avec la Banque comme dépositaire auprès duquel la Banque peut conserver ses avoirs dans la monnaie de ce membre ainsi que d'autres actifs de la Banque.
3. La Banque peut détenir ses actifs auprès des dépositaires définis par décision du Conseil d'administration.

Article 34

Rapports et informations

1. La langue de travail de la Banque est l'anglais et la Banque se repose sur le texte anglais du présent Accord pour toute décision et toute interprétation au titre de l'article 54.
2. Les membres fournissent à la Banque les informations que celle-ci peut raisonnablement leur demander afin de faciliter l'exercice de ses fonctions.
3. La Banque transmet à ses membres un rapport annuel comprenant un état financier audité de ses comptes et publie ce rapport. Elle transmet chaque trimestre à ses membres un état sommaire de sa situation financière et un compte de profits et pertes mettant en évidence le résultat de ses opérations.
4. La Banque adopte une politique de divulgation d'informations afin de promouvoir la transparence de ses opérations. La Banque peut publier les rapports qu'elle juge nécessaires à la mise en oeuvre de son objet et de ses fonctions.

Artikel 35

Samenwerking met leden en internationale organisaties

1. De Bank werkt nauw samen met al haar leden en, op een wijze die zij passend acht binnen de voorwaarden van dit Verdrag, met andere internationale financiële instellingen en internationale organisaties die betrokken zijn bij de economische ontwikkeling van de regio of de werkterreinen van de Bank.

2. De Bank kan na goedkeuring van de Raad van Bewindvoerders met dergelijke organisaties regelingen aangaan voor doeleinden die verenigbaar zijn met dit Verdrag.

Artikel 36

Verwijzingen

1. Verwijzingen in dit Verdrag naar een artikel of een Schema verwijzen tenzij anders aangegeven naar artikelen en Schema's van dit Verdrag.

2. Verwijzingen in dit Verdrag naar een specifieke sekse gelden gelijkelijk voor alle seksen.

HOOFDSTUK VII

Opzegging en schorsing van lidmaatschap

Artikel 37

Opzegging van lidmaatschap

1. Elk lid kan te allen tijde zijn lidmaatschap van de Bank opzeggen door middel van een aan het hoofdkantoor van de Bank gerichte schriftelijke kennisgeving.

2. De opzegging door een lid wordt van kracht en het lidmaatschap eindigt op de datum vermeld in zijn kennisgeving, doch in geen geval eerder dan zes (6) maanden na de datum waarop die kennisgeving door de Bank is ontvangen. Zolang de opzegging niet definitief van kracht is geworden, kan het lid evenwel de Bank te allen tijde schriftelijk ervan in kennis stellen dat het de kennisgeving van zijn voorgenomen opzegging intrekt.

3. Een uittredend lid blijft aansprakelijk voor alle directe en indirecte verplichtingen tegenover de Bank waaraan het was gebonden op het tijdstip waarop de kennisgeving van opzegging werd ontvangen. Indien de opzegging definitief van kracht wordt, is het lid niet verantwoordelijk voor verplichtingen voortvloeiend uit werkzaamheden van de Bank die zijn verricht na het tijdstip waarop de kennisgeving van opzegging door de Bank werd ontvangen.

Article 35

Coopération avec les membres et les organisations internationales

1. La Banque travaille en étroite coopération avec tous ses membres et, de la manière qu'elle juge appropriée dans le respect du présent Accord, avec d'autres institutions financières internationales et organisations internationales concernées par le développement économique de la région ou des zones dans lesquelles la Banque opère.

2. La Banque peut conclure des arrangements avec ces organisations à des fins compatibles avec le présent Accord et avec l'accord du Conseil d'administration.

Article 36

Références

1. Dans le présent Accord, sauf indication contraire, toute référence à un article ou à une annexe renvoie aux articles ou aux annexes du présent Accord.

2. Dans le présent Accord, toute référence à un genre donné s'applique également à tout autre genre.

CHAPITRE VII

Retrait et suspension des membres

Article 37

Retrait d'un membre

1. Tout membre peut se retirer de la Banque à tout moment en adressant un préavis écrit à la Banque à son siège.

2. Le retrait du membre prend effet et sa qualité de membre cesse à la date indiquée dans le préavis mais en aucun cas moins de six (6) mois après la date de réception du préavis par la Banque. Cependant, à tout moment avant que le retrait ne prenne effet définitivement, le membre peut notifier à la Banque par écrit l'annulation de son préavis de retrait.

3. Le membre qui se retire demeure responsable de tous ses engagements directs et conditionnels envers la Banque auxquels il était tenu à la date de remise du préavis de retrait. Si le retrait prend effet définitivement, le membre n'encourt aucune responsabilité au titre d'engagements résultant d'opérations effectuées par la Banque après la date de réception par celle-ci du préavis de retrait.

Artikel 38

Schorsing van het lidmaatschap

1. Indien een lid zijn verplichtingen tegenover de Bank niet nakomt, kan de Raad van Gouverneurs zijn lidmaatschap schorsen bij een supermeerderheid zoals voorzien in artikel 28.

2. Een aldus geschorst lid houdt een (1) jaar na zijn schorsing automatisch op lid te zijn, tenzij de Raad van Gouverneurs bij een supermeerderheid zoals voorzien in artikel 28 besluit het lid in ere te herstellen.

3. Zolang de schorsing duurt, is een lid niet bevoegd enig recht uit hoofde van dit Verdrag uit te oefenen, met uitzondering van het recht van opzegging en blijft het gebonden aan al zijn verplichtingen.

Artikel 39

Vereffening van rekeningen

1. Na de datum waarop een land ophoudt lid te zijn, blijft het aansprakelijk voor zijn directe en zijn indirecte verplichtingen jegens de Bank, zolang enig deel van de leningen, garanties, beleggingen in aandelen en andere vormen van financiering ingevolge artikel 11, tweede lid, onder (vi), (hierna te noemen "andere vormen van financiering") die werden aangegaan voordat het ophield lid te zijn, nog uitstaat; doch het is niet langer aansprakelijk met betrekking tot leningen, garanties, beleggingen in aandelen of andere vormen van financiering die daarna door de Bank werden aangegaan en het deelt niet in de inkomsten of uitgaven van de Bank.

2. Op het tijdstip waarop een land ophoudt lid te zijn, treft de Bank ten behoeve van de vereffening van de rekeningen van dat land bij de Bank in overeenstemming met de bepalingen van het derde en vierde lid van dit artikel maatregelen voor de terugkoop van de aandelen van dat land. Voor dat doel is de prijs waarvoor de aandelen worden teruggekocht gelijk aan de waarde die is aangegeven in de boeken van de Bank op de datum waarop het land ophoudt lid te zijn.

3. De betaling van aandelen die krachtens dit artikel door de Bank worden teruggekocht, is aan de volgende voorwaarden gebonden:

(i) Alle bedragen die aan het land voor zijn aandelen verschuldigd zijn, worden ingehouden zolang het land, zijn centrale bank of één van zijn agentschappen, instanties of staatkundige onderdelen daarvan als leningnemer, borg of andere partij verplichtingen heeft ter zake van beleggingen in aandelen of andere vormen van financiering jegens de Bank en deze bedragen kunnen, naar keuze van de Bank, op de vervaldag op elke verplichting van die aard in mindering worden gebracht. Er wordt geen bedrag ingehouden uit hoofde van een betalingsverplichting van het land voortvloeiende uit toekomstige verzoeken tot storting ter zake van zijn

Article 38

Suspension d'un membre

1. Si un membre n'honore pas l'une quelconque de ses obligations envers la Banque, le Conseil des gouverneurs peut suspendre ce membre à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28.

2. Le membre suspendu cesse automatiquement d'être membre un (1) an après la date de sa suspension, à moins que le Conseil des gouverneurs ne décide de rétablir le membre dans ses droits, à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28.

3. Pendant qu'il est suspendu, le membre n'est pas autorisé à exercer l'un quelconque de ses droits en vertu du présent Accord, à l'exception du droit de retrait, mais reste tenu d'honorer toutes ses obligations.

Article 39

Apurement des comptes

1. Après la date à laquelle un pays cesse d'être membre, celui-ci demeure responsable de ses engagements directs et de ses engagements conditionnels envers la Banque tant que figure au bilan une partie des prêts, garanties, prises de participation ou toute autre forme de financement visée à l'article 11, paragraphe 2, alinéa (vi) (ci-après dénommés "autres financements") contractés avant qu'il ne cesse d'être membre, mais il n'encourt aucune responsabilité pour les prêts, garanties, prises de participation ou autres financements contractés ultérieurement par la Banque, et ne participe ni aux revenus ni aux dépenses de la Banque.

2. Lorsqu'un pays cesse d'être membre, la Banque organise le rachat par elle des parts de ce pays dans le cadre de l'apurement des comptes avec celui-ci, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article. À cet effet, le prix de rachat des parts est égal à leur valeur telle qu'elle ressort des livres de la Banque à la date à laquelle le pays cesse d'être membre.

3. Le paiement des parts rachetées par la Banque conformément au présent article est régi par les conditions suivantes:

(i) Toute somme due au pays concerné au titre de ses parts est retenue aussi longtemps que ce pays, sa banque centrale ou l'une quelconque de ses agences, administrations et subdivisions politiques demeure redevable envers la Banque, en tant qu'emprunteur, garant ou partie contractante de toute autre nature au titre d'une prise de participation ou d'autres financements; si la Banque le souhaite, cette somme peut être déduite de la dette devenue exigible. Aucune somme n'est retenue au titre des obligations conditionnelles du pays pour de futurs appels à souscription de parts conformément à l'article 6, paragraphe 3. En tout état de cause, aucune somme

inschrijving op aandelen in overeenstemming met artikel 6, derde lid. In geen geval wordt een bedrag dat aan een lid voor zijn aandelen is verschuldigd, eerder uitbetaald dan zes (6) maanden na de datum waarop het land ophoudt lid te zijn.

(ii) Betalingen voor aandelen kunnen van tijd tot tijd worden gedaan tegen inlevering van de overeenkomende aandelen-certificaten door het betrokken land tot de omvang waarmee het bedrag van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde terugkoop prijs het totaal van de verplichtingen ten aanzien van de leningen, garanties, beleggingen in aandelen en overige vormen van financiering bedoeld onder punt (i) van dit lid te boven gaat, totdat het voormalige lid de volledige terugkoop prijs heeft ontvangen.

(iii) Betalingen geschieden in de beschikbare valuta die de Bank bepaalt, rekening houdend met haar financiële positie.

(iv) Indien door de Bank verliezen worden geleden op leningen, garanties, beleggingen in aandelen of andere vormen van financiering die uitstonden op de datum waarop een land ophield lid te zijn, en het bedrag van deze verliezen het bedrag van de met het oog op verliezen gevormde reserves te boven gaat op die datum, betaalt het desbetreffende land op verzoek het bedrag terug waarmee de terugkoop prijs van zijn aandelen zou zijn verminderd indien met de verliezen rekening zou zijn gehouden bij de bepaling van de terugkoop prijs. Bovendien blijft het voormalige lid aansprakelijk voor elk verzoek tot betaling voor niet-volgestorte inschrijvingen ingevolge artikel 6, derde lid, tot het bedrag waarvoor het verplicht zou zijn op te komen indien het kapitaalverlies zou hebben plaatsgevonden en het verzoek zou zijn gedaan op het tijdstip waarop de terugkoop prijs van zijn aandelen werd vastgesteld.

4. Indien de Bank in overeenstemming met artikel 41 haar werkzaamheden beëindigt binnen zes (6) maanden na de datum waarop een land ophoudt lid te zijn, worden alle rechten van het desbetreffende land vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van de artikelen 41 tot en met 43. Het betrokken land wordt geacht nog lid te zijn voor de toepassing van deze artikelen maar heeft geen stemrecht.

HOOFDSTUK VIII

Opschorting en beëindiging van de werkzaamheden van de bank

Artikel 40

Tijdelijke opschorting van de werkzaamheden

Bij onvoorziene omstandigheden kan de Raad van Bewindvoerders de werkzaamheden tijdelijk opschorten ten aanzien van nieuwe leningen, garanties, beleggingen in aandelen en andere vormen van financiering, ingevolge artikel 11, tweede lid, onder (vi), in afwachting van een gelegenheid tot verder overleg en maatregelen van de Raad van Gouverneurs.

due à un membre pour ses parts n'est payée moins de six (6) mois après la date à laquelle le pays cesse d'être membre.

(ii) Les paiements pour des parts peuvent être effectués par acomptes, sur remise du certificat d'action correspondant par le pays concerné, pour autant que la somme correspondant au prix de rachat conformément au paragraphe 2 du présent article, excède le montant global des engagements au titre de prêts, de garanties, de prises de participation et d'autres financements visés à l'alinéa (i) du présent paragraphe, jusqu'à ce que l'ancien membre ait reçu la totalité du prix de rachat.

(iii) Les paiements sont effectués dans les monnaies qui sont à la disposition de la Banque et qu'elle détermine en tenant compte de sa situation financière.

(iv) Si la Banque subit des pertes sur des prêts, garanties, prises de participation ou autres financements figurant à son bilan à la date à laquelle le pays cesse d'être membre et que le montant de ces pertes excède le montant de la réserve pour pertes à cette date, le pays concerné rembourse, sur demande, le montant à hauteur duquel le prix de rachat de ses parts aurait été réduit si les pertes avaient été prises en compte à la date de détermination du prix de rachat. En outre, l'ancien membre reste redevable de tout appel à souscription non libérée conformément à l'article 6, paragraphe 3, dans la même mesure qu'il aurait été tenu d'y répondre si l'insuffisance des capitaux propres et l'appel étaient intervenus à la date de détermination du prix de rachat de ses parts.

4. Si la Banque met fin à ses opérations conformément à l'article 41 dans les six (6) mois suivant la date à laquelle un pays cesse d'être membre, tous les droits du pays concerné sont déterminés conformément aux dispositions des articles 41 à 43. Ce pays est considéré comme étant toujours membre aux fins de ces articles mais n'a pas le droit de vote.

CHAPITRE VIII

Suspension et cessation des opérations de la Banque

Article 40

Suspension temporaire des opérations

En cas d'urgence, le Conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations relatives aux nouveaux prêts, garanties, prises de participation et autres formes de financement visés à l'article 11, paragraphe 2, alinéa (vi), en attendant que le Conseil des gouverneurs ait la possibilité de procéder à un examen approfondi et de prendre des mesures.

Artikel 41

Beëindiging van de werkzaamheden

1. De Bank kan haar werkzaamheden beëindigen bij een besluit genomen met een supermeerderheid van de Raad van Gouverneurs zoals voorzien in artikel 28.

2. Bij bedoelde beëindiging staakt de Bank terstond alle activiteiten, behalve die welke nodig zijn voor het naar behoren te gelde maken, het in stand houden en het beschermen van haar activa en het vereffenen van haar schulden.

Artikel 42

Verplichtingen van leden en betaling van vorderingen

1. In geval van beëindiging van de werkzaamheden van de Bank blijft de verplichting van alle leden uit hoofde van niet-volgestorte inschrijvingen op het kapitaal van de Bank en de waardevermindering van hun valuta bestaan totdat alle vorderingen van crediteuren, met inbegrip van alle voorwaardelijke vorderingen, zijn voldaan.

2. Crediteuren die directe vorderingen hebben, worden in de eerste plaats betaald uit de activa van de Bank en in de tweede plaats uit betalingen te verrichten aan de Bank ten aanzien van niet betaalde volgestorte aandelen of uit betalingen te verrichten aan de Bank ten aanzien van het niet-volgestorte kapitaal. Alvorens betalingen te verrichten aan crediteuren die directe vorderingen hebben, treft de Raad van Bewindvoerders de naar zijn oordeel nodige maatregelen ter verzekering van een verdeling *pro rata* onder de houders van directe en voorwaardelijke vorderingen.

Artikel 43

Verdeling van de activa

1. Er vindt geen verdeling van activa plaats onder de leden uit hoofde van hun inschrijving in het kapitaal van de Bank voordat:

(i) aan alle verplichtingen tegenover crediteuren is voldaan of deze verplichtingen zijn geregeld; en

(ii) de Raad van Gouverneurs tot verdeling heeft besloten bij een supermeerderheid zoals voorzien in artikel 28.

2. Elke verdeling van activa van de Bank onder de leden dient te geschieden in verhouding tot de deelneming van elk van de leden in het kapitaal en vindt plaats op het tijdstip en onder de voorwaarden die de Bank redelijk en billijk acht. De aandelen in de verdeelde activa behoeven niet eenvormig te zijn wat de soort activa betreft. Geen enkel lid is gerechtigd zijn aandeel in een verdeling van activa te ontvangen voordat het al zijn verplichtingen tegenover de Bank is nagekomen.

Article 41

Cessation des opérations

1. La Banque peut mettre fin à ses opérations sur décision du Conseil des gouverneurs à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28.

2. Une fois cette cessation décidée, la Banque met fin immédiatement à toutes ses activités, à l'exception de celles qui sont liées à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de ses actifs ainsi qu'au règlement de ses obligations.

Article 42

Responsabilité des membres et liquidation des créances

1. En cas de cessation des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les membres au regard des souscriptions non appelées au capital social de la Banque et de la dépréciation de leurs devises est maintenue jusqu'à ce que toutes les créances, y compris les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les créanciers détenant des créances directes sont payés en premier lieu sur les avoirs de la Banque, puis sur les paiements adressés à la Banque ou sur les souscriptions non libérées ou sujettes à appel. Avant de payer les créanciers détenant des créances directes, le Conseil d'administration prend les dispositions qu'il juge nécessaires pour assurer une répartition proportionnelle entre les titulaires de créances directes et conditionnelles.

Article 43

Distribution des actifs

1. Les actifs ne sauraient être distribués entre les membres à raison de leur souscription au capital social de la Banque tant que:

(i) tous les engagements envers les créanciers n'ont pas été honorés ou provisionnés; et que

(ii) le Conseil des gouverneurs n'a pas décidé de procéder à cette distribution à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28.

2. Toute distribution des actifs de la Banque entre les membres se fait au prorata du capital social détenu par chaque membre et à la date et dans les conditions que la Banque estime justes et équitables. Les parts d'actifs distribués ne doivent pas nécessairement être uniformes quant à la catégorie d'actifs. Aucun membre n'a le droit de recevoir sa part dans la distribution des actifs s'il n'est pas à jour de l'ensemble de ses engagements envers la Banque.

3. Elk lid dat activa ontvangt die ingevolge dit artikel worden verdeeld, geniet ten aanzien van deze activa dezelfde rechten als de Bank vóór de verdeling daarvan genoot.

HOOFDSTUK IX

Rechtspositie, immuniteiten, voorrechten en vrijstellingen

Artikel 44

Doel van dit hoofdstuk

1. Teneinde de Bank in staat te stellen haar doel te verwezenlijken en de haar toevertrouwde taken te vervullen, worden op het grondgebied van elk lid de in dit hoofdstuk vermelde rechtspositie, immuniteiten, voorrechten en vrijstellingen toegekend.

2. Elk lid neemt onverwijld de maatregelen die nodig zijn om op zijn eigen grondgebied de in dit hoofdstuk vervatte bepalingen uit te voeren en stelt de Bank in kennis van de maatregelen die het heeft getroffen.

Artikel 45

Rechtspositie van de Bank

De Bank bezit volledige rechtspersoonlijkheid en is in het bijzonder volledig bevoegd:

- (i.) overeenkomsten te sluiten;
- (ii) roerende en onroerende zaken te verwerven en te vervreemden;
- (iii) rechtsgedingen te voeren; en
- (iv) andere handelingen te verrichten die noodzakelijk of nuttig zijn voor haar doel en activiteiten.

Artikel 46

Immunititeit van gerechtelijke procedures

1. De Bank geniet immunititeit van elke vorm van rechtsvervolging met uitzondering van zaken die voortvloeien uit de uitoefening van haar bevoegdheid tot het verwerven van fondsen, door leningen of op andere wijze ter waarborging van verplichtingen, of voor het kopen, verkopen of garanderen van de verkoop van waardepapieren, in welk geval rechtsgedingen tegen de Bank uitsluitend kunnen worden ingesteld bij een bevoegde rechter op het grondgebied van een land waar de Bank een kantoor heeft, of een vertegenwoordiger heeft aangewezen voor de betekening van dagvaardingen, of waardepapieren heeft uitgegeven of gegarandeerd heeft.

3. Tout membre recevant des actifs distribués conformément au présent article bénéficie des mêmes droits au titre de ces avoirs que ceux dont bénéficiait la Banque avant leur distribution.

CHAPITRE IX

Statut, immunités, privilèges et exonérations

Article 44

Objets du chapitre

1. Pour permettre à la Banque de poursuivre son objet et d'exercer les fonctions qui lui ont été confiées, les statut, immunités, privilèges et exonérations définis dans le présent chapitre sont accordés à la Banque sur le territoire de chaque membre.

2. Chaque membre prend rapidement les mesures nécessaires pour rendre effectives sur son propre territoire les dispositions énoncées dans le présent chapitre et informe la Banque des mesures qu'il a prises.

Article 45

Statut de la Banque

La Banque est dotée de la pleine personnalité morale et, en particulier, de la pleine capacité juridique

- (i) de conclure des contrats;
- (ii) d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers;
- (iii) d'ester et de se défendre en justice; et
- (iv) de prendre toutes les autres mesures nécessaires ou utiles aux fins de son objet et de ses activités.

Article 46

Immunité de procédure judiciaire

1. La Banque jouit de l'immunité contre toute forme de procédure judiciaire, sauf dans les cas résultant ou découlant de l'exercice de son pouvoir de lever des fonds, par emprunt ou par tout autre moyen, de garantir des obligations, ou d'acheter ou de vendre des titres ou d'en garantir l'émission, auquel cas une action ne peut être intentée contre la Banque que devant un tribunal compétent sur le territoire d'un pays dans lequel la Banque dispose d'un bureau ou a nommé un agent aux fins de la réception de toute assignation en justice ou d'une sommation, ou a émis ou garanti des titres.

2. Onverminderd het eerste lid van dit artikel mag er evenwel geen vordering tegen de Bank worden ingesteld door een lid of een agentschap of instantie van een lid, of door een entiteit of een persoon die direct of indirect optreedt namens of een vordering ontleent aan een lid of een agentschap of instantie van een lid. Ter regeling van geschillen tussen de Bank en haar leden dienen deze laatste gebruik te maken van daartoe in dit Verdrag, in de verordeningen en voorschriften van de Bank of in met de Bank gesloten overeenkomsten opgenomen bijzondere procedures

3. De bezittingen en activa van de Bank, ongeacht waar deze zich bevinden en wie deze in bezit heeft, worden gevrijwaard van elke vorm van inbeslagname, beslaglegging of executie voordat een definitief vonnis tegen de Bank is uitgesproken.

Artikel 47

Immunitéit van activa en archieven

1. Eigendommen en activa van de Bank worden gevrijwaard van onderzoek, vordering, inbeslagname, onteigening of andere vormen van beslaglegging of uitsluiting op last van de uitvoerende of wetgevende macht, ongeacht waar deze zich bevinden en ongeacht wie deze in bezit heeft.

2. De archieven van de Bank en, in het algemeen, alle documenten die zij bezit, of die bij haar berusten, zijn onschendbaar, ongeacht waar deze zich bevinden en wie deze in bezit heeft.

Artikel 48

Vrijstelling van de activa van beperkende bepalingen

Voor zover noodzakelijk ter verwezenlijking van het doel en ter vervulling van de taken van de Bank, en behoudens de bepalingen van dit Verdrag, zijn alle eigendommen en activa van de Bank vrijgesteld van beperkingen, regelingen, controles en moratoria van welke aard ook.

Artikel 49

Geprivilegieerde behandeling van aanzeggingen van de Bank

Officiële aanzeggingen van de Bank worden door elk lid op dezelfde wijze behandeld als officiële aanzeggingen van enig ander lid.

Artikel 50

Immunitéiten van het leidinggevend en ander personeel

Alle gouverneurs, bewindvoerders, plaatsvervangers, de president, vicepresidenten en het leidinggevend en ander

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, aucune action ne peut être intentée contre la Banque par un membre, un organisme ou une autorité d'un membre, ou par une entité ou une personne agissant directement ou indirectement pour un membre, un organisme ou une autorité d'un membre, ou détenant une créance à leur égard. Les membres ont recours, pour le règlement des litiges entre la Banque et ses membres, aux procédures spéciales prévues dans le présent Accord, dans les règlements et règles de la Banque, ou dans les contrats conclus avec la Banque.

3. Aucun des biens et actifs de la Banque, quels que soient l'endroit où ils se trouvent et leur détenteur, ne peut faire l'objet de saisie, de saisie-arrêt ou d'exécution avant le prononcé d'un jugement définitif à l'encontre de la Banque.

Article 47

Immunité des actifs et des archives

1. Les biens et actifs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, ne peuvent faire l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte ou de forclusion exécutive ou législative.

2. Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables où qu'ils se trouvent et quelle que soit la personne qui les détient.

Article 48

Exemption des actifs de toute restriction

Dans la mesure où cela est nécessaire pour poursuivre l'objet et exercer les fonctions de la Banque efficacement, et sous réserve des dispositions du présent Accord, aucun des biens et actifs de la Banque ne peut faire l'objet de restrictions, de règlements, de contrôles et de moratoires de quelque nature que ce soit.

Article 49

Privilèges de communications

Chaque membre accorde aux communications officielles de la Banque le même traitement que celui qu'il accorde aux communications officielles des autres membres.

Article 50

Immunités et privilèges des cadres et des employés

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, le président, les vice-présidents et les autres cadres et employés

personeel van de Bank, alsmede deskundigen en adviseurs die een missie of dienst voor de Bank vervullen:

(i) genieten immuniteit van rechtsvervolging in verband met handelingen die zij uit hoofde van hun ambt hebben verricht, tenzij de Bank deze immuniteit opheft, en genieten onschendbaarheid ten aanzien van al hun officiële papieren, documenten en archieven;

(ii) genieten indien zij geen burgers of onderdanen zijn van het land waar zij zich bevinden, dezelfde onschendbaarheid ten aanzien van immigratiebepalingen, registratieplichten voor buitenlanders, nationale dienstplicht en dezelfde faciliteiten ten aanzien van deviezenvoorschriften, als de leden toekennen aan de vertegenwoordigers, functionarissen en personeel van vergelijkbare rang in dienst van andere leden; en

(iii) genieten dezelfde behandeling ten aanzien van reis-faciliteiten als de vertegenwoordigers, functionarissen en personeel van vergelijkbare rang, in dienst van andere leden wordt toegekend.

Artikel 51

Vrijstelling van belasting

1. De Bank, haar activa, bezittingen, inkomsten en haar werkzaamheden en transacties uit hoofde van dit Verdrag zijn vrijgesteld van alle belastingen en alle douanerechten. De Bank is voorts vrijgesteld van elke verplichting met betrekking tot het betalen, inhouden of heffen van belastingen of heffingen.

2. Er wordt geen belasting geheven op of ten aanzien van salarissen, vergoedingen en onkosten die naargelang van het geval worden betaald door de Bank aan bewindvoerders, plaatsvervangers, de president, vice-presidenten en leidinggevend en ander personeel van de Bank, met inbegrip van deskundigen en adviseurs, die missies of diensten voor de Bank verrichten, behalve ingeval een lid bij de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring een verklaring overlegt dat het voor zichzelf en zijn staatkundige onderdelen het recht voorbehoudt salarissen en vergoedingen naargelang van het geval, door de Bank aan zijn burgers of onderdanen betaald, te belasten.

3. Er wordt geen belasting van welke aard ook geheven op door de Bank uitgegeven schuld- of waardepapieren, met inbegrip van de dividenden en interesten daarvan, ongeacht wie deze in zijn bezit heeft:

(i) die discriminatie inhoudt van een dergelijk schuld- of waardepapier, uitsluitend omdat deze door de Bank zijn uitgegeven; of

(ii) indien de plaats waar, of de valuta waarin de papieren zijn uitgegeven of waarin zij luiden of betaalbaar gesteld of

de la Banque, y compris les experts et consultants exécutant des missions ou des services pour la Banque:

(i) jouissent de l'immunité contre toute forme de procédure judiciaire pour les actions menées dans l'exercice de leurs fonctions officielles, sauf si la Banque lève leur immunité, et bénéficient de l'inviolabilité de tous leurs documents et dossiers officiels;

(ii) s'ils ne sont pas des citoyens ou des ressortissants du pays concerné, bénéficient des mêmes immunités au regard des restrictions à l'immigration, des obligations d'enregistrement des étrangers et des obligations du service national, ainsi que des mêmes facilités au regard de la législation sur les changes, que celles que les membres accordent aux représentants, cadres et employés de rang comparable aux autres membres; et

(iii) bénéficient du même traitement, au regard des facilités de déplacement, que celles que les membres accordent aux représentants, cadres et employés de rang comparable aux autres membres.

Article 51

Exonération fiscales

1. La Banque, ses avoirs, biens et revenus et ses opérations et transactions conformément au présent Accord sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. La Banque est également exonérée de toute obligation de paiement, de prélèvement ou de collecte d'impôts ou de droits de douane.

2. Aucun impôt de quelque nature que ce soit n'est prélevé sur les salaires, les émoluments et les frais que la Banque verse, selon le cas, aux administrateurs, administrateurs suppléants, au président, aux vice-présidents et aux autres cadres ou employés de la Banque, y compris aux experts et consultants exécutant des missions ou des services pour la Banque, ou au titre de ces salaires, émoluments ou frais, à moins qu'un membre ne dépose, avec son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, une déclaration selon laquelle il se réserve le droit, pour lui ou pour ses subdivisions politiques, d'imposer les salaires et les émoluments, selon le cas, que la Banque verse aux citoyens ou ressortissants de ce membre.

3. Aucun impôt de quelque nature que ce soit ne peut être prélevé sur les obligations ou titres émis par la Banque, y compris les dividendes ou intérêts y afférents, quel qu'en soit le détenteur:

(i) s'il instaure une discrimination contre cette obligation ou ce titre du seul fait qu'il est émis par la Banque; ou

(ii) si la seule base juridictionnelle de cette imposition est le lieu ou la devise dans laquelle cette obligation ou ce titre

betaald zijn, of de plaats waar een kantoor van de Bank is gevestigd of waar zij haar bedrijf uitoefent, de enige rechtsgrond voor een dergelijke belasting zou zijn.

4. Er wordt geen belasting van welke aard ook geheven op door de Bank gegarandeerde schuld- of waardepapieren, met inbegrip van de dividenden en interesten daarvan, ongeacht wie deze in zijn bezit heeft:

(i) die discriminatie inhoudt van een dergelijk schuld- of waardepapier, uitsluitend omdat deze door de Bank zijn gegarandeerd; of

(ii) indien de plaats waar een kantoor van de Bank is gevestigd of waar zij haar bedrijf uitoefent, de enige rechtsgrond voor een dergelijke belasting zou zijn.

Artikel 52

Afstand van voorrechten, immuniteiten en vrijstellingen

De Bank kan naar eigen inzicht afstand doen van de in dit hoofdstuk omschreven voorrechten, immuniteiten en vrijstellingen in de gevallen en op de wijze en voorwaarden die de Bank in haar belang acht.

HOOFDSTUK X

Wijziging, interpretatie en arbitrage

Artikel 53

Wijzigingen

1. Dit Verdrag kan uitsluitend worden gewijzigd bij een besluit van de Raad van Gouverneurs bij een supermeerderheid zoals voorzien in artikel 28.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel is de unanieme instemming van de Raad van Gouverneurs vereist wanneer het een voorstel betreft tot wijziging van:

(i) het recht om het lidmaatschap van de Bank op te zeggen;

(ii) de beperking van aansprakelijkheid, vermeld in artikel 7, derde en vierde lid; en

(iii) de rechten betreffende de aankoop van kapitaal, vermeld in artikel 5, vierde lid.

3. Elk voorstel dit Verdrag te wijzigen, afkomstig hetzij van een lid, hetzij van de Raad van Bewindvoerders, wordt ingediend bij de voorzitter van de Raad van Gouverneurs, die het voorstel aan de Raad van Gouverneurs voorlegt. Wanneer een wijziging is aanvaard, legt de Bank dit in een officiële aanzegging aan alle leden vast. Wijzigingen worden voor alle leden 3 (drie) maanden na de datum van de officiële aanzegging

est émis, payable ou payé, ou le lieu d'un bureau ou établissement de la Banque.

4. Aucun impôt de quelque nature que ce soit ne peut être prélevé sur les obligations ou titres garantis par la Banque, y compris les dividendes ou intérêts y afférents, quel qu'en soit le détenteur:

(i) s'il instaure une discrimination contre cette obligation ou ce titre du seul fait qu'il est garanti par la Banque; ou

(ii) si la seule base juridictionnelle de cette imposition est le lieu d'un bureau ou établissement de la Banque.

Article 52

Renonciation aux privilèges, immunités et exonérations

La Banque peut, à sa discrétion, renoncer aux privilèges, immunités et exonérations accordés en vertu du présent chapitre dans tous les cas où elle estime que cela est dans l'intérêt supérieur de la Banque, et de la manière et dans les conditions qu'elle juge appropriées.

CHAPITRE X

Amendement, interprétation et arbitrage

Article 53

Amendements

1. Le présent Accord ne peut être amendé que sur décision du Conseil des gouverneurs à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, l'accord unanime du Conseil des gouverneurs est requis pour l'approbation de tout amendement modifiant:

(i) le droit de se retirer de la Banque;

(ii) les limites à la responsabilité visées à l'article 7, paragraphes 3 et 4; et

(iii) les droits relatifs à l'achat du capital social, visés à l'article 5, paragraphe 4.

3. Toute proposition d'amendement du présent Accord, émanant d'un membre ou du Conseil d'administration, est communiquée au président du Conseil des gouverneurs qui la soumet audit Conseil. Si un amendement a été adopté, la Banque l'atteste dans une communication officielle adressée à l'ensemble des membres. Les amendements entrent en vigueur pour tous les membres trois (3) mois après la date

van kracht, tenzij de Raad van Gouverneurs daarin een ander tijdvak omschrijft.

Artikel 54

Interpretatie

1. Kwesties omtrent de interpretatie of toepassing van de bepalingen van dit Verdrag die rijzen tussen een lid en de Bank, of tussen twee of meer leden van de Bank onderling, worden ter beslissing voorgelegd aan de Raad van Bewindvoerders. Indien een lid dat niet in de Raad is vertegenwoordigd door een bewindvoerder van zijn eigen nationaliteit in bijzondere mate bij de desbetreffende kwestie is betrokken, is het gerechtigd zich gedurende de behandeling in de Raad van Bewindvoerders te doen vertegenwoordigen; de vertegenwoordiger van dit lid heeft echter geen stem. Deze rechten van vertegenwoordiging worden geregeld door de Raad van Gouverneurs.

2. In elk geval waarin de Raad van Bewindvoerders volgens het eerste lid van dit artikel een besluit heeft genomen, kan een lid verzoeken de zaak naar de Raad van Gouverneurs te verwijzen, wiens oordeel bindend is. Hangende het besluit van de Raad van Gouverneurs, kan de Bank, voor zover zij dit nodig acht, op grond van het besluit van de Raad van Bewindvoerders handelen.

Artikel 55

Arbitrage

Wanneer een geschil ontstaat tussen de Bank en een land dat heeft opgehouden lid te zijn, of tussen de Bank en een lid nadat is beslist dat de werkzaamheden van de Bank zullen worden beëindigd, wordt het geschil onderworpen aan arbitrage door een scheidsgerecht van drie scheidslieden. Een van de scheidslieden wordt door de Bank benoemd, een andere door het betrokken land en de derde door de President van het Internationale Gerechtshof of een andere autoriteit die volgens daarvoor door de Raad van Gouverneurs aangenomen voorschriften is aangewezen, tenzij de partijen anders beslissen. Een meerderheid van stemmen van de scheidslieden is voldoende om tot een onherroepelijk en voor de partijen bindend besluit te komen. De derde scheidsman is bevoegd te beslissen over alle procedurekwesties waarover de partijen van mening verschillen.

Artikel 56

Wanneer toestemming wordt geacht te zijn gegeven

Steeds wanneer de toestemming van een lid is vereist voordat een handeling door de Bank, behalve ingevolge artikel 53, tweede lid, mag worden verricht, wordt die toestemming geacht te zijn gegeven, tenzij het lid binnen een redelijke termijn die de Bank bij het mededelen aan het lid voor de voorgestelde handeling kan vaststellen, daartegen bezwaar maakt.

de leur communication officielle à moins que le Conseil des gouverneurs n'y ait spécifié une période différente.

Article 54

Interprétation

1. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, entre l'un des membres et la Banque ou entre deux ou plusieurs membres de la Banque, est soumise au Conseil d'administration pour décision. Si la question affecte particulièrement un membre qui n'est pas représenté par un administrateur de sa nationalité, ce membre est autorisé à se faire représenter directement au Conseil d'administration pour l'examen de cette question; le représentant de ce membre ne dispose toutefois d'aucun droit de vote. Ce droit de représentation est réglementé par le Conseil des gouverneurs.

2. Dans tous les cas où le Conseil d'administration rend sa décision en vertu du paragraphe 1^{er} du présent article, l'un des membres peut demander que la question soit renvoyée devant le Conseil des gouverneurs, dont la décision est définitive. Dans l'attente de la décision du Conseil des gouverneurs, la Banque peut, dans la mesure où elle le juge nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

Article 55

Arbitrage

En cas de désaccord entre la Banque et un pays qui a cessé d'être membre ou entre la Banque et un membre après l'adoption d'une décision visant à mettre fin aux opérations de la Banque, celui-ci est soumis pour arbitrage à un tribunal composé de trois arbitres. L'un des arbitres est désigné par la Banque, le deuxième par le pays concerné et le troisième, sauf accord contraire entre les parties, par le président de la Cour internationale de justice ou de toute autre organisation prévue par le règlement adopté par le Conseil des gouverneurs. Un vote à la majorité des arbitres suffit pour prendre une décision définitive et contraignante pour les parties. Le troisième arbitre est habilité à régler toutes les questions de procédure dans tous les cas où les parties seraient en désaccord à ce sujet.

Article 56

Accord tacite

Lorsque l'accord d'un membre est requis avant que la Banque ne puisse prendre une mesure, sauf en vertu de l'article 53, paragraphe 2, l'accord est réputé avoir été donné à moins que ce membre ne présente une objection dans un délai raisonnable que la Banque peut fixer en informant le membre concerné de la mesure envisagée.

HOOFDSTUK XI

Slotbepalingen

Artikel 57

Ondertekening en nederlegging

1. Dit Verdrag, nedergelegd bij de Regering van de Volksrepubliek China (hierna te noemen “depositaris”), staat open voor ondertekening tot 31 december 2015 door de Regeringen van de landen vervat in Schema A.

2. De depositaris doet aan alle ondertekenaars en andere landen die lid van de Bank worden gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag toekomen.

Artikel 58

Bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd of aanvaard door de ondertekenaars. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk op 31 december 2016 nedergelegd bij de depositaris of zo nodig op een latere datum vast te stellen door de Raad van Gouverneurs bij een bijzondere meerderheid zoals voorzien in artikel 28. De depositaris stelt de andere ondertekenaars naar behoren op de hoogte van elke nederlegging en van de datum waarop die heeft plaats gevonden.

2. Een ondertekenaar, wiens akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring wordt neergelegd vóór de datum waarop dit Verdrag in werking treedt, wordt op die datum lid van de Bank. Elke andere ondertekenaar, die voldoet aan de bepalingen van het voorgaande lid, wordt lid van de Bank op de datum waarop zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring wordt neergelegd.

Artikel 59

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking wanneer de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van ten minste tien (10) ondertekenaars, wier aanvankelijke inschrijving, als vervat in Schema A van dit Verdrag, niet minder bedraagt dan vijftig (50) procent van het totaal van deze inschrijvingen, zijn neergelegd.

Artikel 60

Oprichtingsvergadering en aanvang van de werkzaamheden

1. Zodra dit Verdrag in werking treedt, benoemt elk lid een gouverneur en de depositaris belegt de oprichtingsvergadering van de Raad van Gouverneurs.

CHAPITRE XI

Dispositions finales

Article 57

Signature et dépôt

1. Le présent Accord, déposé auprès du Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé “le depositaire”), restera ouvert à la signature des gouvernements des pays énumérés à l’Annexe A jusqu’au 31 décembre 2015.

2. Le depositaire adresse des copies certifiées du présent Accord à tous les Signataires et à tous les pays qui deviennent membres de la Banque.

Article 58

Ratification, acceptation et approbation

1. Le présent Accord est soumis à la ratification, à l’acceptation ou à l’approbation des Signataires. Les instruments de ratification, d’acceptation ou d’approbation sont déposés auprès du depositaire au plus tard le 31 décembre 2016 ou, si nécessaire, au plus tard à la date décidée par le Conseil des gouverneurs à la majorité spéciale des voix visée à l’article 28. Le depositaire informe dûment les autres Signataires de chaque dépôt et de la date de dépôt.

2. Le Signataire dont l’instrument de ratification, d’acceptation ou d’approbation est déposé avant la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur devient membre de la Banque à cette date. Tout autre Signataire qui se conforme aux dispositions du paragraphe précédent devient membre de la Banque à la date du dépôt de son instrument de ratification, d’acceptation ou d’approbation.

Article 59

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu’auront été déposés les instruments de ratification, d’acceptation ou d’approbation d’au moins dix (10) Signataires, dont les souscriptions initiales cumulées telles que visées à l’Annexe A du présent Accord représentent au moins 50 % du total des souscriptions.

Article 60

Réunion inaugurale et commencement des opérations

1. Dès l’entrée en vigueur du présent Accord, chaque membre désigne un gouverneur et le depositaire convoque une réunion inaugurale du Conseil des gouverneurs.

2. De Raad van Gouverneurs gaat tijdens zijn oprichtingsvergadering over tot:

(i) verkiezing van de president;

(ii) verkiezing van de bewindvoerders van de Bank in overeenstemming met artikel 25, eerste lid, van dit Verdrag met dien verstande dat de Raad van Gouverneurs kan besluiten voor een aanvangstermijn korter dan twee jaar minder bewindvoerders te kiezen gelet op het aantal leden en onder-tekenaars dat nog geen lid is geworden;

(iii) het treffen van regelingen voor het vaststellen van de datum waarop de Bank haar werkzaamheden aanvangt; en

(iv) het treffen van andere regelingen die noodzakelijk blijken ter voorbereiding op de aanvang van de werkzaamheden van de Bank.

3. De Bank stelt de leden in kennis van de datum, waarop zij haar werkzaamheden zal aanvangen.

Gedaan te Beijing, Volksrepubliek China op 29 juni 2015, in een enkel oorspronkelijk exemplaar dat zal worden neergelegd in de archieven van de depositaris en waarvan de Engelse, Chinese en Franse teksten gelijkelijk authentiek zijn.

2. Lors de sa réunion inaugurale, le Conseil des gouverneurs:

(i) élit le président;

(ii) élit les administrateurs de la Banque conformément à l'article 25, paragraphe 1^{er}, étant entendu qu'il peut décider d'élire un nombre inférieur d'administrateurs pour une période initiale de moins de deux ans pour tenir compte du nombre de membres et de celui des Signataires qui ne sont pas encore devenus membres;

(iii) prend des dispositions pour déterminer la date à laquelle la Banque commencera ses opérations; et

(iv) prend toute autre disposition nécessaire pour préparer le commencement des opérations de la Banque.

3. La Banque informe ses membres de la date de commencement de ses opérations.

Fait à Beijing (République populaire de Chine) le 29 juin 2015, en un seul original déposé aux archives du depositaire, dont les textes anglais, chinois et français font également foi.

SCHEMA A Aanvankelijke inschrijvingen op het maatschappelijk kapitaal voor landen die mogelijk die lid worden in overeenstemming met artikel 58			ANNEXE A Souscriptions initiales au capital social autorisé pour les pays pouvant devenir membres conformément à l'article 58.
	Aantal aandelen Nombre d'actions	Inschrijving op kapitaal in miljoen \$) Souscription au capital (en mil- lions de dollars)	
SECTIE A. REGIONALE LIDSTATEN			SECTION A. MEMBRES RÉGIONAUX
Saoedi-Arabië	25 446	2 544,6	Arabie saoudite
Australië	36 912	3 691,2	Australie
Azerbeidzjan	2 541	254,1	Azerbaïdjan
Bangladesh	6 605	660,5	Bangladesh
Birma	2 645	264,5	Birmanie
Brunei Darussalam	524	52,4	Brunei Darussalam
Cambodja	623	62,3	Cambodge
China	297 804	29 780,4	Chine
Korea	37 388	3 738,8	Corée
Verenigde Arabische Emiraten	11 857	1 185,7	Emirats arabes unis

Georgië	539	53,9	Géorgie
India	83 673	8 367,3	Inde
Indonesië	33 607	3 360,7	Indonésie
Iran	15 808	1 580,8	Iran
Israel	7 499	749,9	Israël
Jordanië	1 192	119,2	Jordanie
Kazakhstan	7 293	729,3	Kazakhstan
Kirgizië	268	26,8	Kirghizstan
Koeweit	5 360	536,0	Koweït
Laos	430	43,0	Laos
Maleisië	1 095	109,5	Malaisie
Maldiven	72	7,2	Maldives
Mongolië	411	41,1	Mongolie
Nepal	809	80,9	Népal
Nieuw-Zeeland	4 615	461,5	Nouvelle-Zélande
Oman	2 592	259,2	Oman
Oezbekistan	2 198	219,84	Ouzbékistan
Pakistan	10 341	1 034,1	Pakistan
Filipijnen	9 791	979,1	Philippines
Qatar	6 044	604,4	Qatar
Rusland	65 362	6 536,2	Russie
Singapore	2 500	250,0	Singapour
Sri Lanka	2 690	269,0	Sri Lanka
Tadzjikistan	309	30,9	Tadjikistan
Thailand	14 275	1 427,5	Thaïlande
Turkije	26 099	2 609,9	Turquie
Vietnam	6 633	663,3	Viêt Nam
Niet toegewezen	16 150	1 615,0	Non affecté
TOTAAL	750 000	75 000,0	TOTAL
SECTIE B. NIET-REGIONALE LIDSTATEN			SECTION B. MEMBRES NON RÉGIONAUX
Zuid-Afrika	5 905	590,5	Afrique du Sud
Duitsland	44 842	4 484,2	Allemagne
Oostenrijk	5 008	500,8	Autriche
Brazilië	31 810	3 181,0	Brésil
Denemarken	3 695	369,5	Danemark

Egypte	6 505	650,5	Egypte
Spanje	17 615	1 761,5	Espagne
Finland	3 103	310,3	Finlande
Frankrijk	33 756	3 375,6	France
IJsland	176	17,6	Islande
Italië	25 718	2 571,8	Italie
Luxemburg	697	69,7	Luxembourg
Malta	136	13,6	Malte
Noorwegen	5 506	550,6	Norvège
Nederland	10 313	1 031,3	Pays-Bas
Polen	8 318	831,3	Pologne
Portugal	650	65,0	Portugal
Verenigd Koninkrijk	30 547	3 054,7	Royaume-Uni
Zweden	6 300	630,0	Suède
Zwitserland	7 064	706,4	Suisse
Niet toegewezen	2 336	233 ,6	Non affecté
TOTAAL	250 000	25 000,0	TOTAL
ALGEMEEN TOTAAL	1 000 000	100 000,0	TOTAL GÉNÉRAL

Schema B

Verkiezing van bewindvoerders

De Raad van Gouverneurs stelt in overeenstemming met de volgende bepalingen regels vast voor de verkiezing van bewindvoerders.

1. Kiesgroepen. Elke bewindvoerder vertegenwoordigt een of meer leden in een kiesgroep. Het totale aantal stemmen van elke kiesgroep bestaat uit de stemmen die de bewindvoerder gerechtigd is uit te brengen ingevolge artikel 28, derde lid.

2. Stemgewicht per kiesgroep. Voor elke verkiezing stelt de Raad van Gouverneurs een minimumpercentage vast voor het aantal stemmen per kiesgroep waarmee bewindvoerders dienen te worden gekozen door gouverneurs die regionale leden vertegenwoordigen (regionale bewindvoerders) alsmede het minimumpercentage voor het aantal stemmen per kiesgroep waarmee bewindvoerders dienen te worden gekozen door gouverneurs die niet-regionale leden vertegenwoordigen (niet-regionale bewindvoerders).

a) Het minimumpercentage voor regionale bewindvoerders wordt uitgedrukt als een percentage van het totale aantal bij de verkiezing uit te brengen stemmen door de gouverneurs

Annexe B

Élection des administrateurs

Le Conseil des gouverneurs définit les règles d'organisation de chaque élection des administrateurs conformément aux dispositions suivantes.

1. Circonscriptions. Chaque administrateur représente un ou plusieurs membres regroupés en circonscription. Le total des droits de vote cumulés de chaque circonscription est égal au nombre de voix dont dispose l'administrateur conformément à l'article 28, paragraphe 3.

2. Droits de vote d'une circonscription. Pour chaque élection, le Conseil des gouverneurs définit un pourcentage minimum des droits de vote d'une circonscription permettant aux administrateurs d'être élus par les gouverneurs qui représentent les membres régionaux (administrateurs régionaux) et un pourcentage minimum des droits de vote d'une circonscription pour les administrateurs élus par les gouverneurs qui représentent les membres non régionaux (administrateurs non régionaux).

a) Le pourcentage minimum pour les administrateurs régionaux est fixé comme un pourcentage du total des voix dont disposent les gouverneurs représentant les membres

die regionale leden vertegenwoordigen (regionale gouverneurs). Het aanvankelijke minimumpercentage voor regionale bewindvoerders bedraagt 6 %.

b) Het minimumpercentage voor niet-regionale bewindvoerders wordt uitgedrukt als een percentage van het totale aantal bij de verkiezing uit te brengen stemmen door de gouverneurs die niet-regionale leden vertegenwoordigen (niet-regionale gouverneurs). Het aanvankelijke minimumpercentage voor niet-regionale bewindvoerders bedraagt 15 %.

3. Wijzigingspercentage. Teneinde het aantal stemmen van de kiesgroepen aan te passen indien volgende stemrondes nodig zijn ingevolge punt 7 van dit Schema, stelt de Raad van Gouverneurs voor elke verkiezing een wijzigingspercentage vast voor regionale bewindvoerders en een wijzigingspercentage voor niet-regionale bewindvoerders. De wijzigingspercentages dienen hoger te zijn dan de desbetreffende minimumpercentages.

a) Het wijzigingspercentage voor regionale bewindvoerders wordt uitgedrukt als een percentage van het totale aantal bij de verkiezing uit te brengen stemmen door de regionale gouverneurs. Het aanvankelijke wijzigingspercentage voor regionale bewindvoerders bedraagt 15 %.

b) Het wijzigingspercentage voor niet-regionale bewindvoerders wordt uitgedrukt als een percentage van het totale aantal bij de verkiezing uit te brengen stemmen door de niet-regionale gouverneurs. Het aanvankelijke wijzigingspercentage voor niet-regionale bewindvoerders bedraagt 60 %.

4. Aantal kandidaten. Voor elke verkiezing stelt de Raad van Gouverneurs het aantal regionale bewindvoerders en het aantal niet-regionale bewindvoerders vast dat gekozen dient te worden in het kader van zijn besluiten inzake de omvang en samenstelling van de Raad van Bewindvoerders ingevolge artikel 25, tweede lid.

a) Het aanvankelijke aantal regionale bewindvoerders bedraagt negen.

b) Het aanvankelijke aantal niet-regionale bewindvoerders bedraagt drie.

5. Voordrachten. Elke gouverneur mag slechts één persoon voordragen. Kandidaten voor een zetel als regionale bewindvoerder worden voorgedragen door regionale gouverneurs. Kandidaten voor een zetel als niet-regionale bewindvoerder worden voorgedragen door niet-regionale gouverneurs.

6. Stemmen. Elke gouverneur mag op één kandidaat stemmen waarbij hij alle stemmen uitbrengt waarop het lid dat hem benoemd heeft recht heeft ingevolge artikel 28, eerste lid. Regionale bewindvoerders worden gekozen door regionale gouverneurs. Niet-regionale bewindvoerders worden gekozen door niet-regionale gouverneurs.

7. Eerste stemronde. In de eerste stemronde worden de kandidaten die het hoogste aantal stemmen hebben gekregen, tot aan het aantal te kiezen bewindvoerders, gekozen

régionaux (gouverneurs régionaux). Le pourcentage minimum initial pour les administrateurs régionaux est fixé à 6 %.

b) Le pourcentage minimum pour les administrateurs non régionaux est fixé comme un pourcentage du total des voix dont disposent les gouverneurs représentant les membres non régionaux (gouverneurs non régionaux). Le pourcentage minimum initial pour les administrateurs non régionaux est fixé à 15 %.

3. Pourcentage d'ajustement. Pour ajuster les droits de vote entre les circonscriptions lorsque plusieurs tours de scrutin sont nécessaires conformément au paragraphe 7 ci-dessous, le Conseil des gouverneurs définit, pour chaque élection, un pourcentage d'ajustement pour les administrateurs régionaux et un pourcentage d'ajustement pour les administrateurs non régionaux. Chacun des pourcentages d'ajustement doit être supérieur au pourcentage minimum correspondant.

a) Le pourcentage d'ajustement pour les administrateurs régionaux est fixé comme un pourcentage du total des voix dont disposent les gouverneurs régionaux. Le pourcentage d'ajustement initial pour les administrateurs régionaux est fixé à 15 %.

b) Le pourcentage d'ajustement pour les administrateurs non régionaux est fixé comme un pourcentage du total des voix dont disposent les gouverneurs non régionaux. Le pourcentage d'ajustement initial pour les administrateurs non régionaux est fixé à 60 %.

4. Nombre de candidats. Pour chaque élection, le Conseil des gouverneurs détermine le nombre d'administrateurs régionaux et d'administrateurs non régionaux à élire compte tenu des décisions prises quant à la taille et à la composition du Conseil d'administration conformément à l'article 25, paragraphe 2.

a) Le nombre initial des administrateurs régionaux est fixé à neuf.

b) Le nombre initial des administrateurs non régionaux est fixé à trois.

5. Désignations. Chaque gouverneur ne peut désigner qu'un candidat. Les candidats à un poste d'administrateur régional sont désignés par les gouverneurs régionaux. Les candidats à un poste d'administrateur non régional sont désignés par les gouverneurs non régionaux.

6. Vote. Chaque gouverneur peut voter pour un candidat, toutes les voix dont dispose le membre qui l'a désigné, en vertu de l'article 28, paragraphe 1^{er}, allant à ce candidat. Les administrateurs régionaux sont élus au scrutin des gouverneurs régionaux. Les administrateurs non régionaux sont élus au scrutin des gouverneurs non régionaux.

7. Premier tour de scrutin. Au premier tour de scrutin, les candidats recueillant le nombre de voix le plus élevé, à concurrence du nombre d'administrateurs à élire, sont élus

tot bewindvoerder, mits de kandidaten voldoende stemmen hebben gekregen om het minimumpercentage te bereiken.

a) Indien het vereiste aantal bewindvoerders niet bereikt wordt in de eerste stemronde en het aantal kandidaten gelijk was aan het aantal te kiezen bewindvoerders, bepaalt de Raad van Gouverneurs welke maatregelen vervolgens dienen te worden getroffen om de verkiezing van de regionale of niet-regionale bewindvoerders, naargelang van het geval, af te ronden.

8. Volgende stemrondes. Indien het vereiste aantal bewindvoerders niet behaald wordt in de eerste stemronde en er in de eerste stemronde meer kandidaten waren dan het aantal te kiezen bewindvoerders, vinden zoveel volgende stemrondes plaats als nodig. Voor de volgende stemrondes:

a) Is de kandidaat die in de voorgaande stemronde het laagste aantal stemmen op zich verenigd heeft geen kandidaat in de volgende stemronde.

b) Kunnen stemmen uitsluitend worden uitgebracht door: (i) gouverneurs die in de vorige stemronde op een kandidaat hebben gestemd die niet gekozen is; en (ii) gouverneurs wier stemmen op een kandidaat die gekozen is geacht worden het aantal op die kandidaat uitgebrachte stemmen boven het van toepassing zijnde wijzigingspercentage genoemd onder c hieronder te hebben gebracht.

c) Worden de stemmen van alle gouverneurs die stemmen hebben uitgebracht op elke kandidaat in aflopende volgorde toegevoegd tot het aantal stemmen gelijk aan het van toepassing zijnde wijzigingspercentage wordt overschreden. Gouverneurs wier stemmen bij deze berekening zijn meegeteld worden geacht al hun stemmen op die bewindvoerder te hebben uitgebracht, met inbegrip van de gouverneur met wiens stemmen het totaal boven het wijzigingspercentage uitkomt. De overige gouverneurs wier stemmen niet bij deze berekening zijn meegeteld, worden geacht het totale aantal stemmen op de kandidaat boven het wijzigingspercentage te hebben gebracht en de stemmen van deze gouverneurs tellen niet mee voor de verkiezing van die kandidaat. Deze overige gouverneurs mogen stemmen in de volgende ronde.

d) Indien in een volgende stemronde nog slechts één bewindvoerder dient te worden gekozen, wordt de bewindvoerder gekozen met een eenvoudige meerderheid van de resterende stemmen. Alle resterende stemmen worden geacht te zijn meegeteld voor de verkiezing van de laatste bewindvoerder.

9. Toewijzing van stemmen. Elke gouverneur die niet deelneemt aan de stemming voor de verkiezing of wiens stemmen niet bijdragen aan de verkiezing van een bewindvoerder kan de stemmen waarop hij recht heeft toewijzen aan een gekozen bewindvoerder, mits deze gouverneur vooraf de instemming voor deze toewijzing heeft verkregen van alle gouverneurs die die bewindvoerder hebben gekozen.

10. Voorrechten van oprichtende leden. Bij het voordragen van en stemmen door gouverneurs op bewindvoerders en de benoeming door bewindvoerders van hun plaatsvervangers dient als beginsel te worden gerespecteerd dat elk oprichtend

administrateurs à condition d'avoir recueilli un nombre de voix suffisant pour atteindre le pourcentage minimum applicable.

a) Si le nombre d'administrateurs requis n'est pas élu au premier tour et que le nombre de candidats était égal au nombre d'administrateurs à élire, le Conseil des gouverneurs détermine la marche à suivre pour mener à bien l'élection des administrateurs régionaux ou des administrateurs non régionaux, selon le cas.

8. Tours de scrutin successifs. Si le nombre d'administrateurs requis n'est pas élu au premier tour et que le nombre de candidats était supérieur au nombre d'administrateurs à élire, il est organisé autant de tours de scrutin successifs que nécessaire. Lors des scrutins suivants:

a) Le candidat ayant recueilli le nombre de voix le plus faible lors du tour précédent n'est pas candidat au tour suivant.

b) Seuls votent: (i) les gouverneurs qui ont voté au tour précédent pour un candidat qui n'a pas été élu; et (ii) les gouverneurs dont le vote pour un candidat qui a été élu est réputé avoir fait passer le nombre de voix au profit de ce candidat au-dessus du pourcentage d'ajustement applicable prévu au paragraphe c) ci-dessous.

c) Les voix de tous les gouverneurs qui votent pour chaque candidat sont additionnées par ordre décroissant jusqu'à ce que soit dépassé le nombre de voix représentant le pourcentage d'ajustement applicable. Les gouverneurs dont les voix ont été prises en compte dans ce calcul sont considérés comme ayant donné toutes leurs voix à cet administrateur, y compris le gouverneur dont les voix ont fait passer le total des voix au-dessus du pourcentage d'ajustement. Les autres gouverneurs dont les voix n'ont pas été prises en compte dans ce calcul sont réputés avoir fait passer le nombre de voix au profit de ce candidat au-dessus du pourcentage d'ajustement et les voix de ces gouverneurs ne sont pas prises en compte dans l'élection de ce candidat. Ces autres gouverneurs peuvent voter au tour suivant.

d) Si lors d'un tour suivant il reste un seul administrateur à élire, celui-ci peut être élu à la majorité simple des voix restantes. Toutes ces voix restantes sont réputées avoir été prises en compte pour l'élection de ce dernier administrateur.

9. Attribution des voix. Tout gouverneur qui ne participe pas à l'élection ou dont les voix ne contribuent pas à l'élection d'un administrateur peut attribuer les voix dont il dispose à un administrateur élu, sous réserve d'avoir obtenu à cet effet l'accord préalable de tous les gouverneurs qui ont élu cet administrateur.

10. Privilèges de membre fondateur. La désignation et le vote des gouverneurs au profit des administrateurs, ainsi que la désignation des administrateurs suppléants par les administrateurs, respectent le principe selon lequel chaque

lid het voorrecht heeft in zijn kiesgroep een vaste of roulerende bewindvoerder of diens plaatsvervanger aan te wijzen.

membre fondateur a le privilège de désigner l'administrateur ou un administrateur suppléant de sa circonscription à titre permanent ou sur une base tournante.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 62.546/VR VAN 23 JANUARI 2018**

Op 30 november 2017 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Financiën, belast met bestrijding van de fiscale fraude verzocht binnen een termijn van dertig dagen verlengd tot vijfenveertig dagen^{*} een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “houdende goedkeuring van de statuten van de Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank”.

Het voorontwerp is door de verenigde kamers onderzocht op 4 en 23 januari 2018. De verenigde kamers waren samengesteld uit Pierre Vandernoot, kamervoorzitter, Wilfried Van Vaerenbergh, Chantal Bamps, Luc Detroux, Wanda Vogel en Koen Muylle, staatsraden, Wim Geurts, griffier, en Charles-Henri Van Hove, toegevoegd griffier.

Het verslag is opgesteld oor Dries Van Eeckhoutte en Jean-Baptiste Levaux, auditeurs. Het is uitgebracht door Jean-Baptiste Levaux.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre Vandernoot.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 23 januari 2018.

*

^{*} Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, waarin wordt bepaald dat de termijn van dertig dagen verlengd wordt tot vijfenveertig dagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de verenigde kamers met toepassing van artikel 85bis.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 62.546/VR DU 23 JANVIER 2018**

Le 30 novembre 2017, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre des Finances, chargé de la Lutte contre la fraude fiscale à communiquer un avis, dans un délai de trente jours prorogé à quarante-cinq jours^{*}, sur un avant-projet de loi “portant approbation des statuts de la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures”.

L'avant-projet a été examiné par les chambres réunies les 4 et 23 janvier 2018. Les chambres réunies étaient composées de Pierre Vandernoot, président de chambre, Wilfried Van Vaerenbergh, Chantal Bamps, Luc Detroux, Wanda Vogel et Koen Muylle, conseillers d'État, Wim Geurts, greffier, et Charles-Henri Van Hove, greffier assumé.

Le rapport a été rédigé par Dries Van Eeckhoutte et Jean-Baptiste Levaux, auditeurs. Il a été présenté par Jean-Baptiste Levaux.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre Vandernoot.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 23 janvier 2018.

*

^{*} Cette prorogation résulte de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois “sur le Conseil d'État”, coordonnées le 12 janvier 1973, qui dispose que le délai de trente jours est prorogé à quarante-cinq jours dans le cas où l'avis est donné par les chambres réunies en application de l'article 85bis.

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten “op de Raad van State”, gecoördineerd op 12 januari 1973, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp,^{1†} de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat die drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

STREKKING VAN HET ONTWERP

1. Het voorontwerp van wet dat om advies voorgelegd is, strekt in wezen, enerzijds, tot “goedkeuring” van de “statuten (...) van de Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank opgenomen in het Verdrag betreffende de Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank, ondertekend [te] Beijing op 29 juni 2015” (artikel 2)² en, anderzijds, tot aanvaarding van de “voorwaarden voor toetreding tot de Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank opgenomen in de resolutie nr. 24 van de Raad van Gouverneurs van de Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank van 21 maart 2017” (artikel 3).

Artikel 1, lid 1, van het Verdrag “betreffende de Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank” (hierna: “het Verdrag” te noemen) luidt als volgt:

“Het doel van de Bank is: (i) het bevorderen van duurzame economische groei, het creëren van welvaart en het verbeteren van de aansluiting van de infrastructuur in Azië door te investeren in infrastructuur en andere productieve sectoren; en (ii) het bevorderen van regionale samenwerking en partnerschappen door nauw samen te werken met andere multilaterale en bilaterale ontwikkelingsinstellingen bij het aanpakken van ontwikkelingsuitdagingen”.

Hoofdstuk IX van het Verdrag voorziet in bepaalde immuniteiten, voorrechten en vrijstellingen ten gunste van de Bank en haar leidinggevend en ander personeel.

ALGEMENE OPMERKINGEN

2. Op een vraag betreffende de aard van de “statuten van de Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank opgenomen in het Verdrag betreffende de Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank, ondertekend te Beijing op 29 juni 2015”, die door “België” zouden moeten worden “goedgekeurd” volgens artikel 2 van het voorontwerp, heeft de gemachtigde van de minister het volgende geantwoord:

“Het is m.i. niet correct te spreken van een instemmingswet. Een instemmingswet heeft betrekking op de goedkeuring van een verdrag. Dat is hier niet het geval. Zoals ik reeds eerder aan uw collega’s verduidelijkte is België geen verdragspartij,

¹ † Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder “rechtsgrond” de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

² Verder in dit advies wordt voor de Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank de benaming “de Bank” gebezigd.

Comme la demande d’avis est introduite sur la base de l’article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois “sur le Conseil d’État”, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l’avant-projet^{1†}, à la compétence de l’auteur de l’acte ainsi qu’à l’accomplissement des formalités préalables, conformément à l’article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l’avant-projet appelle les observations suivantes.

PORTÉE DU PROJET

1. L’avant-projet de loi soumis pour avis a essentiellement pour objet, d’une part, d’“approuver” les “statuts de la Banque asiatique d’investissement dans les infrastructures repris dans l’Accord portant création de la Banque asiatique d’investissement dans les infrastructures, signé à Beijing le 29 juin 2015” (article 2)² et, d’autre part, d’accepter les “conditions d’accession à la Banque asiatique d’investissement dans les infrastructures, reprises dans la résolution n° 24 du Conseil des Gouverneurs de la Banque asiatique d’investissement dans les infrastructures du 21 mars 2017” (article 3).

Aux termes de l’article 1^{er}, paragraphe 1^{er}, de l’Accord “portant création de la Banque asiatique d’investissement dans les infrastructures” (ci-après: “l’Accord”),

“La Banque a pour objet: (i) de favoriser le développement économique durable, de créer de la richesse et d’améliorer la connectivité des infrastructures en Asie en investissant dans les infrastructures et dans d’autres secteurs productifs, et (ii) de promouvoir la coopération et le partenariat régionaux pour traiter les enjeux de développement, en agissant en étroite collaboration avec d’autres institutions multilatérales et bilatérales du développement”.

Le chapitre IX de l’Accord prévoit certaines immunités, privilèges et exonérations au profit de la Banque et de ses cadres et employés.

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

2. Interpellé sur la nature des “statuts de la Banque asiatique d’investissement dans les infrastructures repris dans l’accord portant création de la Banque asiatique d’investissement dans les infrastructures, signé à Beijing le 29 juin 2015”, que “la Belgique” est invitée à “approuver” aux termes de l’article 2 de l’avant-projet, le délégué du ministre a répondu ce qui suit:

“Het is m.i. niet correct te spreken van een instemmingswet. Een instemmingswet heeft betrekking op de goedkeuring van een verdrag. Dat is hier niet het geval. Zoals ik reeds eerder aan uw collega’s verduidelijkte is België geen

¹ † S’agissant d’un avant-projet de loi, on entend par “fondement juridique” la conformité aux normes supérieures.

² Dans la suite du présent avis, la Banque asiatique d’investissement dans les infrastructures sera dénommée “la Banque”.

en wordt België ook geen verdragspartij (vandaar ook de afwezigheid van een ondertekend exemplaar van het verdrag). Het voorontwerp van wet verwijst naar de statuten vervat in het verdrag, en beoogt de aanvaarding van die statuten, niet de instemming met het verdrag.

Om dit onderscheid in de verf te zetten werd gekozen voor een formulering die afwijkt van wat gebruikelijk is bij de instemming met een verdrag.

Ik denk dat de tekst duidelijk en ondubbelzinnig is en in die zin aanvaardbaar.

Maar als de Raad er de voorkeur aan geeft dat de meer gebruikelijke formulering wordt gebruikt, is dat geen probleem en kan de tekst worden aangepast³.

Met die analyse kan niet ingestemd worden.

Het Verdrag voorziet in twee manieren waarop een Staat de hoedanigheid van lid van de Bank kan verwerven.

De eerste manier, waarvan alleen gebruikgemaakt kan worden door de "ondertekenaars" van het Verdrag, zoals die bepaald worden in artikel 57 van dat Verdrag,³ wordt geregeld in artikel 58 van het Verdrag. Voor die Staten dienden de "akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring (...) uiterlijk op 31 december 2016 [neer]gelegd [te worden] bij de depositaris of zo nodig op een latere datum vast te stellen door de Raad van Gouverneurs bij een bijzondere meerderheid zoals voorzien in artikel 28",⁴ door welke neerlegging ze dan de hoedanigheid van "oprichtend" lid van de organisatie verwierven.⁵ Naargelang die oprichtende lidstaten hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neergelegd hebben uiterlijk op 31 december 2016 (welke datum eventueel naar later is verschoven door de Raad van Gouverneurs) of na die datum, is de hoedanigheid van lid verkregen op die datum van 31 december 2016 (welke datum eventueel naar later is verschoven door de Raad van Gouverneurs) of op de latere datum waarop die akte neergelegd is.⁶

De tweede manier waarop een Staat de hoedanigheid van lid van de Bank kan verwerven, wordt geregeld in artikel 3, lid 2, van het Verdrag en kan aangewend worden door alle "leden van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling en de leden van de Aziatische Ontwikkelingsbank die geen lid worden in overeenstemming met artikel 58": die leden "kunnen onder door de Bank te bepalen voorwaarden (...) tot het lidmaatschap van de Bank [toegelaten worden] bij een bijzondere meerderheid van stemmen van de Raad van Gouverneurs zoals voorzien in artikel 28". Entiteiten die aldus tot het lidmaatschap toegelaten worden, zijn "niet-oprichtende" leden.

³ Het gaat om de (regionale en niet-regionale) Staten vervat in Schema A bij het Verdrag die dat Verdrag uiterlijk op 31 december 2015 ondertekend hebben (artikel 57, lid 1, van het Verdrag).

⁴ Artikel 58, lid 1, tweede zin, van het Verdrag.

⁵ Artikel 3, lid 1, b), van het Verdrag.

⁶ Artikel 58, lid 2, van het Verdrag.

verdragspartij, en wordt België ook geen verdragspartij (vandaar ook de afwezigheid van een ondertekend exemplaar van het verdrag). Het voorontwerp van wet verwijst naar de statuten vervat in het verdrag, en beoogt de aanvaarding van die statuten, niet de instemming met het verdrag.

Om dit onderscheid in de verf te zetten werd gekozen voor een formulering die afwijkt van wat gebruikelijk is bij de instemming met een verdrag.

Ik denk dat de tekst duidelijk en ondubbelzinnig is en in die zin aanvaardbaar.

Maar als de Raad er de voorkeur aan geeft dat de meer gebruikelijke formulering wordt gebruikt, is dat geen probleem en kan de tekst worden aangepast³.

Cette analyse ne peut être partagée.

L'Accord distingue deux modalités d'accession à la qualité d'État membre de la Banque.

La première, réservée aux "Signataires" de l'Accord, tels qu'ils sont déterminés par l'article 57 de ce dernier³, est régie par l'article 58 de l'Accord. Pour ces États, "[l]es instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation [devaient être] déposés auprès du depositaire au plus tard le 31 décembre 2016 ou, si nécessaire, au plus tard à la date décidée par le Conseil des gouverneurs à la majorité spéciale des voix visée à l'article 28"⁴, ce dépôt leur conférant alors la qualité d'État membre "fondateur" de l'organisation⁵. Selon que ces États membres fondateurs ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation au plus tard le 31 décembre 2016 (date éventuellement postposée par le Conseil des gouverneurs) ou après cette date, la qualité de membre est acquise à cette date du 31 décembre 2016 (date éventuellement postposée par le Conseil des gouverneurs) ou à la date du dépôt de cet instrument⁶.

La seconde modalité d'accession à la qualité de membre de la Banque est régie par l'article 3, paragraphe 2, de l'Accord et est ouverte à tous les "membres de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou de la Banque asiatique de développement qui ne deviennent pas membres conformément à l'article 58": ils "peuvent, selon les modalités et conditions définies par la Banque, être admis à devenir membres de la Banque par vote à la majorité spéciale du Conseil des gouverneurs visée à l'article 28". Il s'agit, lorsqu'ils sont ainsi admis, des membres "non fondateurs".

³ Il s'agit des États (régionaux et non-régionaux) énumérés à l'annexe A de l'Accord qui l'ont signé le 31 décembre 2015 au plus tard (article 57, paragraphe 1^{er}, de l'Accord).

⁴ Article 58, paragraphe 1^{er}, deuxième phrase, de l'Accord.

⁵ Article 3, paragraphe 1^{er}, b), de l'Accord.

⁶ Article 58, paragraphe 2, de l'Accord.

Zoals bevestigd wordt door resolutie nr. 24 van 21 maart 2017 van de Raad van Gouverneurs van de Bank ("Toelating van het Koninkrijk België als lid van de Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank"), is het de laatstgenoemde procedure, die uitgewerkt is in de "*Manual for Accession to the AIIB*" van de Raad van Gouverneurs, die toegepast is op België, dat een aanvraag gedaan had om toe te treden tot deze internationale organisatie "Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank". België zal (niet-oprichtend) lid van de Bank worden zodra het overeenkomstig punt 1 van de voormelde resolutie nr. 24 "uiterlijk op 31 december 2018 bij de Bank een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de Statuten ingediend heeft".

In tegenstelling tot hetgeen de gemachtigde betoogt, bestaat er voor België geen andere optie dan tot het Verdrag toe te treden als het lid van de Bank wenst te worden. Zonder partij te worden bij dit internationaal verdrag, kan België immers geen lid worden van de Bank. Bijgevolg kan er geen sprake van zijn om een juridisch onderscheid te maken tussen de toetreding tot het Verdrag, enerzijds, en de verwerving van de hoedanigheid van lid van de instelling, anderzijds, zoals de gemachtigde van de minister betoogt.

België kan slechts partij bij het Verdrag worden door het neerleggen van een instrument van bekrachtiging, van aanvaarding of van goedkeuring bij de depositaris van het verdrag, de regering van de Volksrepubliek China. De aanvaarding en de goedkeuring zijn – net als de bekrachtiging – gebruikelijke instrumenten waarbij staten internationaalrechtelijk uitdrukking geven aan hun instemming om door een verdrag te worden gebonden. Ze hebben dezelfde rechtsgevolgen, maar zijn louter minder plechtige uitdrukkingsvormen van diezelfde instemming.⁷

Overeenkomstig artikel 167 van de Grondwet moeten alle verdragen waarbij België partij wenst te worden eerst ter instemming worden voorgelegd aan alle bevoegde Belgische parlementen. Bij gebreke aan deze parlementaire instemming kan het verdrag immers geen werking hebben in de interne, Belgische rechtsorde. Artikel 167 van de Grondwet maakt hierbij geen onderscheid naargelang het instrument waarmee België op het internationaal vlak uitdrukking wenst te geven aan zijn instemming om door een verdrag te worden

Ainsi que le confirme la résolution n° 24 du 21 mars 2017 du Conseil des Gouverneurs de la Banque ("Admission du Royaume de Belgique à l'adhésion à la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures"), c'est cette dernière procédure, mise en œuvre par le "*Manual for Accession to the AIIB*" du Conseil des gouverneurs, qui a été appliquée à la Belgique, cette dernière ayant introduit une demande d'adhésion à cette organisation internationale dénommée "Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures". La Belgique deviendra membre (non fondateur) de la Banque lorsque, conformément au point 1 de la résolution n° 24 précitée, elle aura "dépos[é] auprès de la Banque un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation des Statuts au plus tard le 31 décembre 2018".

Contrairement à ce que soutient le délégué, il n'y a pas d'autre formule pour la Belgique, si elle souhaite devenir membre de la Banque, que d'adhérer à l'Accord. En effet, sans devenir partie à ce traité international, la Belgique ne peut pas devenir membre de la Banque. Dès lors, il ne pourrait être question, comme le soutient le délégué du ministre, de distinguer juridiquement l'adhésion à l'Accord de l'acquisition du statut de membre de l'institution.

La Belgique ne peut devenir partie à l'Accord qu'en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du depositaire de la convention, le Gouvernement de la République populaire de Chine. L'acceptation et l'approbation – tout comme la ratification – constituent des instruments usuels par lesquels les États marquent, du point de vue du droit international, leur consentement à être liés par un traité. Elles sont assorties des mêmes effets juridiques mais sont simplement des modes d'expression moins solennels de ce même consentement⁷.

Conformément à l'article 167 de la Constitution, tous les traités auxquels la Belgique souhaite adhérer doivent d'abord être soumis à l'assentiment de l'ensemble des parlements belges compétents. En effet, à défaut de cet assentiment parlementaire, le traité ne pourra pas sortir ses effets dans l'ordre juridique interne belge. L'article 167 de la Constitution ne fait pas de distinction en fonction de l'instrument par lequel la Belgique entend exprimer, sur le plan international, son consentement à être liée par un traité. Il n'opère pas non plus

⁷ Zie de artikelen 2, lid 1, b), 11 en 14 van het Verdrag van Wenen van 23 mei 1969 "inzake het verdragenrecht". Zie ook: M. Bossuyt en J. Wouters, *Grondlijnen van internationaal recht*, Antwerpen, Intersentia, 2005, pp. 57 en 58; A. Aust, *Modern Treaty Law and Practice*, Cambridge, CUP, 2000, pp. 87 en 88; P. Daillier en A. Pellet, *Droit international public*, Parijs, LGDJ, 1999, pp. 137 en 138; Lord McNair, *The Law of Treaties*, Oxford, Clarendon, 1961, pp. 155 tot 157.

⁷ Voir les articles 2, paragraphe 1^{er}, b), 11 et 14 de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 "sur le droit des traités". Voir également: M. Bossuyt et J. Wouters, *Grondlijnen van internationaal recht*, Antwerpen, Intersentia, 2005, pp. 57 et 58; A. Aust, *Modern Treaty Law and Practice*, Cambridge, CUP, 2000, pp. 87 et 88; P. Daillier et A. Pellet, *Droit international public*, Paris, LGDJ, 1999, pp. 137 et 138; Lord McNair, *The Law of Treaties*, Oxford, Clarendon, 1961, pp. 155 à 157.

gebonden. Het maakt evenmin een onderscheid naargelang België het verdrag heeft ondertekend of zal ondertekenen, dan wel tot het verdrag zal toetreden.⁸

Bijgevolg strekt het voorliggende voorontwerp er wel degelijk toe om bij wet in te stemmen met het Verdrag zodat België tot dit Verdrag zou kunnen toetreden door middel van de neerlegging van een instrument van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring⁹ bij de depositaris.

In opmerking nr. 7 die *infra* bij artikel 2 van het voorontwerp gemaakt wordt, wordt voor artikel 2 van de ontworpen wet een redactie in die zin voorgesteld.

3.1. Overeenkomstig artikel 167, § 4, van de Grondwet en artikel 92*bis*, § 4*ter* van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 “tot hervorming der instellingen”, voorziet het Samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de federale overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten “over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen” in een specifieke procedure voor het geval de federale regering van plan is een verdrag te sluiten dat betrekking heeft op aangelegenheden waarvoor zowel de federale wetgever als een deelentiteit bevoegd is.

Het Verdrag waarmee krachtens het voorontwerp ingestemd zou worden, heeft hoofdzakelijk betrekking op de bevoegdheden van de federale wetgever op het stuk van ontwikkelingssamenwerking.

In dit Verdrag wordt evenwel onder andere bepaald dat:

— de eigendommen en activa van de Bank gevrijwaard worden van onderzoek, vordering, inbeslagneming, onteigening of andere vormen van beslaglegging of uitsluiting op last van de uitvoerende of wetgevende macht (artikel 47, lid 1);

— de eigendommen en activa van de Bank vrijgesteld zijn van beperkingen, regelingen, controles en moratoria van welke aard ook (artikel 48);

— de Bank, haar activa, bezittingen, inkomsten en haar werkzaamheden en transacties uit hoofde van dit Verdrag vrijgesteld zijn van alle belastingen en alle douanerechten (artikel 51, lid 1);

— geen belasting geheven wordt op of ten aanzien van de salarissen of de vergoedingen van het personeel of de adviseurs van de Bank (artikel 51, lid 2).

Die bepalingen kunnen een inbreuk vormen op de bevoegdheden van de gemeenschappen en de gewesten, in het bijzonder op die vermeld in artikel 79, § 1 (onteigeningen), van

de distinction selon que la Belgique a signé ou va signer le traité, ou bien qu'elle va adhérer à celui-ci⁸.

Dès lors, l'avant-projet à l'examen a bel et bien pour objet l'adoption de la loi d'assentiment à l'Accord, de sorte que la Belgique pourrait adhérer à cet Accord par le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation⁹ auprès du depositaire.

Une proposition de rédaction, en ce sens, de l'article 2 de la loi en projet sera formulée dans l'observation n° 7 faite sur l'article 2 de l'avant-projet.

3.1. Conformément à l'article 167, § 4, de la Constitution et à l'article 92*bis*, § 4*ter* de la loi spéciale du 8 août 1980 “de réformes institutionnelles”, l'accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions “relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes” prévoit une procédure spécifique lorsque le Gouvernement fédéral envisage la conclusion d'un traité qui a trait aux domaines attribués à la fois au législateur fédéral et à une autre entité fédérée.

L'Accord auquel l'avant-projet prévoit l'assentiment porte essentiellement sur les compétences du législateur fédéral en termes de coopération au développement.

Toutefois, cet Accord prévoit notamment que:

— les biens et actifs de la Banque ne peuvent pas faire l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte ou de forclusion exécutive ou législative (article 47, paragraphe 1);

— les biens et actifs de la Banque ne peuvent faire l'objet de restrictions, de règlements, de contrôles et de moratoires de quelque nature que ce soit (article 48);

— la Banque, ses avoirs, biens et revenus et ses opérations et transactions sont exonérés de tous impôts et de tous droit de douane (article 51, paragraphe 1);

— aucun impôt “de quelque nature que ce soit” n'est prélevé sur les salaires ou émoluments des employés ou consultants de la Banque (article 51, paragraphe 2).

Ces dispositions sont de nature à empiéter sur les compétences communautaires ou régionales, spécialement celles visées à l'article 79, § 1^{er} (expropriation), de la loi spéciale

⁸ België zal slechts partij bij het Verdrag kunnen worden door middel van de neerlegging van een instrument van “bekrachtiging”, “aanvaarding” of “goedkeuring”. Aangezien België geen ondertekenaar is van het Verdrag, zal dit instrument een analoge draagwijdte hebben als een “toetreding”, wat wordt bevestigd door de volledige aanvraagprocedure voor lidmaatschap die tot op heden gevolgd is (zie ook: A. Aust, *Modern Treaty Law and Practice*, Cambridge, CUP, 2000, p. 87).

⁹ *Ibidem*.

⁸ La Belgique pourra uniquement devenir partie à l'Accord par le dépôt d'un instrument de “ratification”, d’“acceptation” ou d’“approbation”. Dès lors que la Belgique n'est pas signataire de l'Accord, cet instrument aura une portée analogue à celle d'une “adhésion”, ce que confirme toute la procédure de demande d'admission en qualité de membre suivie jusqu'à ce jour (voir également: A. Aust, *Modern Treaty Law and Practice*, Cambridge, CUP, 2000, p. 87).

⁹ *Ibidem*.

de bijzondere wet van 8 augustus 1980 “tot hervorming der instellingen” en op de fiscale bevoegdheden van de gemeenschappen en de gewesten die voortspruiten uit artikel 170 van de Grondwet en de bijzondere wet van 16 januari 1989 “betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten”.

Overeenkomstig artikel 167 van de Grondwet dient de bevoegdheidsrechtelijke kwalificatie van een verdrag te gebeuren volgens de “aangelegenheden” waarop de bepalingen van het verdrag betrekking hebben. De vraag of van een verdragsrechtelijke bepaling al dan niet onmiddellijke toepassing kan worden verwacht, dan wel of deze nog enige tijd eerder theoretisch zal blijven, zoals de gemachtigde voorhoudt, heeft geen uitstaans met de bevoegdheidsrechtelijke kwalificatie ervan.¹⁰

Gelet op de voorgaande overwegingen is het voorliggend Verdrag een gemengd verdrag waarvoor de instemming vereist is van niet alleen de federale overheid, maar ook van de gemeenschappen en de gewesten.

3.2. Naar aanleiding van een vraag aangaande het vervullen van de door het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 vereiste voorafgaande formaliteiten, heeft de gemachtigde van de minister het volgende te kennen gegeven:

“L’avant-projet n’a pas été examiné par la conférence interministérielle de la Politique étrangère. Selon notre interprétation il s’agit d’une matière purement fédérale qui n’interpelle pas les entités fédérées.”

In het licht van het voorgaande dient de federale overheid evenwel in overleg te treden met de deelentiteiten overeenkomstig de bij de artikelen 3 en 4 van het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 voorgeschreven procedure voor de werkgroep gemengde verdragen en de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid teneinde duidelijkheid te verkrijgen over de vraag of de gemeenschappen en de gewesten bereid zijn om tot het Verdrag toe te treden door het ter instemming aan de bevoegde parlementen voor te leggen. Zonder die instemming zal België de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring niet bij de depositaris kunnen neerleggen en zal het geen lid van de Bank kunnen worden.¹¹

In afwachting van de stellingname van de deelentiteiten aangaande de vraag of ze bereid zijn met het Verdrag in te

du 8 août 1980 “de réformes institutionnelles” et sur les compétences fiscales des régions et des communautés résultant de l’article 170 de la Constitution et de la loi spéciale du 16 janvier 1989 “relative au financement des Communautés et des Régions”.

Conformément à l’article 167 de la Constitution, la qualification d’un traité sous l’angle des règles répartitrices de compétence doit s’effectuer selon les “matières” sur lesquelles portent les dispositions du traité. La question de savoir si une disposition conventionnelle aura ou non une application immédiate ou bien, comme le prétend le délégué, si celle-ci restera encore quelque temps plutôt théorique, est sans rapport avec la qualification de celle-ci sous l’angle des règles répartitrices de compétence¹⁰.

Eu égard aux considérations qui précèdent, l’Accord à l’examen est un traité mixte auquel non seulement l’autorité fédérale, mais également les communautés et les régions doivent donner leur assentiment.

3.2. Interrogé quant à l’accomplissement des formalités préalables requises par l’accord de coopération du 8 mars 1994, le délégué du ministre a précisé ce qui suit:

“L’avant-projet n’a pas été examiné par la conférence interministérielle de la Politique étrangère. Selon notre interprétation il s’agit d’une matière purement fédérale qui n’interpelle pas les entités fédérées.”

Cependant, à la lumière de ce qui précède, l’autorité fédérale est tenue de se concerter avec les entités fédérées conformément à la procédure prescrite par les articles 3 et 4 de l’accord de coopération du 8 mars 1994 pour le groupe de travail traités mixtes et la Conférence interministérielle de la Politique étrangère dans le but de clarifier si les communautés et les régions sont disposées à adhérer à l’Accord en les soumettant à l’assentiment des parlements compétents. À défaut de cet assentiment, la Belgique ne pourra pas déposer l’instrument de ratification, d’acceptation ou d’approbation auprès du dépositaire, et elle ne pourra pas devenir membre de la Banque¹¹.

Dans l’attente de la position des entités fédérées sur la question de savoir si elles sont disposées à approuver

¹⁰ Wat de vraag betreft of een verdrag waarbij voorrechten en immuniteiten toegekend worden een gemengd verdrag is, zie bijvoorbeeld advies nr. 53.534/VR dat op 25 juli 2013 gegeven is over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 18 juni 2014 “houdende instemming met het Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek, gedaan te Genève op 18 maart 2004” (*Parl. St. Senaat* 2013-14, nr. 5-2794/1).

¹¹ Artikel 12 van het samenwerkingsakkoord bepaalt in die zin het volgende: “Zodra de instemming in alle betrokken parlementaire assemblees werd bekomen zal de minister van Buitenlandse Zaken de bekrachtigings- of toetredingsoorkonde van België opmaken en voorleggen aan de ondertekening van de Koning. Ook de kennisgevingen over de beëindiging van de interne procedures worden door de minister van Buitenlandse Zaken opgesteld en ter bestemming geleid.”

¹⁰ En ce qui concerne le caractère mixte d’un traité accordant des privilèges et immunités, voir par exemple l’avis n° 53.534/VR donné le 25 juillet 2013 sur un avant-projet devenu la loi du 18 juin 2014 “portant assentiment au Protocole sur les privilèges et immunités de l’Organisation européenne pour la Recherche nucléaire, fait à Genève le 18 mars 2004” (*Doc. parl., Sénat*, 2013-2014, n° 5-2794/1).

¹¹ L’article 12 de l’accord de coopération dispose en ce sens que, “[d]ès que toutes les Assemblées parlementaires concernées auront donné leur assentiment, le ministre des Affaires étrangères fera établir l’instrument de ratification ou d’adhésion de la Belgique et le soumettra à la signature du Roi. C’est également le ministre des Affaires étrangères qui fait établir et transmettre à qui il appartient les notifications relatives à l’accomplissement des formalités internes.”

stemmen, zou het beter zijn om in dit stadium de Kamer van volksvertegenwoordigers nog niet te verzoeken om daarmee in te stemmen.¹²

4. Onder voorbehoud van deze algemene opmerkingen worden de volgende opmerkingen gemaakt.

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP

Artikel 2

5. Samen met de tekst van het verdrag is door de onderhandelars eveneens een rapport aangenomen waarin uitdrukking gegeven wordt aan hun overeenstemming over de interpretatie van bepaalde bewoordingen in het verdrag. In dit rapport wordt verklaard dat de daarin neergelegde overeenstemming integraal deel uitmaakt van de basisakten van de Bank:

“During the discussions on the draft AIIB Articles, the representatives came to the view that certain formulations in the text represented general understandings which needed to be recorded. It was therefore agreed that a report summarizing these understandings would form part of the AIIB’s basic documents, for future reference in interpreting the AIIB Articles”¹³⁻¹⁴.

De beste manier om de rechtszekerheid ten aanzien van de adressaten van het Verdrag te garanderen en om zekerheid te hebben omtrent het feit dat de Kamer met dit rapport heeft ingestemd, bestaat erin om naar dit rapport te verwijzen in het dispositief van de ontworpen wet.

De tekst van het rapport dient eveneens toegevoegd te worden aan het instemmingsdossier dat aan de Kamer overgezonden wordt en moet samen met het Verdrag in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worden.

¹² Zie in die zin advies nr. 58.676/VR van 26 januari 2016 over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 11 september 2016 “houdende instemming met het Protocol tot wijziging van het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, gedaan te Luxemburg op 15 oktober 2012” (*Parl. St.* Kamer 2015-16, nr. 54-1904/1); advies nr. 57.106/VR/3 van 30 maart 2015 een voorontwerp van wet “houdende instemming met het Verdrag van de Raad van Europa ter voorkoming van terrorisme, gedaan te Warschau op 16 mei 2005”, in het bijzonder opmerking nr. 4.4 (*Parl. St.* Kamer 2016-17, nr. 54-2435/1); advies nr. 58.677/VR van 16 februari 2016 over een voorontwerp van wet “houdende instemming met het akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg betreffende wederzijdse bijstand inzake civiele veiligheid, gedaan te Brussel op 5 februari 2015” (*Parl. St.* Kamer 2017-18, nr. 54-2795/1). Zie eveneens advies nr. 60.816/VR van 24 februari 2017 een voorontwerp van wet “houdende instemming met het Protocol nr. 15 tot wijziging van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, gedaan te Straatsburg op 24 juni 2013”.

¹³ *Chief Negotiators Report on the Articles of Agreement of the Asian Infrastructure investment Bank*, <https://www.aiib.org/en/about-aiib/basic-documents/articles-of-agreement/index.html>.

¹⁴ Zie ook: artikel 31, lid 2, a), van het Verdrag van Wenen van 23 mei 1969 “inzake het verdragenrecht”.

l’Accord, mieux vaudrait donc ne pas inviter, à ce stade, la Chambre des représentants à y donner son assentiment¹².

4. Les observations qui suivent sont formulées sous réserve de ces observations générales.

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET

Article 2

5. En même temps que l’adoption du texte de l’accord, les négociateurs ont également adopté un rapport qui exprime leur consentement quant à l’interprétation de certains termes utilisés dans l’accord. Ce rapport déclare que le consentement qu’il contient fait partie intégrante des actes de base de la banque:

“During the discussions on the draft AIIB Articles, the representatives came to the view that certain formulations in the text represented general understandings which needed to be recorded. It was therefore agreed that a report summarizing these understandings would form part of the AIIB’s basic documents, for future reference in interpreting the AIIB Articles”¹³⁻¹⁴.

La meilleure façon de garantir la sécurité juridique pour les destinataires de l’Accord et de s’assurer que la Chambre a donné son assentiment à ce rapport est de s’y référer dans le dispositif de la loi en projet.

Le texte du rapport devra également être joint au dossier d’assentiment qui sera transmis à la Chambre et devra être publié en même temps que l’Accord au *Moniteur belge*.

¹² Voir en ce sens l’avis n° 58.676/VR donné le 26 janvier 2016 sur un avant-projet devenu la loi du 11 septembre 2016 “portant assentiment au Protocole modifiant le Traité du 31 mars 1965 relatif à l’institution et au statut d’une Cour de Justice Benelux, fait à Luxembourg le 15 octobre 2012” (*Doc. parl.*, Chambre, 2015-2016, n° 54-1904/1); l’avis n° 57.106/VR/3 donné le 30 mars 2015 sur un avant-projet de loi “portant assentiment à la Convention du Conseil de l’Europe pour la prévention du terrorisme, faite à Varsovie le 16 mai 2005”, en particulier l’observation n° 4.4 (*Doc. parl.*, Chambre, 2016-2017, n° 54-2435/1); l’avis n° 58.677/VR donné le 16 février 2016 sur un avant-projet de loi “portant assentiment à l’accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sur l’assistance mutuelle en matière de sécurité civile fait à Bruxelles le 5 février 2015” (*Doc. parl.*, Chambre, 2017-2018, n° 54-2795/1). Voir encore l’avis n° 60.816/VR donné le 24 février 2017 sur un avant-projet de loi “portant assentiment au Protocole n° 15 portant amendement à la Convention de sauvegarde des droits de l’homme et des libertés fondamentales, fait à Strasbourg le 24 juin 2013”.

¹³ *Chief Negotiators Report on the Articles of Agreement of the Asian Infrastructure investment Bank*, <https://www.aiib.org/en/about-aiib/basic-documents/articles-of-agreement/index.html>.

¹⁴ Voir aussi l’article 31, paragraphe 2, a), de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 “sur le droit des traités”.

6. Artikel 2, tweede lid, van het voorontwerp luidt als volgt:

“De rechtspositie, immuniteiten, voorrechten en vrijstellingen beschreven in hoofdstuk IX van de statuten worden op het grondgebied van België aan de Bank toegekend.”.

Dat de bepalingen van hoofdstuk IX van de Statuten, die rechtstreekse werking hebben, van toepassing zijn, volgt reeds uit artikel 2, eerste lid, van het voorontwerp.

Artikel 2, tweede lid, dient dan ook als overbodig weggelaten te worden.

7. Uit algemene opmerking nr. 2 en uit beide voorgaande opmerkingen volgt dat artikel 2 als volgt geformuleerd zou moeten worden:

“Art. 2. Het Verdrag betreffende de Aziatische Infrastructuur-investeringsbank, samen met het rapport, gedaan te Beijing op 29 juni 2015, zal volkomen gevolg hebben.”.

ONDERZOEK VAN HET AKKOORD WAARMEE INSTEMMING WORDT BEOOGD

Artikel 53

8.1. Artikel 53, lid 1, van het Akkoord bepaalt dat het kan worden gewijzigd “bij een besluit van de Raad van Gouverneurs bij een supermeerderheid zoals voorzien in artikel 28” van het Verdrag, te weten twee derde van het totale aantal gouverneurs die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen.¹⁵⁻¹⁶ Artikel 53, lid 2, bepaalt dat voor sommige wijzigingen de unanieme instemming van de Raad van Gouverneurs vereist is.

Artikel 53 voorziet dus in een procedure voor de wijziging van het Akkoord die ertoe kan leiden dat België internationaal gebonden wordt door die wijzigingen, zonder dat de wetgeverende vergaderingen daarmee hun instemming hebben verleend.

In het om advies voorgelegde voorontwerp van wet wordt niet voorzien in de voorafgaande instemming met dergelijke wijzigingen.

In dat verband rijst dus de vraag of het ontwerp van wet niet vooraf zou kunnen instemmen met dergelijke wijzigingen. Bij gebrek aan een voorafgaande instemming zal het Parlement uitdrukkelijk zijn instemming moeten verlenen aan elk van de wijzigingen van het Verdrag die later worden aangenomen.

8.2. Zo'n voorafgaande instemming door de wetgever met toekomstige wijzigingen is mogelijk, mits aan bepaalde voorwaarden is voldaan. Zo heeft de algemene vergadering van de afdeling Wetgeving van de Raad van State in het

¹⁵ Zie meer bepaald lid 2, (ii), van artikel 28.

¹⁶ Artikel 56 van het Verdrag lijkt eveneens toepasselijk te zijn. Volgens die bepaling wordt de toestemming van een lidstaat geacht te zijn gegeven tenzij die bezwaar maakt binnen een bepaalde termijn.

6. L'article 2, alinéa 2, de l'avant-projet prévoit que

“[L]es statut, immunités, privilèges et exonérations définis dans le chapitre IX des statuts sont accordés à la Banque sur le territoire belge.”.

L'application des dispositions du chapitre IX des Statuts, qui ont effet direct, découle toutefois déjà de l'article 2, alinéa 1^{er}, de l'avant-projet.

L'article 2, alinéa 2, est dès lors inutile et sera omis.

7. Il résulte de l'observation générale n° 2 et des deux observations formulées ci-avant que l'article 2 devrait être rédigé comme suit:

“Art. 2. L'Accord portant création de la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures, ainsi que le rapport, faits à Beijing le 29 juin 2015, sortiront leur plein et entier effet.”.

EXAMEN DE L'ACCORD AUQUEL L'ASSENTIMENT EST PROJETÉ

Article 53

8.1. L'article 53, paragraphe 1^{er}, de l'Accord dispose que celui-ci peut être amendé “sur décision du Conseil des gouverneurs prise à la majorité qualifiée visée à l'article 28 de l'Accord,” à savoir deux tiers du nombre total des gouverneurs représentant au moins les trois quarts du total des voix des membres¹⁵⁻¹⁶. L'article 53, paragraphe 2, prévoit, pour certains types d'amendements, que l'accord unanime du Conseil des gouverneurs est requis.

L'article 53 prévoit donc une procédure de modification de l'accord susceptible d'avoir pour effet que la Belgique se retrouve liée sur le plan international à la suite de ces amendements sans que les assemblées législatives aient donné leur assentiment à cet égard.

L'avant-projet de loi soumis pour avis ne prévoit pas l'assentiment préalable à pareils amendements.

À cet égard, la question se pose donc de savoir si le projet de loi pourrait donner un assentiment préalable à pareilles modifications. À défaut d'assentiment préalable, le Parlement devra expressément donner son assentiment à chacun des amendements de l'Accord adoptés ultérieurement.

8.2. Un tel assentiment préalable du législateur à des amendements futurs est possible, pour autant que certaines conditions soient remplies. C'est ainsi que, dans l'avis portant

¹⁵ Voir spécialement le paragraphe 2, (ii), de l'article 28.

¹⁶ L'article 56 de l'Accord semble également applicable. Selon cette disposition, l'accord d'un État membre est réputé avoir été donné à moins que celui-ci ne présente une objection dans un délai déterminé.

advies met de nummers 37 954-37 970-37 977-37.978/AV¹⁷ het volgende gesteld:

“Zowel het Hof van Cassatie¹⁸ als de afdeling Wetgeving van de Raad van State¹⁹ aanvaardden dat onder bepaalde voorwaarden de wetgevende vergaderingen vooraf kunnen instemmen met een verdrag of met een wijziging van een verdrag. Opdat zulke voorafgaande instemming verenigbaar zou zijn met artikel 167, §§ 2 tot 4 van de Grondwet en met artikel 16 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, moet aan twee voorwaarden worden voldaan: met name is vereist dat de Wetgevende Kamers en desgevallend de Gemeenschaps- en Gewestparlementen de grenzen van de toekomstige wijzigingen²⁰ kennen en dat ze uitdrukkelijk aangeven dat ze met die wijzigingen instemmen”.

8.3. De mogelijkheden om een beroep te doen op de herzieningsprocedure zijn uiteengezet in bijzonder ruime bewoordingen: uit artikel 53 van het Akkoord vloeit immers voort dat [d]it Verdrag kan worden gewijzigd bij een besluit van de Raad van Gouverneurs, hetzij bij supermeerderheid, hetzij – voor sommige bepalingen – bij unanieme instemming.

¹⁷ Adviezen op 15 februari 2005 verstrekt over:

- een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan het decreet van 9 juni 2006 “houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004” (37.954/AV) (*Parl. St. VI. Parl. 2004-05*, nr. 358/1, p. 64);
- een voorontwerp dat geleid heeft tot de ordonnantie van 23 juni 2005 “houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004” (37.970/AV) (*Parl. St. Ver. Verg. Gem. Gem. Comm. 2004-05*, nr. B-30/1, p. 25);
- een voorontwerp dat heeft geleid tot de ordonnantie van 23 juni 2005 “houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004” (37.977/AV) (*Parl. St. Br. Parl. 2004-05*, nr. A-128/1, p. 25);
- een voorontwerp van wet “houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004” (37.978/AV) (*Parl. St. Senaat 2004-05*, nr. 3-1091/1, p. 539).

¹⁸ Voetnoot 35 van het genoemde advies: Cass., 19 maart 1981, Arr. Cass., 1980-1981, 808; J.T., 1982, 565, en noot J. Verhoeven; Cass., 2 mei 2002, nr. C.99 0518.N.

¹⁹ Voetnoot 36 van het genoemde advies: Zie o.m. advies nr. 33.510/3 van 28 mei 2002 over een voorontwerp dat ontstaan gegeven heeft aan de wet van 17 december 2002 houdende instemming met het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Aarhus op 25 juni 1998 (*Parl. St.*, Senaat, 2001-2002, nr. 2-1235/1, blz. 48); advies 35.792/2/V van 20 augustus 2003 over het voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan het decreet van 27 november 2003 houdende instemming met het Verdrag inzake persistente organische verontreinigende stoffen, gesloten te Stockholm op 22 mei 2001, alsmede met de Bijlagen erbij (*Parl. St.*, W.Gew.R., 2003/2004, nr. 575/1, blz. 10); advies 36.170/1 van 11 december 2003 over het voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kroatië, ondertekend te Brussel op 31 oktober 2001 (*Parl. St.*, Senaat, 2004-2005, nr. 957/1).

²⁰ Voetnoot 37 van het genoemde advies: Zie inzonderheid de adviezen waarnaar in de vorige voetnoot wordt verwezen.

les numéros 37 954-37 970-37 977-37.978/AG¹⁷, l’assemblée générale de la section de législation du Conseil d’État a déclaré ce qui suit:

“Tant la Cour de cassation¹⁸ que la section de législation du Conseil d’État¹⁹ admettent que, dans certaines conditions, les Chambres législatives peuvent donner leur assentiment préalable à un traité ou à un amendement à celui-ci. Pour qu’un tel assentiment préalable soit compatible avec l’article 167, §§ 2 à 4, de la Constitution et avec l’article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, deux conditions doivent être réunies: il faut notamment que les Chambres législatives et, le cas échéant, les parlements des communautés et des régions connaissent les limites des futurs amendements²⁰ et qu’ils indiquent expressément qu’ils donnent leur assentiment à ces amendements”.

8.3. Les possibilités de recours à la procédure de révision sont formulées en des termes particulièrement larges: il découle en effet de l’article 53 de l’Accord que “[l]e présent Accord” peut être amendé par une décision du Conseil des gouverneurs, soit à la majorité qualifiée des voix, soit – pour certaines dispositions – moyennant l’accord unanime.

¹⁷ Avis rendus le 15 février 2005 sur:

- un avant-projet devenu le décret du 9 juin 2006 “portant assentiment au traité établissant une Constitution pour l’Europe, et à l’Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004” (37.954/AG) (*Doc. parl.*, Parl. fl., 2004-2005, n° 358/1, p. 64);

- un avant-projet devenu l’ordonnance du 23 juin 2005 “portant assentiment au traité établissant une Constitution pour l’Europe, et à l’Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004” (37.970/AG) (*Doc. parl.*, Ass. réun. Commission communautaire commune, 2004-2005, n° B-30/1, p. 25);

- un avant-projet devenu l’ordonnance du 23 juin 2005 “portant assentiment au traité établissant une Constitution pour l’Europe, et à l’Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004” (37.977/AG) (*Doc. parl.*, Parl. Rég. Brux.-Cap., 2004-2005, n° A-128/1, p. 25);

- un avant-projet de loi “portant assentiment au traité établissant une Constitution pour l’Europe, et à l’Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004” (37.978/AG) (*Doc. parl.*, Sénat, 2004-2005, n° 3-1091/1, p. 539).

¹⁸ Note de bas de page n° 35 de l’avis cité: Cass., 19 mars 1981, Pas., 1981, I, n° 417; J.T., 1982, 565, et la note de J. Verhoeven; Cass., 2 mai 2002, n° C.99 0518.N.

¹⁹ Note de bas de page n° 36 de l’avis cité: Voir notamment l’avis 33.510/3 du 28 mai 2002 sur l’avant-projet devenu la loi du 17 décembre 2002 portant assentiment à la Convention sur l’accès à l’information, la participation du public au processus décisionnel et l’accès à la justice en matière d’environnement, et aux annexes I et II, faites à Aarhus le 25 juin 1998 (*Doc. parl.*, Sénat, 2001-2002, n° 2-1235/1, p. 48); l’avis 35.792/2/V du 20 août 2003 sur l’avant-projet devenu le décret du 27 novembre 2003 portant assentiment à la Convention sur les polluants organiques persistants, faite à Stockholm le 22 mai 2001, ainsi qu’à ses annexes (*Doc. parl.*, C.R.W., 2003/2004, n° 575/1, p. 10); l’avis 36.170/1 du 11 décembre 2003 sur l’avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie, signée à Bruxelles le 31 octobre 2001 (*Doc. parl.*, Sénat, 2004-2005, n° 957/1).

²⁰ Note de bas de page n° 37 de l’avis cité: Voir notamment les avis cités à la note précédente.

Voor zover dit zou betekenen dat het ganse verdrag via dit procedé zou kunnen worden gewijzigd, zou moeten worden besloten dat niet aan de voormelde voorwaarden wordt voldaan opdat gebruik zou kunnen worden gemaakt van het instrument van de voorafgaande parlementaire instemming met verdragswijzigingen die zouden worden aangenomen op basis van artikel 53 van het Akkoord.

Er moet evenwel worden vastgesteld dat het Akkoord een specifiek en beperkt voorwerp heeft, namelijk de oprichting en werking van een Aziatische infrastructuurinvesteringsbank. In die omstandigheden kan de voorafgaande instemming met verdragswijzigingen die zouden worden aangenomen op basis van artikel 53 van het Akkoord, worden aanvaard, op voorwaarde dat het gaat om wijzigingen die beperkt zijn tot eventuele in de basistekst aangebrachte wijzigingen die in het verlengde ervan liggen en die gewoonlijk het voorwerp uitmaken van een vereenvoudigde verdragswijziging.

Het voorgaande zou daarentegen niet opgaan voor verdragswijzigingen die betrekking hebben op wezenlijke aspecten in verband met het doel en de werkingsregels van de Bank. De Kamer van volksvertegenwoordigers zou niet kunnen worden geacht haar voorafgaande instemming te hebben verleend met een verdragswijziging die de aard of de essentie van het Verdrag zou wijzigen.

Het is derhalve zaak dat de informatieplicht aan de Kamer – die deel uitmaakt van de voorwaarden waaronder kan worden overgegaan tot een voorafgaande instemming met latere verdragswijzigingen – op een dusdanige manier wordt georganiseerd dat de Kamer aan de Regering eventuele bezwaren kenbaar kan maken tegen een voorgestelde wijziging die deze grenzen zou overschrijden en dit op dergelijke wijze dat hiermee rekening kan worden gehouden bij de Belgische standpuntbepaling voor de vergadering van de Raad van Gouverneurs die over het voorstel zal beslissen. Wat dat betreft, wordt verwezen naar opmerking 9 die hierna wordt gemaakt.

In de veronderstelling dat de Kamer op de hoogte zal zijn gebracht van het bestaan van een voorstel tot wijziging en zij, in voorkomend geval, met betrekking daartoe haar standpunt kenbaar zal hebben gemaakt, zal het aan de regeringen staan, onder het politiek toezicht van hun respectieve parlementen, het Belgische standpunt te bepalen ten aanzien van een dergelijk voorstel tot wijziging en, in voorkomend geval, te beslissen om, overeenkomstig artikel 37 van het Verdrag, het lidmaatschap van het Koninkrijk België op te zeggen ingeval de wijziging aangenomen zou worden. In dat opzicht dient te worden opgemerkt dat krachtens artikel 53, lid 2, van het Akkoord, voor “het recht om het lidmaatschap van de Bank op te zeggen”, “de beperking van aansprakelijkheid, vermeld in artikel 7, derde en vierde lid” en “de rechten betreffende de aankoop van kapitaal, vermeld in artikel 5, vierde lid”, “unanieme instemming” vereist is van de Raad van Gouverneurs, wat zou verhinderen dat een wijziging met betrekking tot die kwesties waarmee de gouverneur die de Belgische Staat vertegenwoordigt niet heeft ingestemd, zou worden aangenomen. Met andere woorden, de mogelijkheid die de Belgische Staat heeft om zijn lidmaatschap op te heffen, kan alleen in het gedrang komen indien hij daar zelf mee instemt.

Dans la mesure où cela signifierait que l'ensemble de l'Accord pourrait être amendé par la voie de cette procédure, il y aurait lieu de conclure que les conditions précitées, édictées pour qu'il puisse être recouru à l'instrument de l'assentiment préalable de la Chambre aux amendements de l'Accord adoptés sur la base de son article 53, ne sont pas remplies.

Il doit être toutefois constaté que l'objet de l'Accord, à savoir la création et le fonctionnement d'une Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures, est spécifique et limité. Dans ces circonstances, l'assentiment préalable aux amendements de l'Accord adoptés sur la base de son article 53 peut être admis, à condition qu'il s'agisse d'amendements limités à d'éventuelles modifications apportées au texte initial qui se situent dans son prolongement et faisant habituellement l'objet de modifications sous la forme d'accords en forme simplifiée.

Il ne saurait par contre pas en être ainsi pour des amendements à l'Accord portant sur des éléments essentiels quant à l'objet et aux règles de fonctionnement de la Banque. La Chambre des représentants ne pourrait pas être réputée avoir donné son assentiment préalable à un amendement de l'Accord qui en modifierait la nature ou l'essence.

Il importe dès lors que l'obligation d'informer la Chambre – qui constitue l'une des conditions à respecter pour pouvoir recourir à l'assentiment préalable à des amendements ultérieurs de l'Accord – soit organisée de manière telle que cette dernière puisse être en mesure de faire connaître au Gouvernement son éventuelle opposition à une proposition d'amendement pour l'hypothèse où celui-ci irait au-delà de ces limites, et ce de façon à ce qu'il puisse en être tenu compte au moment de déterminer la position de la Belgique avant la réunion du Conseil des gouverneurs qui prendra une décision concernant la proposition. Il est renvoyé sur ce point à l'observation n° 9 formulée ci-dessous.

Lorsque, par hypothèse, la Chambre aura été informée de l'existence d'une proposition d'amendement et aura fait connaître, le cas échéant, sa position par rapport à celle-ci, il appartiendra aux gouvernements, sous le contrôle politique de leurs parlements respectifs, de déterminer la position belge face à pareille proposition d'amendement et, le cas échéant, de décider de retirer le Royaume de Belgique de la Banque conformément à l'article 37 de l'Accord dans l'hypothèse où l'amendement serait adopté. Il importe à cet égard de relever qu'aux termes de l'article 53, paragraphe 2, de l'Accord, “le droit de se retirer de la Banque”, “les limites à la responsabilité visées à l'article 7, paragraphes 3 et 4” et “les droits relatifs à l'achat du capital social, visés à l'article 5, paragraphe 4”, nécessitent un “accord unanime” du Conseil des gouverneurs, ce qui empêcherait l'adoption d'un amendement sur ces questions n'ayant pas recueilli l'agrément du gouverneur représentant l'État belge. Plus spécialement, la possibilité d'un retrait de celui-ci ne serait affectée que moyennant son accord.

9. Het voorontwerp dient bijgevolg te worden aangevuld met twee nieuwe bepalingen: een artikel 4 waarbij voorafgaande instemming wordt verleend met de krachtens artikel 53 van het Akkoord aangenomen wijzingen, en een artikel 5 waarbij de Regering wordt verplicht elk voorstel tot wijziging van het Akkoord dat ingediend is in het kader van de procedures bedoeld in artikel 53 van het Akkoord, binnen een bepaalde termijn mee te delen aan het Parlement.²¹

Hoe dan ook, als er reeds wijzigingen aangenomen zouden zijn krachtens artikel 53 van het Akkoord, hetgeen de Raad van State niet heeft kunnen nagaan, zou de Kamer bij een andere nieuwe bepaling van de ontworpen wet, nu reeds verzocht moeten worden er instemming aan te verlenen en zouden die wijzigingen bij het ontwerp van wet gevoegd moeten worden.

10. De laatste vraag die onderzocht moet worden, betreft de bekendmaking van de amendementen die volgens de voorliggende procedure worden aangenomen.

De voorafgaande instemming met zulke wijzigingen, die uit de ontworpen wet zou voortvloeien, houdt geen afwijking in van de verplichting voortvloeiend uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 “betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen”, om die wijzigingen bekend te maken in het *Belgisch Staatsblad* opdat ze in het interne recht uitwerking kunnen hebben.

Krachtens artikel 190 van de Grondwet is alleen de wetgever bevoegd om te bepalen in welke vorm wetten en verordeningen bekendgemaakt moeten worden opdat ze verbindend zijn. Volgens het Hof van Cassatie geldt die grondwetsbepaling naar analogie voor internationale akten. Het Hof heeft immers verklaard dat verdragen niet aan particulieren kunnen worden tegengeworpen zolang ze niet integraal zijn bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.²² Dat geen bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* heeft plaatsgehad zou geen bezwaar hebben opgeleverd indien het aldus gewijzigde Verdrag, dat in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt, zelf de vormen had bepaald waarin die wijzigingen moeten worden bekendgemaakt;²³ zulks is *in casu* niet het geval, aangezien artikel 53, lid 3, van het Akkoord

9. Il convient donc de compléter l'avant-projet par deux dispositions, formant ses articles 4 et 5, le premier procurant un assentiment anticipé aux amendements adoptés sur la base de l'article 53 de l'Accord, le second prévoyant l'obligation pour le Gouvernement de notifier au Parlement, dans un délai déterminé, toute proposition d'amendement à l'Accord déposée dans le cadre des procédures prévues par l'article 53 de l'Accord²¹.

En tout état de cause, si des amendements devaient avoir déjà été adoptés sur la base de l'article 53 de l'Accord, ce que le Conseil d'État n'a pas été en mesure de vérifier, la Chambre devrait être invitée, dès à présent, par une autre disposition nouvelle de la loi en projet, à y donner son assentiment et ces amendements devraient être annexés au projet de loi.

10. Il reste une dernière question à examiner, qui concerne la publicité des amendements adoptés selon la procédure à l'examen.

L'assentiment anticipé à de pareilles modifications, qui résulterait de la loi en projet, n'emporte pas dérogation à l'obligation, qui résulte de l'article 190 de la Constitution et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 “relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires”, de publier au *Moniteur belge* ces modifications pour qu'ils produisent leurs effets en droit interne.

L'article 190 de la Constitution réserve à la loi la compétence de déterminer les formes dans lesquelles doivent être publiés les lois et règlements pour être obligatoires. Selon la Cour de cassation, cette disposition constitutionnelle s'applique par analogie aux actes internationaux. Elle a en effet déclaré les traités inopposables aux particuliers tant qu'ils n'ont pas été publiés intégralement au *Moniteur belge*.²² L'absence de publication au *Moniteur belge* n'aurait pas soulevé d'objection si l'Accord, tel qu'amendé, qui sera publié au *Moniteur belge*, avait lui-même prévu les formes dans lesquelles ces modifications seront publiées²³; tel n'est pas le cas en l'espèce, l'article 53, paragraphe 3, de l'Accord se limitant à prévoir “une communication officielle [des amendements adoptés] adressée [par la Banque] à l'ensemble de

²¹ Voor de formulering van die bepalingen kan men zich baseren op de artikelen 3 en 4 van de wet van 29 februari 2016 “houdende instemming met het Protocol van Nagoya inzake toegang tot genetische rijkdommen en de eerlijke en billijke verdeling van voordelen voortvloeiende uit hun gebruik bij het Verdrag inzake biologische diversiteit, en met de bijlage, gedaan te Nagoya op 29 oktober 2010”.

²² Cass., 11 december 1953, Arr. Verbr., 1954, blz. 252; voornoemd arrest van 19 maart 1981.

²³ Bindende regels uitgevaardigd door de organen van internationale instellingen kunnen immers bindend worden verklaard in het interne recht doordat ze zijn bekendgemaakt in het publicatieblad dat door die instellingen wordt uitgegeven, en wel op basis van de bedingen vervat in de desbetreffende verdragen (B. Haubert en C. Debroux, “L'application du droit international par le juge administratif”, APT, 1998, 105, voetnoot 110).

²¹ Pour la formulation de ces dispositions, on peut s'inspirer des articles 3 et 4 de la loi du 29 février 2016 “portant assentiment au Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique, et à l'annexe, faits à Nagoya le 29 octobre 2010”.

²² Cass., 11 décembre 1953, Pas., 1954, I, p. 298; 19 mars 1981, précité.

²³ Les règles obligatoires édictées par les organes d'institutions internationales peuvent en effet être rendues obligatoires en droit interne du fait de leur publication dans le bulletin ou le journal officiel édité par ces institutions, par l'effet des clauses contenues dans les traités y relatifs (B. Haubert et C. Debroux, “L'application du droit international par le juge administratif”, A.P.T., 1998, p. 105, note de bas de page n° 110).

enkel voorziet in een “officiële aanzegging [van de aanvaarde wijzigingen] [door de Bank] aan alle leden” maar niet in een bekendmaking van de aangenomen wijzigingen.

Bijgevolg zullen de toekomstige wijzigingen in het Verdrag bekend moeten worden gemaakt in *Belgisch Staatsblad*.

De griffier,

Wim GEURTS

De voorzitter,

Pierre VANDERNOOT

ses membres” mais pas de publication des amendements adoptés.

Il y aura lieu en conséquence de publier au *Moniteur belge* les amendements futurs à l'Accord.

Le greffier,

Wim GEURTS

Le président

Pierre VANDERNOOT

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Financiën is ermee belast in onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

De bepalingen van deze wet regelen een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Verdrag betreffende de Aziatische Infrastructuur-investeringsbank, evenals het verslag, gedaan te Beijing op 29 juni 2015, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3

België aanvaardt de voorwaarden voor toetreding tot de Aziatische Infrastructuurinvesteringbank opgenomen in de resolutie nr. 24 van de Raad van Gouverneurs van de Aziatische Infrastructuurinvestering-bank van 21 maart 2017.

Art. 4

Onder voorbehoud van het derde lid, zullen de wijzigingen aan het Verdrag die met toepassing van artikel 53 van het Verdrag aangenomen worden, volkomen gevolg hebben.

De Koning meldt elk voorstel van wijziging als bedoeld in het eerste lid binnen een termijn van drie maanden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Finances est chargé de présenter en notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

Les dispositions de la présente loi règlent une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

Accord portant création de la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures, ainsi que le rapport, faits à Beijing le 29 juin 2015, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

Belgique accepte les conditions d'accession à la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures, reprises dans la résolution n° 24 du Conseil des Gouverneurs de la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures du 21 mars 2017.

Art. 4

Sous réserve de l'alinéa 3, les amendements à l'Accord adoptés sur la base de l'article 53 de l'Accord sortiront leur plein et entier effet.

Le Roi notifie à la Chambre des représentants dans un délai de trois mois toute proposition d'amendement visée à l'alinéa 1^{er}.

Binnen een termijn van zes maanden na de mededeling van de Koning, bedoeld in het tweede lid, kan de Kamer van volksvertegenwoordigers zich ertegen verzetten dat een wijziging als bedoeld in het eerste lid, volkomen gevolg zal hebben.

Gegeven te Brussel, 19 april 2018

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Financiën,

Johan VAN OVERTVELDT

Dans un délai de six mois suivant la communication du Roi visée à l'alinéa 2, la Chambre des représentants peut s'opposer à ce qu'un amendement, visée à l'alinéa 1^{er}, sorte son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 avril 2018

PHILIPPE

PAR LE ROI:

Le ministre des Finances,

Johan VAN OVERTVELDT

**Verdrag betreffende de Aziatische
Infrastructuurinvesteringsbank;
Beijing, 29 juni 2015**

De landen namens welke dit Verdrag wordt ondertekend,

Gelet op het belang van regionale samenwerking om groei te bestendigen, de economische en sociale ontwikkeling van de economieën in Azië te bevorderen en daarbij bij te dragen aan de weerbaarheid van de regio tegen mogelijke financiële crises en andere externe schokken in het kader van de globalisering;

Het essentiële belang erkennende van de ontwikkeling van infrastructuur voor de uitbreiding van de regionale verbindingen en de verbetering van de regionale integratie, waarbij de economische groei wordt bevorderd en sociale ontwikkeling van de bevolking in Azië wordt bestendigd en waarbij wordt bijgedragen aan de mondiale economische dynamiek;

Zich ervan bewust dat adequater kan worden voorzien in de aanmerkelijke behoefte op lange termijn aan financiering voor de ontwikkeling van infrastructuur in Azië door een partnerschap tussen bestaande multilaterale ontwikkelingsbanken en de Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank (hierna te noemen de "Bank");

Ervan overtuigd dat de oprichting van de Bank als een multilaterale financiële instelling gericht op de ontwikkeling van infrastructuur zal helpen de noodzakelijke additionele middelen vanuit Azië zelf en daarbuiten te mobiliseren en de financiële knelpunten weg te nemen waarmee individuele economieën in Azië geconfronteerd worden en de bestaande multilaterale ontwikkelingsbanken zal complementeren om duurzame en stabiele groei in Azië te bevorderen;

Zijn overeengekomen de Bank op te richten die in overeenstemming met het volgende zal opereren:

**Accord portant création de la Banque asiatique
d'investissement dans les infrastructures;
Beijing, 29 juin 2015**

Les pays au nom desquels est signé le présent Accord,

Considérant l'importance que revêt la coopération régionale pour soutenir la croissance et promouvoir le développement économique et social des économies d'Asie et, par là même, pour contribuer à la capacité de résistance de la région face aux crises financières et autres chocs extérieurs potentiels dans le contexte de la mondialisation;

Reconnaissant que le développement des infrastructures est essentiel pour étendre la connectivité de la région et développer l'intégration régionale, permettant ainsi de favoriser la croissance économique, de soutenir le développement social des peuples d'Asie et de contribuer au dynamisme de l'économie mondiale;

Conscients du fait que les besoins considérables de financement à long terme en matière de développement des infrastructures en Asie seront satisfaits de manière plus appropriée par un partenariat entre les banques multilatérales de développement existantes et la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures (ci-après dénommée "la Banque");

Convaincus que la création de la Banque en qualité d'institution financière multilatérale axée sur le développement des infrastructures permettra de mobiliser, tant en Asie qu'à l'extérieur, des ressources complémentaires hautement nécessaires et d'éliminer les goulots d'étranglement financiers que connaissent les économies des différents pays d'Asie, et complètera l'action des banques multilatérales de développement existantes en faveur d'une croissance soutenue et stable en Asie;

Sont convenus d'établir la Banque, laquelle est régie par les dispositions suivantes:

HOOFDSTUK I

Doel, taken en lidmaatschap

Artikel 1

Doel

1. Het doel van de Bank is: (i) het bevorderen van duurzame economische groei, het creëren van welvaart en het verbeteren van de aansluiting van de infrastructuur in Azië door te investeren in infrastructuur en andere productieve sectoren; en (ii) het bevorderen van regionale samenwerking en partnerschappen door nauw samen te werken met andere multilaterale en bilaterale ontwikkelingsinstellingen bij het aanpakken van ontwikkelingsuitdagingen.

2. Verwijzingen naar “Azië” en “regio” in dit Verdrag omvatten de geografische regio's en samenstelling die door de Verenigde Naties zijn aangeduid als Azië en Oceanië, tenzij anders is besloten door de Raad van Gouverneurs.

Artikel 2

Taken

Teneinde haar doel te verwezenlijken, vervult de Bank de volgende taken:

(i) bevorderen van publieke en private investeringen in de regio voor ontwikkelingsdoeleinden, in het bijzonder voor de ontwikkeling van infrastructuur en andere productieve sectoren;

(ii) aanwenden van de haar ter beschikking staande middelen voor de financiering van dergelijke ontwikkelingen in de regio, met inbegrip van projecten en programma's die het meest effectief zullen bijdragen aan de harmonische economische groei in de regio als geheel, waarbij in het bijzonder gelet zal worden op de behoeften van de minderontwikkelde leden in de regio;

(iii) aanmoedigen van private investeringen in projecten, ondernemingen en activiteiten die bijdragen aan de economische ontwikkeling in de regio, in het bijzonder in de infrastructuur en andere productieve sectoren, en aanvullen van private investeringen wanneer geen privé-kapitaal tegen redelijke voorwaarden beschikbaar is; en

(iv) verrichten van andere activiteiten en verlenen van andere diensten die kunnen bijdragen aan deze taken.

CHAPITRE I^{ER}**Objet, fonctions et membres**Article 1^{er}*Objet*

1. La Banque a pour objet: (i) de favoriser le développement économique durable, de créer de la richesse et d'améliorer la connectivité des infrastructures en Asie en investissant dans les infrastructures et dans d'autres secteurs productifs, et (ii) de promouvoir la coopération et le partenariat régionaux pour traiter les enjeux de développement, en agissant en étroite collaboration avec d'autres institutions multilatérales et bilatérales du développement.

2. Toute mention des termes “Asie” ou “région” dans le présent Accord inclut les régions géographiques classées comme Asie et Océanie par les Nations unies et leur composition, sauf décision contraire du Conseil des gouverneurs.

Article 2

Fonctions

Pour la poursuite de son objet, la Banque exerce les fonctions ci-après:

(i) promouvoir l'investissement de capitaux publics et privés dans la région à des fins de développement, en particulier pour le développement des infrastructures et d'autres secteurs productifs;

(ii) utiliser les ressources dont elle dispose pour financer ce développement dans la région, y compris les projets et programmes qui contribuent le plus efficacement à la croissance économique harmonieuse de la région dans son ensemble, en accordant une attention particulière aux besoins des membres les moins avancés de la région;

(iii) encourager les investissements privés dans des projets, des entreprises et des activités qui contribuent au développement économique de la région, en particulier dans l'infrastructure et d'autres secteurs productifs, et suppléer l'investissement privé lorsque des capitaux privés ne sont pas disponibles selon des modalités et à des conditions raisonnables; et

(iv) mener toute autre action et fournir tout autre service susceptibles de favoriser l'exercice de ces fonctions.

Artikel 3

Lidmaatschap

1. Het lidmaatschap van de Bank staat open voor leden van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling en voor leden van de Aziatische Ontwikkelingsbank.

a) Regionale leden zijn de leden vermeld in Deel A van Schema A en de overige leden die deel uitmaken van de Aziatische regio in overeenstemming met artikel 1, tweede lid. Alle overige leden zijn niet-regionale leden.

b) Oprichtende leden zijn de leden vermeld in Schema A die op of voor de datum genoemd in artikel 57 dit Verdrag hebben ondertekend en aan alle overige voorwaarden voor het lidmaatschap hebben voldaan voor de uiterste datum vermeld in artikel 58, eerste lid.

2. De leden van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling en de leden van de Aziatische Ontwikkelingsbank die geen lid worden in overeenstemming met artikel 58 kunnen onder door de Bank te bepalen voorwaarden worden toegelaten tot het lidmaatschap van de Bank bij een bijzondere meerderheid van stemmen van de Raad van Gouverneurs zoals voorzien in artikel 28.

3. In het geval van kandidaten die niet soeverein zijn of niet zelf hun internationale betrekkingen regelen, wordt de aanvraag van het lidmaatschap van de Bank voorgelegd of goedgekeurd door het lid van de Bank dat verantwoordelijk is voor diens internationale betrekkingen.

HOOFDSTUK II

Kapitaal

Artikel 4

Maatschappelijk kapitaal

1. Het maatschappelijk kapitaal van de Bank bedraagt honderd miljard Amerikaanse dollar (\$100 000 000 000), verdeeld in één miljoen (1 000 000) aandelen met een nominale waarde van 100 000 dollar (\$100 000) elk, waarop uitsluitend door leden kan worden ingeschreven in overeenstemming met de bepalingen van artikel 5.

2. Het aanvankelijke maatschappelijk kapitaal wordt verdeeld in volgestorte aandelen en niet-volgestorte

Article 3

Membres

1. Peuvent acquérir la qualité de membre de la Banque, les membres de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou de la Banque asiatique de développement.

a) Les membres régionaux sont ceux qui figurent dans la section A de l'Annexe A et les autres membres compris dans la région asiatique conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 2. Tous les autres membres sont des membres non régionaux.

b) Les membres fondateurs sont ceux qui figurent à l'Annexe A et qui, à la date mentionnée à l'article 57 ou avant cette date, auront signé le présent Accord et satisfait à toutes les autres conditions d'adhésion avant la date finale mentionnée à l'article 58, paragraphe 1^{er}.

2. Les membres de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou de la Banque asiatique de développement qui ne deviennent pas membres conformément à l'article 58 peuvent, selon les modalités et conditions définies par la Banque, être admis à devenir membres de la Banque par vote à la majorité spéciale du Conseil des gouverneurs visée à l'article 28.

3. Si un candidat n'est pas souverain ou responsable de la conduite de ses relations internationales, sa demande pour devenir membre de la Banque doit être présentée ou acceptée par le membre de la Banque responsable de ses relations internationales.

CHAPITRE II

Capital

Article 4

Capital autorisé

1. Le capital social autorisé de la Banque s'élève à cent milliards de dollars des États-Unis (\$100 000 000 000), divisé en un million (1 000 000) de parts d'une valeur nominale de 100 000 dollars (\$100 000) chacune, qui ne peuvent être souscrites que par les membres conformément aux dispositions de l'article 5.

2. Le capital social autorisé initial se compose de parts libérées et de parts sujettes à appel. La valeur

aandelen. Tot een totale pari-waarde van twintig miljard dollar (\$20 000 000 000) bestaat het uit volgestorte aandelen en tot een totale nominale waarde van tachtig miljard dollar (\$80 000 000 000) uit niet-volgestorte aandelen.

3. Het maatschappelijk kapitaal van de Bank kan door de Raad van Gouverneurs bij een supermeerderheid van stemmen, zoals voorzien in artikel 28, worden verhoogd op een tijdstip en onder de voorwaarden die hem goeddunkten, met inbegrip van de verhouding tussen volgestorte en niet-volgestorte aandelen.

4. Onder de uitdrukking “dollar” en het symbool “\$” zoals gebruikt in dit Verdrag wordt het officiële betaalmiddel van de Verenigde Staten van Amerika verstaan.

Artikel 5

Inschrijving op aandelen

1. Elk lid schrijft in op aandelen van het kapitaal van de Bank. Elke inschrijving op het aanvankelijke maatschappelijk kapitaal heeft betrekking op volgestorte aandelen en niet-volgestorte aandelen in de verhouding twee (2) staat tot acht (8). Het aantal aandelen waarvoor aanvankelijk door landen die lid worden in overeenstemming met artikel 58 dient te worden ingeschreven is vermeld in Schema A.

2. Het aantal aandelen waarvoor aanvankelijk dient te worden ingeschreven door landen die tot het lidmaatschap worden toegelaten overeenkomstig artikel 3, tweede lid, wordt vastgesteld door de Raad van Gouverneurs, echter met dien verstande dat inschrijving niet is toegestaan indien dit tot gevolg zou hebben dat het percentage kapitaal in handen van regionale leden wordt teruggebracht tot minder dan vijfenzeventig (75) percent van het totale geplaatste kapitaal, tenzij anders overeengekomen door de Raad van Gouverneurs bij een supermeerderheid van stemmen zoals voorzien in artikel 28.

3. De Raad van Gouverneurs kan op verzoek van een lid de inschrijving van dat lid verhogen op door de Raad bij een bijzondere meerderheid van stemmen, zoals voorzien in artikel 28, vast te stellen voorwaarden, echter met dien verstande dat een verhoging van de inschrijving van een lid niet is toegestaan indien dit tot gevolg zou hebben dat het percentage van het kapitaal in handen van de regionale leden wordt teruggebracht tot minder dan 75 % van het totale geplaatste kapitaal, tenzij anders wordt overeengekomen door de Raad van Gouverneurs bij een supermeerderheid van stemmen zoals voorzien in artikel 28.

nominale totale des parts libérées s'élève à vingt milliards de dollars (\$20 000 000 000), celle des parts sujettes à appel s'élève à quatre-vingts milliards de dollars (\$80 000 000 000).

3. Le capital social autorisé de la Banque peut être augmenté par le Conseil des gouverneurs statuant à la majorité qualifiée visée à l'article 28, au moment et selon les modalités et conditions qu'il estime opportuns, y compris le rapport entre parts libérées et parts sujettes à appel.

4. Aux fins du présent Accord, le terme “dollar” et le symbole “\$” désignent la monnaie de règlement officielle des États-Unis d'Amérique.

Article 5

Souscription des parts

1. Chaque membre souscrit à des parts du capital de la Banque. Chaque souscription au capital social autorisé initial porte sur des parts libérées et sur des parts sujettes à appel dans un rapport de deux (2) à huit (8). Le nombre initial des parts ouvertes à la souscription par les pays qui deviennent membres conformément à l'article 58 figure à l'Annexe A.

2. Le nombre initial de parts à souscrire par les pays admis à devenir membres conformément à l'article 3, paragraphe 2, est fixé par le Conseil des gouverneurs, étant entendu toutefois qu'aucune souscription de ce type ne peut être autorisée si elle a pour effet de réduire le pourcentage du capital détenu par les membres régionaux en deçà de 75 % du capital social souscrit total, sauf décision contraire du Conseil des gouverneurs statuant à la majorité qualifiée visée à l'article 28.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, à la demande d'un membre, augmenter la souscription de ce membre selon les modalités et conditions qu'il arrête par vote à la majorité qualifiée visée à l'article 28, étant entendu toutefois qu'aucune augmentation de souscription d'un membre ne peut être autorisée si elle a pour effet de réduire le pourcentage du capital détenu par les membres régionaux en deçà de 75 % du capital souscrit total, sauf décision contraire du Conseil des gouverneurs statuant à la majorité qualifiée visée à l'article 28.

4. De Raad van Gouverneurs herzielt het kapitaal van de Bank met tussenpozen van ten hoogste vijf (5) jaar. In geval van verhoging van het maatschappelijk kapitaal krijgt elk lid een redelijke gelegenheid om, onder door de Raad van Gouverneurs vast te stellen voorwaarden, in te schrijven voor een deel van het bedrag waarmee het kapitaal wordt verhoogd, dat gelijk is aan de verhouding waarin de aandelen waarvoor het reeds heeft ingeschreven staan tot het totale geplaatste kapitaal onmiddellijk voor de verhoging. De leden zijn niet verplicht in te schrijven op een gedeelte van een verhoging van het kapitaal.

Artikel 6

Betaling van de inschrijvingen

1. Het bedrag waarvoor door de ondertekenaars van dit Verdrag die lid worden overeenkomstig het bepaalde in artikel 58, op het gestorte kapitaal van de Bank aanvankelijk is ingeschreven wordt betaald in vijf (5) termijnen, elk van twintig (20) percent van dat bedrag, behalve zoals voorzien in het vijfde lid van dit artikel. De eerste termijn wordt door de leden betaald hetzij binnen dertig (30) dagen na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, hetzij op of voor de datum van nederlegging namens dat lid van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring overeenkomstig artikel 58, eerste lid, al naargelang van wat het laatst is. De tweede termijn vervalt een (1) jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag. De resterende drie (3) termijnen vervallen achtereenvolgens telkens een (1) jaar na de datum waarop de voorgaande termijn verviel.

2. Elke termijnbetaling van de aanvankelijke inschrijvingen op het aanvankelijke volgestorte kapitaal wordt betaald in dollars of in een andere convertibele valuta, behalve als voorzien in het vijfde lid van dit artikel. De Bank kan deze betalingen te allen tijde inwisselen voor dollars. Alle rechten, met inbegrip van stemrecht, verbonden aan volgestorte en de bijbehorende niet-volgestorte aandelen waarvoor deze betalingen verschuldigd zijn maar die niet zijn ontvangen, worden opgeschort totdat de volledige betaling is ontvangen door de Bank.

3. Betaling van het bedrag waarvoor is ingeschreven op het niet-volgestorte kapitaal van de Bank kan slechts worden gevorderd, indien en voor zover de Bank dit nodig heeft om te voldoen aan haar verplichtingen. Indien een dergelijke storting wordt gevorderd, kan deze naar keuze van het lid geschieden in dollars of in de valuta die nodig is om te voldoen aan de verplichtingen van

4. Le Conseil des gouverneurs procède tous les cinq (5) ans au moins à une révision du capital social de la Banque. En cas d'augmentation du capital social autorisé, chaque membre dispose d'une possibilité raisonnable de souscrire, selon les modalités et conditions arrêtées par le Conseil des gouverneurs, à une fraction de l'augmentation de capital équivalant au rapport entre sa part souscrite antérieurement et le capital social souscrit total immédiatement avant cette augmentation. Aucun membre n'est tenu de souscrire à une fraction quelconque de l'augmentation du capital social.

Article 6

Versement des souscriptions

1. Le versement du montant initialement souscrit au capital libéré de la Banque par chacun des Signataires du présent Accord qui devient membre conformément à l'article 58 s'opère en cinq (5) tranches de 20 % chacune, sauf dans les cas prévus au paragraphe 5 du présent article. La première tranche est versée par chaque membre dans un délai de trente (30) jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ou, au plus tard, à la date du dépôt en son nom de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément à l'article 58, paragraphe 1^{er}, la plus tardive de ces dates étant retenue. La deuxième tranche est versée un (1) an après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les trois (3) tranches restantes le sont chacune un (1) an après la date d'échéance de la tranche précédente.

2. Chaque tranche du montant des premières souscriptions au capital libéré initial est versée en dollars ou dans une autre monnaie convertible, exception faite des dispositions du paragraphe 5 du présent article. La Banque peut à tout moment convertir ces versements en dollars. Tous les droits, y compris les droits de vote, acquis au titre des parts libérées et des parts sujettes à appel associées pour lesquelles ces versements sont exigibles mais n'ont pas été reçus, sont suspendus jusqu'à réception par la Banque de l'intégralité du versement.

3. Le versement du montant souscrit au capital sujet à appel de la Banque peut donner lieu à appel uniquement si et quand cela est nécessaire pour que la Banque puisse honorer ses engagements. Dans ce cas, le versement peut, au choix du membre, s'effectuer en dollars ou dans la devise requise pour honorer les engagements de la Banque qui ont nécessité l'appel. Le

de Bank ten behoeve waarvan het verzoek tot storting wordt gedaan. Verzoeken tot storting op niet-betaalde inschrijvingen dienen een gelijk percentage van alle niet-volgestorte aandelen te betreffen.

4. De Bank bepaalt de plaats voor betalingen ingevolge dit artikel, met dien verstande dat tot het tijdstip van de oprichtingsvergadering van de Raad van Gouverneurs de betaling van de eerste termijn bedoeld in het eerste lid van dit artikel dient te geschieden aan de Regering van de Volksrepubliek China als trustee voor de Bank.

5. Een lid dat voor de toepassing van dit lid wordt aangemerkt als een minderontwikkeld land, kan zijn inschrijving uit hoofde van het eerste of tweede lid van dit artikel bij wijze van alternatief voldoen:

a) volledig in dollars of andere convertibele valuta in ten hoogste tien (10) termijnen gelijk aan ten hoogste tien (10) percent van het totale bedrag, waarbij de eerste en tweede termijn vervallen zoals voorzien in het eerste lid en de derde tot en met tiende termijn achtereenvolgens vervallen twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag en vervolgens telkens een jaar later; of

b) voor een deel in dollars of andere convertibele valuta en voor een deel, tot ten hoogste vijftig (50) percent, per termijn in de valuta van het lid, conform het schema van termijnen voorzien in het eerste lid van dit artikel. De volgende bepalingen zijn van toepassing op betalingen uit hoofde van *litera b* van dit lid:

(i) Het lid stelt de Bank ten tijde van de inschrijving uit hoofde van het eerste lid van dit artikel in kennis van de omvang van de betalingen die in zijn eigen valuta zullen geschieden.

(ii) Elke betaling van een lid in zijn eigen valuta ingevolge dit vijfde lid belooft een zodanig bedrag als de Bank acht gelijkwaardig te zijn aan de volledige waarde van het gedeelte van de inschrijving dat wordt betaald uitgedrukt in dollars. De aanvankelijke betaling belooft een bedrag dat het lid op grond van deze bepalingen juist acht, doch wordt op zodanige wijze aangepast als de Bank nodig oordeelt teneinde de volledige tegenwaarde in dollars van die betaling te vormen, en wel binnen negentig (90) dagen na de datum waarop die betaling was verschuldigd.

(iii) Indien naar het oordeel van de Bank de wisselkoers van de valuta van een lid aanmerkelijk gedaald is, betaalt het lid binnen een redelijke termijn een aanvullend bedrag van zijn eigen valuta aan de Bank om de

percentage des appels de souscriptions à libérer est uniforme pour toutes les parts sujettes à appel.

4. La Banque fixe le lieu des versements à effectuer en vertu du présent article, étant entendu qu'en l'attente de la réunion inaugurale du Conseil des gouverneurs la première tranche mentionnée au paragraphe 1^{er} du présent article est versée au Gouvernement de la République populaire de Chine en qualité de mandataire (*trustee*) de la Banque.

5. Un membre considéré comme pays moins avancé aux fins du présent paragraphe peut également verser sa souscription au titre des paragraphes 1 et 2 du présent article:

a) soit entièrement en dollars ou dans une autre devise convertible en dix (10) tranches au maximum, égales chacune à 10 % du montant total, dont la première et la deuxième sont versées conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er}, les troisième à dixième tranches devant être versées au deuxième anniversaire et aux anniversaires suivants de l'entrée en vigueur du présent Accord; ou

b) soit en partie en dollars ou dans une autre devise convertible et en partie, à raison de cinquante 50 % au maximum de chaque tranche, dans la monnaie de ce membre, conformément à l'échéancier des versements figurant au paragraphe 1^{er} du présent article. Les dispositions ci-après s'appliquent aux versements opérés en vertu du présent alinéa *b*:

(i) Le membre informe la Banque, au moment de souscrire conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, de la part des versements qui interviendra dans sa propre monnaie.

(ii) Chaque versement d'un membre dans sa propre monnaie en vertu du présent paragraphe 5 porte sur le montant déterminé par la Banque comme équivalant à la pleine valeur en dollars de la fraction de la souscription qui fait l'objet du versement. Le versement initial porte sur le montant que le membre considère comme approprié à ce titre, sous réserve de l'ajustement, à effectuer dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date à laquelle ledit versement était exigible, que la Banque considère comme nécessaire pour constituer le plein équivalent en dollars dudit versement.

(iii) Si la Banque estime que la valeur de change de la monnaie d'un membre s'est dépréciée dans une mesure significative, ce membre lui verse, dans un délai raisonnable, le montant complémentaire dans sa monnaie

waarde te handhaven van de bedragen aan de valuta van dat lid, die door de Bank gehouden worden voor zijn inschrijving.

(iv) Indien naar het oordeel van de Bank de wisselkoers van de valuta van een lid aanmerkelijk gestegen is, betaalt de Bank binnen een redelijke termijn een bedrag van die valuta aan het lid om de waarde aan te passen van alle valuta van dat lid, die door de Bank gehouden worden voor zijn inschrijving.

(v) De Bank kan afstand doen van haar recht op betaling uit hoofde van punt iii. en het lid kan afstand doen van zijn recht op betaling uit hoofde van punt iv.

6. De Bank accepteert van elk lid door de regering van dat lid of door de door dat lid aangewezen plaats van bewaring uitgegeven promessen of andere schuldbrieven ter betaling van zijn inschrijving uit hoofde van het vijfde lid, litera b, van dit artikel in plaats van het bedrag te betalen in de valuta van het lid, mits de Bank het bedrag niet nodig heeft voor de uitvoering van haar werkzaamheden. De bedoelde promessen of schuldbrieven zijn niet verhandelbaar, niet rentedragend en op verzoek tegen nominale waarde betaalbaar aan de Bank.

Artikel 7

Voorwaarden voor aandelen

1. Aandelen waarop leden aanvankelijk hebben ingeschreven worden uitgegeven a pari. De overige aandelen worden uitgegeven a pari, tenzij de Raad van Gouverneurs bij een bijzondere meerderheid van stemmen zoals voorzien in artikel 28 onder bijzondere omstandigheden besluit ze op andere voorwaarden uit te geven.

2. De aandelen worden op generlei wijze verpand of bezwaard en zijn slechts overdraagbaar aan de Bank.

3. De aansprakelijkheid van de leden uit hoofde van aandelen is beperkt tot het niet-betaalde gedeelte van de prijs van uitgifte.

4. Geen lid is op grond van zijn lidmaatschap aansprakelijk voor verplichtingen van de Bank.

nécessaire pour maintenir la valeur de l'ensemble des montants détenus dans cette monnaie par la Banque au titre de sa souscription.

(iv) Si la Banque estime que la valeur de change de la monnaie d'un membre s'est appréciée dans une mesure significative, elle verse à ce membre, dans un délai raisonnable, le montant dans cette monnaie nécessaire pour ajuster la valeur de l'ensemble des montants détenus dans cette monnaie par la Banque au titre de sa souscription.

(v) La Banque peut renoncer à ses droits à versement découlant du point (iii) et le membre peut renoncer à ses droits à versement découlant du point (iv).

6. La Banque accepte de tout membre qui verse sa souscription en vertu du paragraphe 5, alinéa b, du présent article des billets à ordre ou tout autre instrument émis par le Gouvernement de ce membre, ou par le dépositaire désigné par ce membre, en lieu et place du montant à verser dans la monnaie de ce membre, à condition que la Banque n'ait pas besoin de ce montant pour réaliser ses opérations. Lesdits billets ou obligations, incessibles et non porteurs d'intérêts, sont encaissés à leur valeur nominale à la demande de la Banque.

Article 7

Modalités applicables aux parts

1. Les parts de capital initialement souscrites par les membres sont émises au pair. Les autres parts sont émises au pair à moins que le Conseil des gouverneurs ne décide, dans des circonstances particulières, à la majorité spéciale visée à l'article 28, d'une émission selon d'autres modalités.

2. Les parts de capital ne peuvent être ni données en nantissement ni être grevées de charges de quelque manière que ce soit, ni cédées sauf à la Banque.

3. La responsabilité des membres au titre des parts est limitée à la partie non versée de leur prix d'émission.

4. Aucun membre ne peut, du fait de sa qualité de membre, être tenu pour responsable des obligations contractées par la Banque.

Artikel 8

Gewone middelen

In dit Verdrag wordt onder de term “gewone middelen” van de Bank mede verstaan:

(i) het maatschappelijk kapitaal van de Bank, bestaande uit volgestorte en niet-volgestorte aandelen, ingeschreven ingevolge artikel 5;

(ii) fondsen verkregen door de Bank krachtens de ingevolge artikel 16, eerste lid, verleende bevoegdheden waarop de verplichting te voldoen aan verzoeken tot volstorting, voorzien in artikel 6, derde lid, van toepassing is;

(iii) fondsen ontvangen als terugbetaling van leningen of garanties die zijn verstrekt met de onder (i) en (ii) van dit artikel genoemde middelen of opbrengsten van beleggingen in aandelen en andere vormen van financiering goedgekeurd overeenkomstig artikel 11, lid 2, punt (vi), met deze middelen;

(iv) inkomsten afkomstig van leningen uit bovengenoemde fondsen of van garanties waarop de verplichting te voldoen aan verzoeken tot volstorting vervat in artikel 6, derde lid, van toepassing is; en

(v) andere door de Bank ontvangen fondsen of inkomsten die geen deel uitmaken van de middelen van haar bijzondere fondsen bedoeld in artikel 17 van dit Verdrag.

HOOFDSTUK III

Werkzaamheden van de Bank

Artikel 9

Gebruik van middelen

De middelen en faciliteiten van de Bank worden uitsluitend gebruikt om het doel en de taken, vervat in de artikelen 1 en 2 van dit Verdrag, te vervullen overeenkomstig met de beginselen van gezond bankbeleid.

Article 8

Ressources ordinaires

Aux fins du présent Accord, l'expression “ressources ordinaires” de la Banque comprend:

(i) le capital social autorisé de la Banque, comprenant à la fois les parts à libérer et les parts sujettes à appel, souscrit conformément à l'article 5;

(ii) les fonds obtenus par la Banque en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 16, paragraphe 1^{er}, et auxquels s'appliquent les dispositions relatives aux appels mentionnés à l'article 6, paragraphe 3;

(iii) les fonds perçus en remboursement de prêts ou de garanties accordés sur les ressources mentionnées aux points (i) et (ii) du présent article ou à titre de retour sur les prises de participation et autres types de financement approuvés en vertu de l'article 11, paragraphe 2, alinéa (vi), réalisés au moyen de ces ressources;

(iv) les revenus provenant des prêts financés au moyen des ressources susmentionnées ou provenant de garanties auxquelles s'appliquent les appels visés à l'article 6, paragraphe 3; et

(v) tous les autres fonds ou revenus perçus par la Banque qui ne font pas partie des ressources de ses fonds spéciaux visés à l'article 17 du présent Accord.

CHAPITRE III

Opérations de la Banque

Article 9

Emploi des ressources

Les ressources et instruments de la Banque sont exclusivement employés pour la poursuite de l'objet et l'exercice des fonctions visés respectivement aux articles 1^{er} et 2, et conformément aux principes d'une saine gestion bancaire.

Artikel 10

Gewone en bijzondere werkzaamheden

1. De werkzaamheden van de Bank bestaan uit:

(i) de gewone werkzaamheden die worden gefinancierd uit de gewone middelen van de Bank, bedoeld in artikel 8; en

(ii) de bijzondere werkzaamheden die worden gefinancierd uit de middelen van de bijzondere fondsen, bedoeld in artikel 17. Met deze twee soorten werkzaamheden kunnen elementen van hetzelfde project of programma afzonderlijk gefinancierd worden.

2. De gewone middelen en de middelen van de bijzondere fondsen van de Bank worden te allen tijde en in alle opzichten volledig van elkaar gescheiden gehouden, gebruikt, belast, belegd of anderszins aangewend. In de financiële verslagen van de Bank worden de gewone werkzaamheden en haar bijzondere werkzaamheden gescheiden opgenomen.

3. De gewone middelen van de Bank mogen in geen geval worden belast met of gebruikt tot betaling van verliezen of verplichtingen die voortvloeien uit bijzondere werkzaamheden of andere activiteiten waarvoor oorspronkelijk middelen van de bijzondere fondsen waren gebruikt of belast.

4. Uitgaven die rechtstreeks verband houden met de gewone werkzaamheden worden ten laste van de gewone middelen van de Bank gebracht. Uitgaven die rechtstreeks verband houden met de bijzondere werkzaamheden worden ten laste van de middelen van de bijzondere fondsen gebracht. Alle andere uitgaven worden betaald op door de Bank te bepalen wijze.

Artikel 11

Ontvangers en werkwijzen

1. a) De Bank kan zorgen voor of bemiddeling verlenen bij het verschaffen van gelden aan een lid, of aan een agentschap, orgaan of een staatkundig onderdeel daarvan, of aan een instelling of onderneming dat of die werkzaam is op het grondgebied van een lid, alsmede aan internationale of regionale organen of instellingen die betrokken zijn bij de economische ontwikkeling van de regio.

b) Onder bijzondere omstandigheden kan de Bank uitsluitend assistentie verlenen aan een niet in litera a van dit lid genoemde ontvanger indien de Raad van

Article 10

Opérations ordinaires et spéciales

1. Les opérations de la Banque se composent:

(i) d'opérations ordinaires financées par ses ressources ordinaires visées à l'article 8; et

(ii) d'opérations spéciales financées par les ressources des fonds spéciaux visés à l'article 17. Ces deux types d'opérations peuvent financer séparément des éléments d'un même projet ou programme.

2. Les ressources ordinaires et les ressources des fonds spéciaux de la Banque sont à tout moment et à tous égards détenues, utilisées, engagées, investies ou aliénées de manière totalement distincte. Les états financiers de la Banque font apparaître, de manière séparée, les opérations ordinaires et les opérations spéciales.

3. Les ressources ordinaires de la Banque ne peuvent en aucun cas se voir imputer ou servir à apurer des pertes ou obligations résultant d'opérations spéciales ou d'autres activités pour lesquelles des ressources de fonds spéciaux ont été initialement utilisées ou engagées.

4. Les dépenses qui relèvent directement des opérations ordinaires sont imputées sur les ressources ordinaires de la Banque. Les dépenses qui relèvent directement des opérations spéciales sont imputées sur les ressources des fonds spéciaux. Toute autre dépense est imputée conformément aux décisions de la Banque.

Article 11

Bénéficiaires et méthodes de fonctionnement

1. a) La Banque peut accorder un financement, ou faciliter l'octroi d'un financement, à ses membres, leurs agences, administrations et subdivisions politiques ou aux entités ou entreprises actives sur leur territoire, ainsi qu'aux organismes ou entités internationaux ou régionaux intéressés par le développement économique de la région.

b) La Banque peut, dans des circonstances particulières, prêter assistance à un bénéficiaire non visé à l'alinéa a ci-dessus à condition que le Conseil des

Gouverneurs bij een supermeerderheid van stemmen zoals voorzien in artikel 28: (i) heeft vastgesteld dat deze ondersteuning bedoeld is om bij te dragen aan de verwezenlijking van het doel van de Bank, binnen haar taken valt en in het belang is van de leden van de Bank; en (ii) de vormen van assistentie uit hoofde van het tweede lid van dit artikel heeft omschreven die aan een dergelijke ontvanger mogen worden verstrekt.

2. De Bank verricht haar werkzaamheden op de volgende wijze:

(i) door het uitgeven, cofinancieren van of deelnemen in directe leningen;

(ii) door te beleggen in het aandelenkapitaal van een instelling of onderneming;

(iii) door als primaire of secundaire schuldenaar, volledig of gedeeltelijk, garanties af te geven op leningen voor economische ontwikkeling;

(iv) door het aanwenden van middelen van de bijzondere fondsen in overeenstemming met de overeenkomsten waarin het gebruik daarvan wordt bepaald;

(v) door het verlenen van technische assistentie in overeenstemming met artikel 15; of

(vi) via andere vormen van financiering die bij een bijzondere meerderheid van stemmen zoals voorzien in artikel 28 kunnen worden vastgesteld door de Raad van Gouverneurs.

Artikel 12

Beperkingen ten aanzien van gewone werkzaamheden

1. Het totale uitstaande bedrag aan leningen, beleggingen in aandelen, garanties en andere vormen van financiering die door de Bank zijn verstrekt, gedaan dan wel gegeven in het kader van haar gewone werkzaamheden uit hoofde van artikel 11, tweede lid, onder (i), (ii), (iii) en (vi), mag nimmer worden verhoogd, indien door de verhoging het totale bedrag van haar onaangetaste geplaatste kapitaal, waarbij de reserves en de ingehouden winst zijn begrepen in haar gewone middelen, zou worden overschreden. Onverminderd het bepaalde in de voorgaande zin kan de Raad van Gouverneurs bij een supermeerderheid zoals voorzien in artikel 28, te allen tijde bepalen dat op basis van de financiële positie en draagkracht van de Bank, de beperking uit hoofde van dit lid verhoogd mag worden tot ten hoogste

gouverneurs, statuant à la majorité qualifiée visée à l'article 28: (i) estime que cette assistance est compatible avec l'objet de la Banque, relève de ses fonctions et répond à l'intérêt de ses membres, et (ii) précise les types d'assistance relevant du paragraphe 2 du présent article qui peuvent être accordés à ce bénéficiaire.

2. La Banque peut réaliser ses opérations sous les formes suivantes:

(i) en accordant des prêts directs, en les cofinçant ou en y participant;

(ii) en investissant des fonds dans le capital d'une institution ou d'une entreprise;

(iii) en garantissant, en qualité de débiteur principal ou secondaire, tout ou partie de prêts pour le développement économique;

(iv) en affectant des ressources de fonds spéciaux conformément aux accords qui en définissent l'usage;

(v) en accordant une assistance technique conformément aux dispositions de l'article 15; ou

(vi) au moyen d'autres types de financement tels que définis par le Conseil des gouverneurs statuant à la majorité spéciale visée à l'article 28.

Article 12

Limitations applicables aux opérations ordinaires

1. Le montant total de l'encours des prêts, prises de participation, garanties et autres types de financement accordés par la Banque dans le cadre de ses opérations ordinaires visées à l'article 11, paragraphe 2, alinéas (i), (ii), (iii) et (vi), ne peut à aucun moment être augmenté si cette augmentation a pour effet d'excéder le montant total de son capital souscrit net d'obligations, de ses réserves et des bénéfices non distribués qui font partie de ses ressources ordinaires. Nonobstant les dispositions de la phrase précédente, le Conseil des gouverneurs, statuant à la majorité qualifiée visée à l'article 28, peut décider à tout moment qu'au vu de la situation financière de la Banque et de sa capacité financière la limite visée au présent paragraphe peut être augmentée jusqu'à 250 % du capital souscrit net d'obligations de la Banque, de

250 percent van het onaangetaste geplaatste kapitaal, de reserves en de winst van de Bank begrepen in haar gewone middelen.

2. Het bedrag dat is gemoeid met beleggingen van de Bank in aandelen mag nimmer een bedrag te boven gaan dat overeenkomt met het totaal van het onaangetaste volgestorte kapitaal en de algemene reserves.

Artikel 13

Beginselen die bij de werkzaamheden in acht dienen te worden genomen

De Bank laat zich bij het verrichten van haar werkzaamheden leiden door de volgende beginselen:

1. De Bank laat zich bij haar werkzaamheden leiden door beginselen van gezond bankbeleid.

2. De werkzaamheden van de Bank voorzien voornamelijk in de financiering van specifieke projecten of specifieke investeringsprogramma's, in kapitaalinvesteringen, en in technische assistentie overeenkomstig artikel 15.

3. De Bank financiert geen operaties op het grondgebied van een lid, indien dat lid tegen de financiering bezwaar maakt.

4. De Bank ziet erop toe dat elk van haar werkzaamheden voldoet aan het operationele en financiële beleid van de Bank, met inbegrip van alle beleid ten behoeve van maatschappelijke en milieugevolgen.

5. Bij de beoordeling van een verzoek om financiering overweegt de Bank terdege de mogelijkheid van de verzoeker financiering of faciliteiten elders te verkrijgen op voorwaarden die de Bank redelijk acht voor de ontvanger, daarbij alle relevante factoren in aanmerking nemend.

6. Bij het verstrekken of garanderen van een financiering overweegt de Bank terdege de kansen dat de leningnemer en degene die zich eventueel voor hem garant stelt, bij machte zullen zijn hun verplichtingen die voortvloeien uit de financieringsovereenkomst na te komen.

7. Bij het verstrekken of garanderen van een financiering dient ten genoegen van de Bank te zijn aangetoond dat de financiële voorwaarden zoals de rentevoet en andere kosten redelijk zijn en dat deze en de regeling voor

ses réserves et des bénéfices non distribués qui font partie de ses ressources ordinaires.

2. Le montant des prises de participation décaissées par la Banque ne peut à aucun moment excéder un montant correspondant au total de son capital souscrit en parts libérées net d'obligations et augmenté de ses réserves générales.

Article 13

Principes régissant les opérations

Les opérations de la Banque sont réalisées conformément aux principes énoncés ci-après.

1. La Banque est guidée par les principes d'une saine gestion bancaire.

2. Les opérations de la Banque assurent principalement le financement de projets ou de programmes d'investissement spécifiques, de prises de participation et d'actions d'assistance technique conformes à l'article 15.

3. La Banque ne peut financer aucune action sur le territoire d'un membre si ce membre s'y oppose.

4. La Banque s'assure que chacune de ses opérations est conforme à ses politiques opérationnelle et financière, notamment et de manière non limitative en matière d'incidences environnementales et sociales.

5. Dans le cadre de l'examen d'une demande de financement, la Banque prend dûment en considération la capacité du bénéficiaire à obtenir d'une autre source des financements ou des instruments dont elle estime les modalités et conditions raisonnables pour le bénéficiaire, compte tenu de l'ensemble des facteurs pertinents.

6. Dans le cadre de l'octroi ou de la garantie d'un financement, la Banque prend dûment en considération la capacité prévisionnelle du bénéficiaire et du garant éventuel à honorer les obligations qui découlent pour eux du contrat de financement.

7. Dans le cadre de l'octroi ou de la garantie d'un financement, les modalités financières telles que taux d'intérêt et autres charges et l'échéancier de remboursement du principal sont définis de façon à être, de l'avis

terugbetaling van de hoofdsom passend zijn voor de desbetreffende financiering en het risico voor de Bank.

8. De Bank legt geen beperkingen op ten aanzien van het land van herkomst bij de aanschaf van goederen en diensten uit de opbrengsten van een lening, belegging of andere financiering aangegaan in het kader van de gewone of de bijzondere werkzaamheden van de Bank.

9. De Bank neemt de nodige maatregelen om te verzekeren dat de opbrengsten van een financiering die is verstrekt of gegarandeerd door de Bank, of waarin door de Bank wordt deelgenomen, uitsluitend worden gebruikt voor de doeleinden waarvoor de lening of de belegging werd verstrekt, waarbij zij de nodige aandacht besteedt aan overwegingen van zuinigheid en doelmatigheid.

10. De Bank geeft zich terdege rekenschap van de wenselijkheid te voorkomen dat een onevenredig deel van haar middelen wordt aangewend ten behoeve van een bepaald lid.

11. De Bank tracht een redelijke spreiding in al haar investeringen te handhaven. Bij haar beleggingen in aandelen aanvaardt de Bank geen verantwoordelijkheid voor het beheer van een instelling of onderneming waarin zij heeft belegd en tracht zij geen meerderheidsbelang te verkrijgen in de betrokken instelling of onderneming, tenzij zulks noodzakelijk is om de belegging van de Bank veilig te stellen.

Artikel 14

Voorwaarden voor financiering

1. Bij leningen die door de Bank worden verstrekt, waarin door de Bank wordt deelgenomen of die door de Bank worden gegarandeerd, worden overeenkomstig de beginselen die bij de werkzaamheden in acht dienen te worden genomen, vervat in artikel 13 en onder toepassing van de overige bepalingen van dit Verdrag, de voorwaarden vastgesteld voor de desbetreffende lening of garantie. Bij de vaststelling van deze voorwaarden geeft de Bank zich ten volle rekenschap van de noodzaak haar inkomsten en financiële positie veilig te stellen.

2. Indien de ontvanger van leningen of garanties van leningen zelf geen lid is, kan de Bank, wanneer zulks wenselijk lijkt, verlangen dat het lid op het grondgebied waarvan het desbetreffende project dient te worden uitgevoerd, of een voor de Bank aanvaardbaar openbare instantie of andere instantie van dat lid de terugbetaling

de la Banque, appropriés au financement considéré et aux risques encourus par la Banque.

8. Dans l'utilisation du produit d'un financement réalisé dans le cadre de ses opérations ordinaires ou spéciales, la Banque n'impose aucune restriction à l'acquisition de biens et de services au regard de leur pays de provenance.

9. La Banque prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que le produit de tout financement accordé ou garanti par elle ou auquel elle a participé soit utilisé uniquement aux fins pour lesquelles le financement a été accordé et en tenant dûment compte des considérations d'économie et d'efficacité.

10. La Banque tient dûment compte du besoin d'éviter qu'une part disproportionnée de ses ressources soit utilisée au profit de l'un quelconque de ses membres.

11. La Banque s'efforce de maintenir une diversification raisonnable de ses prises de participation. Dans le cadre de celles-ci, elle n'assume aucune responsabilité dans la gestion des entités ou entreprises dans lesquelles elle a investi et ne cherche pas à obtenir le contrôle des entités ou entreprises concernées, sauf si cela est nécessaire pour protéger son investissement.

Article 14

Modalités et conditions des financements

1. Dans le cas des prêts accordés ou garantis par la Banque ou de ceux auxquels elle participe, le contrat stipule, conformément aux principes énoncés à l'article 13 et sous réserve des autres dispositions du présent Accord, les modalités et conditions du prêt ou de la garantie concerné. Pour définir ces modalités et conditions, la Banque prend dûment en considération la nécessité de protéger ses revenus et sa situation financière.

2. Si le bénéficiaire de prêts ou de garanties de prêts n'est pas lui-même membre, la Banque peut, si elle l'estime opportun, demander que le membre sur le territoire duquel le projet concerné doit être réalisé, un organisme public ou une autorité de ce membre acceptable pour la Banque garantisse le remboursement du principal et le

van de hoofdsom en de betaling van de rente en overige kosten waarborgt in overeenstemming met de voorwaarden daarvan.

3. Het bedrag van een belegging in aandelen mag niet hoger zijn dan het percentage van het desbetreffende aandelenkapitaal van de entiteit of onderneming toegestaan volgens door de Raad van Gouverneurs goedgekeurd beleid.

4. De Bank kan bij haar werkzaamheden financiering verstrekken in de valuta van het desbetreffende land in overeenstemming met beleid waarmee valutarisico's tot een minimum beperkt worden.

Artikel 15

Technische assistentie

1. De Bank kan technisch advies en technische assistentie en andere soortgelijke vormen van assistentie verstrekken die bijdragen aan haar doelstellingen en binnen haar taken vallen.

2. Indien met het verlenen van dergelijke diensten kosten gemoeid zijn die niet vergoed worden, brengt de Bank deze kosten ten laste van de inkomsten van de Bank.

HOOFDSTUK IV

Financiën van de Bank

Artikel 16

Algemene bevoegdheden

Naast de elders in dit Verdrag omschreven bevoegdheden, heeft de Bank de hieronder omschreven bevoegdheden.

1. De Bank kan in lidstaten of elders fondsen verwerven door middel van leningen of op andere wijze in overeenstemming met de relevante juridische bepalingen.

2. De Bank kan waardepapieren die de Bank heeft uitgegeven of gegarandeerd, of waarin zij heeft belegd, kopen en verkopen.

3. De Bank kan waardepapieren, waarin zij heeft belegd garanderen, teneinde de verkoop daarvan te vergemakkelijken.

versement des intérêts et autres charges afférents au prêt conformément aux modalités de celui-ci.

3. Le montant d'une prise de participation ne peut excéder le pourcentage des capitaux propres de l'entité ou entreprise concernée qui est autorisé en vertu des politiques approuvées par le Conseil d'administration.

4. La Banque peut accorder un financement dans la monnaie du pays concerné, dans le respect des politiques de minimisation des risques de change.

Article 15

Assistance technique

1. La Banque peut dispenser des conseils d'ordre technique et accorder de l'assistance technique et d'autres formes analogues d'assistance qui correspondent à son objet et relèvent de ses fonctions.

2. Si les frais encourus dans le cadre de la prestation de ces services ne sont pas remboursables, ils sont imputés sur les recettes de la Banque.

CHAPITRE IV

Finances de la Banque

Article 16

Pouvoirs généraux

Outre les pouvoirs spécifiés par ailleurs dans le présent Accord, la Banque dispose des pouvoirs énoncés ci-après.

1. La Banque peut, par emprunt ou par d'autres moyens, lever des fonds dans les pays membres ou ailleurs conformément aux dispositions légales pertinentes.

2. La Banque peut acquérir et vendre les titres qu'elle a émis ou garantis ou dans lesquels elle a investi.

3. La Banque peut garantir les titres dans lesquels elle a investi afin d'en faciliter la vente.

4. De Bank kan alleen of in samenwerking emis-siegaranties geven voor waardepapieren die worden uitgegeven door een entiteit of onderneming voor doel-einden die verenigbaar zijn met het doel van de Bank.

5. De Bank kan fondsen die niet benodigd zijn voor haar werkzaamheden beleggen of in bewaring geven.

6. De Bank ziet erop toe dat elk waardepapier dat door de Bank is uitgegeven of gegarandeerd op de voorzijde duidelijk zichtbaar een verklaring draagt, inhoudende dat het geen schuldbrief van een regering is, tenzij dit wel het geval is, in welk geval dit dient te worden vermeld.

7. De Bank kan fondsen instellen of het beheer ervan aanvaarden voor andere partijen, mits deze trustfondsen bedoeld zijn om bij te dragen aan het doel en vallen binnen de taken van de Bank, binnen een kader voor trustfondsen dat dient te zijn goedgekeurd door de Raad van Gouverneurs.

8. De Bank kan dochterentiteiten oprichten die be-doeld zijn om bij te dragen aan het doel en vallen binnen de taken van de Bank, mits zij zijn goedgekeurd door de Raad van Gouverneurs bij een bijzondere meerderheid van stemmen zoals voorzien in artikel 28.

9. De Bank kan alle andere bevoegdheden uitoefenen en alle regels en voorschriften aannemen die nodig of geschikt zijn voor de bevordering van haar doel en taken, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 17

Bijzondere fondsen

1. De Bank kan bijzondere fondsen aanvaarden die bedoeld zijn om bij te dragen aan de verwezenlijking van het doel van de Bank en die binnen haar taken vallen; deze bijzondere fondsen zijn middelen van de Bank. De volledige kosten van het beheer van bijzondere fondsen worden ten laste van het desbetreffende bijzondere fonds gebracht.

2. Bijzondere fondsen die door de Bank zijn aan-vaard, kunnen worden gebruikt op voorwaarden die verenigbaar zijn met het doel en de taken van de Bank en met de overeenkomsten die betrekking hebben op de bedoelde fondsen.

3. De Bank neemt de regels en voorschriften aan die noodzakelijk zijn voor het instellen, het beheer en het ge-bruik van elk bijzonder fonds. Die regels en voorschriften

4. La Banque peut, seule ou en participation, garantir l'émission de titres d'entités ou d'entreprises pour des raisons compatibles avec son objet.

5. La Banque peut placer ou mettre en dépôt les fonds non nécessaires à ses opérations.

6. La Banque veille à ce qu'il soit clairement indiqué au recto de tout titre émis ou garanti par elle que ce titre ne constitue pas un engagement pour un gouvernement quel qu'il soit, à moins que la responsabilité d'un gou-vernement déterminé ne soit effectivement engagée, auquel cas mention expresse en est portée sur le titre.

7. La Banque peut, conformément à un cadre appli-cable aux fonds en fiducie approuvé par le Conseil des gouverneurs, établir et gérer des fonds en fiducie pour d'autres parties, pour autant qu'ils correspondent à son objet et relèvent de ses fonctions.

8. La Banque peut établir des filiales qui corres-pondent à son objet et relèvent de ses fonctions, sous réserve d'obtenir l'approbation du Conseil des gouver-neurs statuant à la majorité spéciale visée à l'article 28.

9. La Banque peut exercer les autres pouvoirs et instituer les règles et règlements nécessaires ou appro-priés à la poursuite de son objet et à l'exercice de ses fonctions qui sont compatibles avec les dispositions du présent Accord.

Article 17

Fonds spéciaux

1. La Banque peut accepter des fonds spéciaux qui correspondent à son objet et relèvent de ses fonctions; ces fonds spéciaux constituent des ressources de la Banque. La totalité des frais de gestion d'un fonds spécial est imputée à celui-ci.

2. Les fonds spéciaux acceptés par la Banque peuvent être utilisés selon des modalités et conditions compatibles avec l'objet et les fonctions de la Banque et conformes à l'accord relatif à ces fonds.

3. La Banque adopte les règles et règlements parti-culiers qui sont requis pour la mise en place, la gestion et l'utilisation de chaque fonds spécial. Ces règles et

dienen verenigbaar te zijn met de bepalingen van dit Verdrag, met uitzondering van de bepalingen die uitdrukkelijk uitsluitend van toepassing zijn op de gewone werkzaamheden van de Bank.

4. Met middelen van bijzondere fondsen worden bedoeld de middelen van elk bijzonder fonds en deze omvatten:

(i) fondsen die zijn aanvaard door de Bank voor opneming in een bijzonder fonds;

(ii) fondsen ontvangen ter zake van leningen of garanties en de opbrengsten van beleggingen in aandelen, gefinancierd uit de middelen van een bijzonder fonds die dat bijzondere fonds ingevolge de regels en voorschriften van de Bank ontvangt;

(iii) inkomsten uit beleggingen van middelen van een bijzonder fonds; en

(iv) overige middelen die ter beschikking zijn gesteld van een bijzonder fonds.

Artikel 18

Allocatie en uitkering van het netto inkomen

1. De Raad van Gouverneurs stelt ten minste eenmaal per jaar vast welk deel van het netto inkomen van de Bank, na voorziening van de reserves wordt toegewezen aan de winst of aan andere doeleinden, en welk gedeelte eventueel wordt uitgekeerd aan de leden. Een besluit ter zake van de toewijzing van het netto inkomen van de Bank aan andere doeleinden wordt genomen bij een supermeerderheid van stemmen van de Raad van Gouverneurs zoals voorzien in artikel 28.

2. Uitkering zoals bedoeld in het voorgaande lid vindt plaats naar rato van het aantal aandelen gehouden door elk lid en betalingen geschieden op de wijze en in de valuta te bepalen door de Raad van Gouverneurs.

Artikel 19

Valuta

1. De leden mogen geen beperkingen opleggen ten aanzien van onder meer het ontvangen, houden, gebruiken of overmaken van valuta door de Bank of door een ontvanger van de Bank voor betalingen in om het even welk land.

règlements doivent être compatibles avec les dispositions du présent Accord, à l'exception des dispositions expressément applicables aux seules opérations ordinaires de la Banque.

4. L'expression "ressources de fonds spéciaux" s'entend des ressources de tout fonds spécial et comprend:

(i) les fonds acceptés par la Banque afin d'être versés à un fonds spécial;

(ii) les fonds reçus au titre des prêts ou des garanties et le produit des prises de participation financés par les ressources d'un fonds spécial et qui, en vertu des règles et règlements de la Banque régissant le fonds spécial concerné, sont reçus par ce fonds spécial;

(iii) les revenus tirés du placement des ressources de fonds spéciaux; et

(iv) toutes autres ressources mises à la disposition d'un fonds spécial.

Article 18

Affectation et répartition des revenus nets

1. Le Conseil des gouverneurs définit au moins une fois par an la part des revenus nets de la Banque à affecter, après constitution des réserves, aux bénéfices non distribués ou à d'autres emplois et la part à répartir éventuellement entre les membres. Toute décision d'affectation des revenus nets de la Banque à d'autres emplois est prise à la majorité qualifiée visée à l'article 28.

2. La répartition visée au paragraphe précédent est proportionnelle au nombre des parts détenues par chaque membre; les versements s'effectuent sous la forme arrêtée par le Conseil des gouverneurs et dans la devise choisie par celui-ci.

Article 19

Monnaies

1. Les membres ne peuvent imposer aucune restriction portant sur les monnaies, y compris leur réception, leur détention, leur usage ou leur transfert par la Banque ou par tout bénéficiaire de celle-ci, destinées aux versements dans quelque pays que ce soit.

2. Telkens wanneer het ingevolge dit Verdrag nodig is de waarde vast te stellen van een valuta ten opzichte van een andere valuta dan wel te bepalen of een valuta convertibel is, geschiedt dit door de Bank.

Artikel 20

Wijzen waarop de Bank haar verliezen dekt

1. In geval van betalingsachterstanden en in gebreke blijven van debiteuren ten aanzien van leningen die door de Bank zijn verstrekt of gegarandeerd, of waarin door de Bank wordt deelgenomen, en in geval van verliezen bij beleggingen in aandelen of andere vormen van financiering ingevolge artikel 11, tweede lid, onder (vi), neemt de Bank in het kader van haar gewone werkzaamheden de maatregelen die zij passend acht. De Bank treft passende voorzieningen tegen mogelijke verliezen.

2. Verliezen voortvloeiend uit de gewone werkzaamheden van de Bank worden ten laste gebracht van

(i) ten eerste, de in het eerste lid van dit artikel bedoelde voorzieningen;

(ii) ten tweede, het netto inkomen;

(iii) ten derde, de reserves en ingehouden winsten;

(iv) ten vierde het onaangetaste volgestorte kapitaal; en

(v) ten slotte, een passend bedrag van het niet-volgestorte geplaatste kapitaal, waarvan de volstorting wordt gevorderd in overeenstemming met de bepalingen van artikel 6, derde lid.

HOOFDSTUK V

Bestuur

Artikel 21

Structuur

De Bank heeft een Raad van Gouverneurs, een Raad van Bewindvoerders, een president, een of meer vice-presidenten en al het overige leidinggevende en andere personeel dat noodzakelijk wordt geacht.

2. S'il est nécessaire en vertu du présent Accord d'évaluer une monnaie par rapport à une autre ou de décider si une monnaie est convertible, l'évaluation ou la décision revient à la Banque.

Article 20

Moyens d'honorer les engagements de la Banque

1. Dans le cadre des opérations ordinaires de la Banque, en cas d'arriérés ou de défaillance portant sur des prêts accordés ou garantis par la Banque ou auxquels celle-ci a participé et en cas de pertes sur les prises de participation ou autres types de financement visés à l'article 11, paragraphe 2, alinéa (vi), la Banque prend les décisions qu'elle estime appropriées. La Banque constitue des provisions adéquates pour couvrir les pertes éventuelles.

2. Les pertes survenant dans le cadre des opérations ordinaires de la Banque sont imputées:

(i) en premier lieu, sur les provisions visées au paragraphe 1^{er} ci-dessus;

(ii) en deuxième lieu, sur les revenus nets;

(iii) en troisième lieu, sur les réserves et bénéfices non distribués;

(iv) en quatrième lieu, sur le capital libéré net d'obligations; et

(v) en dernier lieu, sur un montant adéquat du capital souscrit sujet à appel qui n'a pas fait l'objet d'appel, lequel donne lieu à appel conformément aux dispositions de l'article 6, paragraphe 3.

CHAPITRE V

Gouvernance

Article 21

Structure

La Banque est dotée d'un Conseil des gouverneurs, d'un Conseil d'administration, d'un président, d'un ou plusieurs vice-présidents et de tous autres cadres et employés estimés nécessaires.

Artikel 22

Raad van Gouverneurs: samenstelling

1. Elk lid is vertegenwoordigd in de Raad van Gouverneurs en benoemt een gouverneur en een plaatsvervangende gouverneur. Elke gouverneur en elke plaatsvervangende gouverneur behartigt de belangen van het lid dat hem heeft benoemd. Een plaatsvervangende gouverneur heeft geen stemrecht, behalve bij afwezigheid van zijn titularis.

2. Tijdens elke jaarvergadering kiest de Raad van Gouverneurs een van de gouverneurs tot voorzitter die zijn functie bekleedt tot de verkiezing van de volgende voorzitter.

3. Gouverneurs en plaatsvervangende gouverneurs bekleden hun functies zonder beloning van de Bank. De Bank kan hun evenwel een redelijke onkostenvergoeding voor het bijwonen van vergaderingen toekennen.

Artikel 23

Raad van Gouverneurs: Bevoegdheden

1. Alle bevoegdheden van de Bank berusten bij de Raad van Gouverneurs.

2. De Raad van Gouverneurs kan aan de Raad van Bewindvoerders al zijn bevoegdheden of enkele daarvan overdragen, met uitzondering van de bevoegdheid:

(i) nieuwe leden toe te laten en voorwaarden voor hun toelating vast te stellen;

(ii) het maatschappelijk kapitaal van de Bank te verhogen of te verlagen;

(iii) een lid te schorsen;

(iv) te beslissen omtrent beroepen die zijn ingesteld naar aanleiding van interpretaties of toepassingen van dit Verdrag door de Raad van Bewindvoerders;

(v) de bewindvoerders van de Bank te kiezen en de onkosten die betaald dienen te worden aan de bewindvoerders en hun plaatsvervangers alsmede een eventuele beloning uit hoofde van artikel 25, zesde lid, vast te stellen;

(vi) de president te kiezen, deze te schorsen of uit zijn functie te ontheffen en zijn beloning en overige arbeidsvoorwaarden vast te stellen;

Article 22

Conseil des gouverneurs: composition

1. Chaque membre est représenté au Conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un gouverneur suppléant. Chaque gouverneur ou gouverneur suppléant est révocable au gré du membre qui le nomme. Un gouverneur suppléant ne peut voter qu'en l'absence du gouverneur titulaire.

2. Lors de chacune de ses réunions annuelles, le Conseil élit l'un des gouverneurs à sa présidence; le président du Conseil des gouverneurs reste en fonctions jusqu'à l'élection du président suivant.

3. Les gouverneurs et gouverneurs suppléants exercent leurs fonctions sans percevoir aucune rémunération de la Banque; celle-ci peut toutefois les défrayer, dans une limite raisonnable, des dépenses encourues du fait de leur présence aux réunions.

Article 23

Conseil des gouverneurs: pouvoirs

1. Tous les pouvoirs de la Banque sont conférés au Conseil des gouverneurs.

2. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration tout ou partie de ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir:

(i) d'admettre de nouveaux membres et de définir les conditions de leur admission;

(ii) d'augmenter ou de réduire le capital social autorisé de la Banque;

(iii) de suspendre un membre;

(iv) de statuer sur les recours contre les interprétations ou applications du présent Accord faites par le Conseil d'administration;

(v) d'élire les administrateurs de la Banque et de déterminer les frais à rembourser aux administrateurs et administrateurs suppléants et leur rémunération éventuelle conformément à l'article 25, paragraphe 6;

(vi) d'élire le président, de le suspendre ou de le relever de ses fonctions et de déterminer sa rémunération et les autres conditions d'exercice de ses fonctions;

(vii) de balans en de winst- en verliesrekening van de Bank goed te keuren na kennisneming van het rapport van de accountants;

(viii) de reserves en de allocatie en uitkering van de netto-winst van de Bank vast te stellen;

(ix) dit Verdrag te wijzigen;

(x) te besluiten de werkzaamheden van de Bank te beëindigen en haar activa te verdelen; en

(xi) alle overige bevoegdheden uit te oefenen die in dit Verdrag uitdrukkelijk zijn voorbehouden aan de Raad van Gouverneurs.

3. De Raad van Gouverneurs behoudt de volledige bevoegdheid gezag uit te oefenen over aangelegenheden die ingevolge het bepaalde in het tweede lid van dit artikel zijn overgedragen aan de Raad van Bewindvoerders.

Artikel 24

Raad van Gouverneurs: procedure

1. De Raad van Gouverneurs houdt een jaarvergadering en alle andere vergaderingen die de Raad nodig acht of die door de Raad van Bewindvoerders worden bijeengeroepen. Vergaderingen van de Raad van Gouverneurs worden door de Raad van Bewindvoerders bijeengeroepen wanneer daarom wordt verzocht door vijf (5) leden van de Bank.

2. Een meerderheid van de gouverneurs vormt een quorum voor een vergadering van de Raad van Gouverneurs, mits deze meerderheid ten minste twee derde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigt.

3. De Raad van Gouverneurs stelt via een voorschrift procedures vast waarbij de Raad van Bewindvoerders zonder een vergadering een stemming door de gouverneurs ten aanzien van een bepaald vraagstuk kan bewerkstelligen en voorzieningen kan treffen voor elektronische vergaderingen van de Raad van Gouverneurs onder bijzondere omstandigheden.

4. De Raad van Gouverneurs en, voor zover hij daartoe is gemachtigd, de Raad van Bewindvoerders, kunnen dochterentiteiten instellen en de regels en voorschriften aannemen die nodig of dienstig zijn voor de uitoefening van de werkzaamheden van de Bank.

(vii) d'approuver, après examen du rapport des commissaires aux comptes, le bilan général et le compte de profits et pertes de la Banque;

(viii) de déterminer le montant des réserves ainsi que l'affectation et la répartition des bénéfices nets de la Banque;

(ix) de modifier le présent Accord;

(x) de décider de mettre fin aux opérations de la Banque et d'en répartir les actifs; et

(xi) d'exercer les autres pouvoirs expressément conférés par le présent Accord au Conseil des gouverneurs.

3. Le Conseil des gouverneurs conserve tout pouvoir pour exercer son autorité sur toute question qu'il a déléguée au Conseil d'administration en vertu du paragraphe 2 du présent article.

Article 24

Le Conseil des gouverneurs: procédure

1. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et peut également se réunir de sa propre initiative ou sur convocation du Conseil d'administration. Le Conseil des gouverneurs est convoqué par le Conseil d'administration à la demande de cinq (5) membres de la Banque.

2. Le quorum des réunions du Conseil des gouverneurs est constitué par la majorité des gouverneurs pour autant que cette majorité représente au moins les deux tiers du total des voix des membres.

3. Le Conseil des gouverneurs établit, par règlement, des procédures permettant au Conseil d'administration de recueillir le vote des gouverneurs sur une question donnée sans les convoquer en assemblée et, dans des circonstances particulières, d'organiser des réunions électroniques du Conseil des gouverneurs.

4. Le Conseil des gouverneurs et le Conseil d'administration, dans la mesure où il y est autorisé, peuvent établir des filiales et adopter les règles et règlements nécessaires ou appropriés à l'exercice des activités de la Banque.

Artikel 25

Raad van Bewindvoerders: Samenstelling

1. De Raad van Bewindvoerders bestaat uit twaalf (12) leden die geen lid zijn van de Raad van Gouverneurs en van wie er:

(i) negen (9) worden gekozen door de gouverneurs die regionale leden vertegenwoordigen; en

(ii) drie (3) worden gekozen door de gouverneurs die niet-regionale leden vertegenwoordigen.

Bewindvoerders dienen personen te zijn die in hoge mate competent zijn in economische en financiële zaken en zij worden gekozen in overeenstemming met Schema B. Bewindvoerders vertegenwoordigen de leden van wie de gouverneurs hen hebben gekozen, alsmede de leden van wie de gouverneurs hun stemrecht aan hen hebben overgedragen.

2. De Raad van Gouverneurs kan de omvang van de Raad van Bewindvoerders van tijd tot tijd vergroten of verkleinen, of de samenstelling daarvan herzien indien daartoe wordt besloten bij een supermeerderheid zoals voorzien in artikel 28.

3. Elke bewindvoerder wijst een plaatsvervanger aan met de volledige bevoegdheid voor hem op te treden wanneer hij niet aanwezig is. De Raad van Gouverneurs neemt voorschriften aan die een bewindvoerder die door meer dan een omschreven aantal leden is gekozen in staat stellen een aanvullende plaatsvervanger te benoemen.

4. Bewindvoerders en plaatsvervangers dienen onderdanen van lidstaten te zijn. Twee of meer bewindvoerders mogen niet dezelfde nationaliteit hebben, noch mogen twee of meer plaatsvervangers dezelfde nationaliteit hebben. Een plaatsvervanger mag deelnemen aan vergaderingen van de Raad, doch mag alleen zijn stem uitbrengen wanneer hij optreedt in plaats van zijn titularis.

5. Bewindvoerders oefenen hun functie uit gedurende een tijdvak van twee (2) jaar en kunnen worden herkozen.

a) Bewindvoerders blijven in functie totdat hun opvolger is gekozen en zijn functie heeft aanvaard.

b) Indien de functie van een bewindvoerder meer dan honderdtachtig (180) dagen voor het einde van zijn

Article 25

Le Conseil d'administration: composition

1. Le Conseil d'administration se compose de douze (12) membres qui ne doivent pas être membres du Conseil des gouverneurs et dont:

(i) neuf (9) sont élus par les gouverneurs qui représentent les membres régionaux; et

(ii) trois (3) sont élus par les gouverneurs qui représentent les membres non régionaux.

Les administrateurs sont des personnes hautement compétentes en matière économique et financière; ils sont élus conformément aux règles de l'Annexe B. Ils représentent les membres dont les gouverneurs les ont élus ainsi que ceux dont les gouverneurs leur attribuent leurs voix.

2. Le Conseil des gouverneurs réexamine, de temps à autre, le nombre des membres du Conseil d'administration et sa composition; il peut augmenter ou réduire le nombre de ses membres ou modifier sa composition en tant que de besoin par vote à la majorité qualifiée visée à l'article 28.

3. Chaque administrateur nomme un administrateur suppléant pleinement habilité à agir en son nom en son absence. Le Conseil des gouverneurs adopte des règles permettant à un administrateur élu par un nombre de membres supérieur à un nombre donné de nommer un administrateur suppléant supplémentaire.

4. Les administrateurs et administrateurs suppléants sont des ressortissants des pays membres. Deux ou plusieurs administrateurs ne peuvent pas posséder la même nationalité, non plus que deux ou plusieurs administrateurs suppléants. Les administrateurs suppléants peuvent prendre part aux réunions du Conseil d'administration; ils ne peuvent toutefois voter que lorsqu'ils agissent en lieu et place d'un administrateur.

5. Le mandat des administrateurs est d'une durée de deux (2) ans; les administrateurs peuvent être réélus.

a) Les administrateurs restent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs aient été choisis et soient entrés en fonctions.

b) Si un poste d'administrateur devient vacant plus de cent quatre-vingts (180) jours avant la fin de son

ambtstermijn openvalt, wordt in overeenstemming met Schema B voor het resterende deel van de termijn een opvolger gekozen door de gouverneurs die de vorige bewindvoerder hebben gekozen. Voor deze verkiezing is een meerderheid van de door deze gouverneurs uitgebrachte stemmen vereist. Indien de functie van een bewindvoerder honderdtachtig (180) dagen of minder voor het einde van zijn ambtstermijn openvalt, kan op gelijke wijze door de gouverneurs die de vorige bewindvoerder hebben gekozen een opvolger worden gekozen.

c) Zolang de functie van een bewindvoerder on vervuld blijft, oefent de plaatsvervanger van de vorige bewindvoerder de bevoegdheden van laatstgenoemde uit, met uitzondering van de bevoegdheid een plaatsvervanger te benoemen.

6. Bewindvoerders en plaatsvervangers bekleden hun functies zonder beloning van de Bank, tenzij de Raad van Gouverneurs anders besluit; de Bank kan hun evenwel een redelijke onkostenvergoeding voor het bijwonen van vergaderingen toekennen.

Artikel 26

Raad van Bewindvoerders: bevoegdheden

De Raad van Bewindvoerders is verantwoordelijk voor de leiding van de algemene werkzaamheden van de Bank en dient daartoe, naast de bevoegdheden die hem in dit Verdrag uitdrukkelijk zijn toegewezen, alle bevoegdheden uit te oefenen die door de Raad van Gouverneurs aan hem zijn overgedragen, en in het bijzonder:

(i) het voorbereiden van het werk van de Raad van Gouverneurs;

(ii) het vaststellen van het beleid van de Bank en, bij een meerderheid die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigt, het nemen van besluiten betreffende belangrijke operationele en financiële beleidslijnen en delegatie van bevoegdheid aan de president in overeenstemming met het beleid van de Bank;

(iii) het nemen van besluiten betreffende werkzaamheden van de Bank ingevolge artikel 11, tweede lid, en bij een meerderheid die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigt, besluiten over delegatie van deze bevoegdheid aan de president;

mandat, un successeur est choisi pour le reliquat dudit mandat, conformément aux règles de l'Annexe B, par les gouverneurs qui ont élu l'administrateur précédent. La majorité des voix desdits gouverneurs est requise pour cette élection. Les gouverneurs qui ont élu un administrateur ont, de même, la possibilité de choisir un successeur si un poste d'administrateur devient vacant cent quatre-vingts (180) jours ou moins avant la fin de son mandat.

c) Durant la vacance d'un poste d'administrateur, ses pouvoirs sont exercés par l'un de ses suppléants, à l'exception du pouvoir de nommer un administrateur suppléant.

6. Les administrateurs et administrateurs suppléants exercent leurs fonctions sans percevoir aucune rémunération de la Banque, sauf décision contraire du Conseil des gouverneurs; la Banque peut toutefois les défrayer, dans une limite raisonnable, des dépenses encourues du fait de leur présence aux réunions.

Article 26

Le Conseil d'administration: pouvoirs

Le Conseil d'administration est responsable de la direction des activités générales de la Banque; à cette fin, outre les pouvoirs qui lui sont expressément conférés par le présent Accord, il exerce tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil des gouverneurs, et en particulier:

(i) prépare les travaux du Conseil des gouverneurs;

(ii) définit les politiques de la Banque et, à la majorité d'au moins trois quarts du total des voix des membres, adopte les décisions relatives aux principales politiques opérationnelles et financières et à toute délégation de pouvoirs en faveur du président au titre des politiques de la Banque;

(iii) adopte les décisions relatives aux opérations de la Banque visées à l'article 11, paragraphe 2, et, à la majorité d'au moins trois quarts du total des voix des membres, statue sur toute délégation des pouvoirs correspondants en faveur du président;

(iv) het op regelmatige basis toezicht uitoefenen op het management en de werking van de Bank, en het vaststellen van een toezichtsmechanisme daartoe, in lijn met de beginselen van transparantie, openheid, onafhankelijkheid en controleerbaarheid;

(v) het goedkeuren van de strategie, het jaarplan en de begroting van de Bank;

(vi) benoemen van commissies wanneer dit raadzaam wordt geacht; en

(vii) het per financieel jaar ter goedkeuring voorleggen van de gecontroleerde jaarstukken aan de Raad van Gouverneurs.

Artikel 27

Raad van Bewindvoerders: procedure

1. De Raad van Bewindvoerders vergadert zo vaak als de werkzaamheden van de Bank dit vereisen, periodiek gedurende het jaar. De Raad van Bewindvoerders is niet residentieel, tenzij anders wordt besloten door de Raad van Gouverneurs bij een supermeerderheid zoals voorzien in artikel 28. Vergaderingen worden bijeengeroepen door de voorzitter of op verzoek van drie (3) bewindvoerders.

2. Een meerderheid van de bewindvoerders vormt een quorum voor elke vergadering van de Raad van Bewindvoerders, mits deze meerderheid ten minste twee derde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigt.

3. De Raad van Gouverneurs stelt regels vast volgens welke een lid, indien er geen bewindvoerder van zijn nationaliteit is, elke vergadering van de Raad van Bewindvoerders door een vertegenwoordiger kan doen bijwonen, zij het zonder stemrecht, wanneer wordt beraadslaagd over een vraagstuk waarbij dit lid ten nauwste is betrokken.

4. De Raad van Bewindvoerders stelt procedures vast uit hoofde waarvan de Raad elektronisch kan vergaderen of stemmen over vraagstukken zonder een vergadering te beleggen.

Artikel 28

Stemmen

1. Het totale aantal stemmen van elk lid wordt gevormd door de som van zijn basisstemmen, zijn

(iv) supervise régulièrement la gestion et le fonctionnement de la Banque et établit à cette fin un mécanisme de surveillance conforme aux principes de transparence, d'ouverture, d'indépendance et de responsabilité;

(v) approuve la stratégie, le plan annuel et le budget de la Banque;

(vi) établit les comités estimés nécessaires; et

(vii) soumet à l'approbation du Conseil des gouverneurs les comptes audités de chaque exercice financier.

Article 27

Le Conseil d'administration: procédure

1. Le Conseil d'administration se réunit périodiquement tout au long de l'année, aussi souvent que les activités de la Banque le nécessitent. Le Conseil d'administration fonctionne de façon non résidente, sauf décision contraire du Conseil des gouverneurs statuant à la majorité qualifiée visée à l'article 28. Il peut être convoqué par le président du Conseil des gouverneurs ou à la demande de trois (3) administrateurs.

2. Le quorum des réunions du Conseil d'administration est constitué par la majorité des administrateurs pour autant que cette majorité représente au moins les deux tiers du total des voix des membres.

3. Le Conseil des gouverneurs adopte des règles permettant à un membre, en l'absence d'administrateur de sa nationalité, de dépêcher un représentant afin d'assister sans droit de vote à une réunion du Conseil d'administration lorsqu'une question qui concerne particulièrement ce membre est soumise à examen.

4. Le Conseil d'administration établit des procédures permettant d'organiser une réunion électronique ou de voter sur une question sans réunion.

Article 28

Vote

1. Le total des voix de chaque membre se compose de la somme de ses voix de base, des voix attachées

aandeelstemmen en, in het geval van oprichtende leden, zijn stemmen als oprichtend lid.

(i) De basisstemmen van elk lid worden gevormd door het aantal stemmen dat wordt verkregen uit de gelijke verdeling over alle leden van twaalf (12) procent van het totale aantal basisstemmen, aandeelstemmen en stemmen als oprichtend lid van alle leden.

(ii) Het aantal aandeelstemmen van elk lid is gelijk aan het aantal aandelen in het kapitaal van de Bank waarvan dat lid houder is.

(iii) Aan elk oprichtend lid worden zeshonderd (600) stemmen als oprichtend lid toegewezen. Indien een lid verzuimt een deel van het bedrag verschuldigd ter zake van zijn verplichtingen uit hoofde van volgestorte aandelen ingevolge artikel 6 te betalen, wordt het aantal aandeelstemmen gedurende het verzuim naar rato verlaagd met het percentage dat het verschuldigde niet-betaalde bedrag vertegenwoordigt van de totale nominale waarde van volgestorte aandelen waarvoor dat lid heeft ingeschreven.

2. Bij stemming in de Raad van Gouverneurs is elke gouverneur gerechtigd de stemmen uit te brengen van het lid dat hij vertegenwoordigt.

(i) Tenzij in dit Verdrag uitdrukkelijk anders is bepaald, worden alle besluiten van de Raad van Gouverneurs genomen bij een meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

(ii) Een supermeerderheid van de Raad van Gouverneurs dient te worden bevestigd bij stemming door ten minste twee derden van het totale aantal gouverneurs die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen.

(iii) Een bijzondere meerderheid van de Raad van Gouverneurs dient te worden bevestigd bij stemming door een meerderheid van het totale aantal gouverneurs die ten minste een meerderheid van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigt.

3. Bij stemming in de Raad van Bewindvoerders is elke bewindvoerder gerechtigd het aantal stemmen uit te brengen waarop de gouverneurs die hem hebben gekozen recht hebben, alsmede die waarop gouverneurs die in overeenstemming met Schema B, hun stemmen aan hem hebben overgedragen, recht hebben.

(i) Een bewindvoerder die de stemmen van meer dan een lid mag uitbrengen mag de stemmen voor deze leden afzonderlijk uitbrengen.

à ses parts et, dans le cas d'un membre fondateur, de ses voix de membre fondateur.

(i) Le nombre des voix de base de chaque membre est le nombre de voix résultant de la répartition égale entre tous les membres de 12 % du total des voix de base, des voix attachées aux parts et des voix de membre fondateur de l'ensemble des membres.

(ii) Le nombre des voix attachées aux parts de chaque membre est égal au nombre de parts du capital social de la Banque détenues par ce membre.

(iii) Chaque membre fondateur se voit attribuer six cents (600) voix de membre fondateur. En cas de non-versement par un membre d'une fraction quelconque du montant dû au titre de ses obligations afférentes aux parts libérées en vertu de l'article 6, le nombre de voix attachées aux parts revenant à ce membre est, tant que cette situation persiste, réduit à proportion du pourcentage de la valeur nominale totale des parts libérées souscrites par ce membre que représente le montant dû et non versé.

2. Pour tout vote du Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur dispose du nombre de voix du membre qu'il représente.

(i) Sauf disposition contraire expressément énoncée par le présent Accord, le Conseil des gouverneurs statue sur toutes les questions qui lui sont soumises à la majorité des suffrages exprimés.

(ii) La majorité qualifiée du Conseil des gouverneurs requiert un vote affirmatif de deux tiers du nombre total des gouverneurs représentant au moins les trois quarts du total des voix des membres.

(iii) La majorité spéciale du Conseil des gouverneurs requiert un vote affirmatif de la majorité du nombre total des gouverneurs représentant au moins la majorité du total des voix des membres.

3. Pour tout vote au Conseil d'administration, chaque administrateur dispose du nombre de voix dont disposent les gouverneurs qui l'ont élu et de celui dont disposent les gouverneurs qui lui ont attribué leurs voix conformément aux dispositions de l'Annexe B.

(i) Un administrateur qui dispose des voix de plus d'un membre peut voter séparément pour ces membres.

(ii) Tenzij in dit Verdrag uitdrukkelijk anders is bepaald worden besluiten van de Raad van Bewindvoerders genomen bij een meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

Artikel 29

De president

1. De Raad van Gouverneurs kiest via een open, transparant en op merites gebaseerd proces een president voor de Bank bij een supermeerderheid zoals voorzien in artikel 28. Hij dient onderdaan te zijn van een regionaal lid. De president mag tijdens het bekleeden van zijn functie geen gouverneur, bewindvoerder of plaatsvervanger van een van beiden zijn.

2. De ambtstermijn van de president is vijf (5) jaar. Hij kan eenmaal worden herkozen. De president kan worden geschorst of uit zijn functie worden ontheven wanneer de Raad van Gouverneurs zulks besluit bij een supermeerderheid zoals voorzien in artikel 28.a. Indien door enige oorzaak de functie van president openvalt, kiest de Raad van Gouverneurs, in overeenstemming met de bepalingen van het eerste lid van dit artikel, een tijdelijke president ad interim of een nieuwe president.

3. De president is voorzitter van de Raad van Bewindvoerders, maar heeft behoudens een beslissende stem bij het staken der stemmen, geen stemrecht. Hij mag deelnemen aan vergaderingen van de Raad van Gouverneurs, maar heeft geen stemrecht.

4. De president vertegenwoordigt de Bank in rechte. Hij is het hoofd van de staf van de Bank en leidt de lopende zaken van de Bank volgens de aanwijzingen van de Raad van Bewindvoerders.

Artikel 30

Leidinggevend en ander personeel van de Bank

1. De Raad van Bewindvoerders benoemt op aanbeveling van de president een of meer vicepresidenten op basis van een open, transparant en op merites gebaseerd proces. De Raad van Bewindvoerders bepaalt de ambtstermijn van elke vicepresident, diens bevoegdheden en diens taken bij het besturen van de Bank. Bij afwezigheid of onvermogen van de president oefent een vicepresident de bevoegdheden van de president uit en vervult hij diens taken.

(ii) Sauf disposition contraire expressément énoncée par le présent Accord, le Conseil d'administration statue sur toutes les questions qui lui sont soumises à la majorité des suffrages exprimés.

Article 29

Le président

1. Le Conseil des gouverneurs élit un président de la Banque à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28, dans le cadre d'un processus ouvert, transparent et fondé sur le mérite. Le président est un ressortissant d'un pays membre de la région. Pendant toute la durée de son mandat, le président ne peut être ni un gouverneur, ni un administrateur, ni un de leurs suppléants.

2. La durée du mandat du président est de cinq (5) ans. Celui-ci peut être réélu une fois. Le président peut être suspendu ou démis de ses fonctions sur décision du Conseil des gouverneurs à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28 a). Si le poste du président devient vacant pour une raison quelconque durant le mandat, le Conseil des gouverneurs nomme un président par intérim à titre temporaire ou élit un nouveau président conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. Le président ne prend pas part au vote, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas il peut voter et sa voix est alors prépondérante. Il peut participer aux réunions du Conseil des gouverneurs, sans prendre part au vote, et préside le Conseil d'administration.

4. Le président est le représentant légal de la Banque. Il est l'autorité hiérarchique des employés de la Banque et conduit, sous la direction du Conseil d'administration, les affaires courantes de la Banque.

Article 30

Cadres et employés de la Banque

1. Le Conseil d'administration nomme un ou plusieurs vice-présidents sur recommandation du président, sur la base d'un processus ouvert, transparent et fondé sur le mérite. La durée du mandat, les pouvoirs et les fonctions de tout vice-président dans l'administration de la Banque sont déterminés par le Conseil d'administration. En l'absence du président ou en cas d'incapacité de celui-ci, un vice-président exerce les pouvoirs et les fonctions du président.

2. De president is verantwoordelijk voor de organisatie, de aanstelling en het ontslag van het leidinggevend en ander personeel overeenkomstig de door de Raad van Bewindvoerders aangenomen voorschriften, met uitzondering van de vicepresidenten in de mate voorzien in het eerste lid van dit artikel.

3. Bij het aanstellen van leidinggevend en ander personeel en het aanbevelen van vicepresidenten schenkt de president, rekening houdend met het primordiale belang van de hoogste normen qua doelmatigheid en technische bekwaamheid, de nodige aandacht aan werving van personeel op basis van een zo breed mogelijke regionale geografische spreiding.

Artikel 31

Het internationale karakter van de Bank

1. De Bank aanvaardt geen bijzondere fondsen, leningen of assistentie die op enigerlei wijze haar doel of taken zouden schaden, daarvan zouden afwijken of deze anderszins zouden veranderen.

2. De Bank, haar president en het leidinggevend en ander personeel dienen zich niet in de politieke aangelegenheden van een lid te mengen, noch zich bij hun besluiten door het politieke karakter van het betrokken lid te laten leiden. Bij het nemen van hun besluiten mogen zij zich uitsluitend door economische overwegingen laten leiden. Deze overwegingen worden onpartijdig tegen elkaar afgewogen teneinde het doel en de taken van de Bank te verwezenlijken en uit te voeren.

3. De president en het leidinggevend en ander personeel van de Bank staan in de uitoefening van hun functie uitsluitend in dienst van de Bank en stellen hun diensten aan geen enkele andere autoriteit ter beschikking. Elk lid van de Bank eerbiedigt het internationale karakter van deze dienstbetrekking en onthoudt zich van alle pogingen hen bij de uitoefening van hun functies te beïnvloeden.

2. Le président est chargé d'organiser, de nommer et de démettre de leurs fonctions les cadres et employés conformément aux règlements adoptés par le Conseil d'administration, à l'exception des vice-présidents dans la mesure prévue au paragraphe 1^{er} ci-dessus.

3. Pour la nomination des cadres et des employés et la recommandation des vice-présidents, le président s'attache à recruter du personnel sur la base géographique la plus large possible tout en gardant à l'esprit la nécessité primordiale de garantir les normes les plus exigeantes d'efficacité et de compétence technique.

Article 31

Caractère international de la Banque

1. La Banque ne peut pas accepter de fonds spéciaux, ni de prêts ou d'assistance susceptibles de compromettre, de limiter, de détourner ou de modifier de quelque manière que ce soit son objet ou ses fonctions.

2. La Banque, son président, ses cadres et ses employés ne s'ingèrent pas dans les affaires politiques de l'un quelconque des membres de la Banque ni ne se laissent influencer dans leurs décisions par la nature politique du membre concerné. Leurs décisions sont guidées exclusivement par des considérations économiques. Ces considérations sont prises en compte de manière impartiale afin de mettre en oeuvre et de réaliser l'objet et les fonctions de la Banque.

3. Dans l'exercice de leurs fonctions, le président, les cadres et les employés de la Banque ont un devoir de loyauté exclusif envers la Banque et aucune autre autorité. Chaque membre de la Banque respecte le caractère international de ce devoir et s'abstient de toute tentative d'influencer l'un ou l'autre d'entre eux dans l'exercice de ses responsabilités.

HOOFDSTUK VI

Algemene bepalingen

Artikel 32

Vestigingen van de Bank

1. Het hoofdkantoor van de Bank is gevestigd in Beijing (Volksrepubliek China).
2. De Bank kan elders agentschappen of kantoren vestigen.

Artikel 33

Communicatiekanalen en plaatsen van bewaring

1. Elk lid wijst een officiële instantie aan waarmee de Bank in verbinding kan treden over aangelegenheden die voortvloeien uit dit Verdrag.
2. Elk lid wijst zijn centrale bank of een andere met de Bank overeen te komen instelling aan als plaats waar de Bank haar bezit aan valuta van dat lid alsmede andere activa van de Bank kan bewaren.
3. De Bank kan haar activa bewaren op door de Raad van Bewindvoerders te bepalen plaatsen van bewaargeving.

Artikel 34

Verslagen en informatie

1. De voertaal van de Bank is de Engelse taal en de Bank baseert zich op de Engelse tekst van dit Verdrag voor alle besluiten en voor interpretaties ingevolge artikel 54.
2. De leden doen de Bank de informatie toekomen die zij redelijkerwijs van hen kan verlangen teneinde de uitvoering van haar taken te vergemakkelijken.
3. De Bank doet haar leden een jaarverslag toekomen met een door accountants gecontroleerde balans en winst- en verliesrekening en publiceert dit verslag. De Bank doet haar leden elk kwartaal voorts een beknopt overzicht toekomen van haar financiële positie en een opgave van winst en verlies waaruit het resultaat van haar werkzaamheden blijkt.

CHAPITRE VI

Dispositions générales

Article 32

Bureaux de la Banque

1. Le siège de la Banque est situé à Beijing (République populaire de Chine).
2. La Banque peut établir des agences ou des bureaux en d'autres lieux.

Article 33

Moyen de communication; dépositaires

1. Chaque membre désigne une entité officielle appropriée avec laquelle la Banque peut communiquer pour toute question relevant du présent Accord.
2. Chaque membre désigne sa banque centrale ou toute autre institution définie d'un commun accord avec la Banque comme dépositaire auprès duquel la Banque peut conserver ses avoirs dans la monnaie de ce membre ainsi que d'autres actifs de la Banque.
3. La Banque peut détenir ses actifs auprès des dépositaires définis par décision du Conseil d'administration.

Article 34

Rapports et informations

1. La langue de travail de la Banque est l'anglais et la Banque se repose sur le texte anglais du présent Accord pour toute décision et toute interprétation au titre de l'article 54.
2. Les membres fournissent à la Banque les informations que celle-ci peut raisonnablement leur demander afin de faciliter l'exercice de ses fonctions.
3. La Banque transmet à ses membres un rapport annuel comprenant un état financier audité de ses comptes et publie ce rapport. Elle transmet chaque trimestre à ses membres un état sommaire de sa situation financière et un compte de profits et pertes mettant en évidence le résultat de ses opérations.

4. De Bank stelt een beleid vast inzake de bekendmaking van informatie teneinde transparantie bij haar werkzaamheden te bevorderen. De Bank kan alle verslagen publiceren die zij voor de vervulling van haar doel en taken wenselijk acht.

Artikel 35

Samenwerking met leden en internationale organisaties

1. De Bank werkt nauw samen met al haar leden en, op een wijze die zij passend acht binnen de voorwaarden van dit Verdrag, met andere internationale financiële instellingen en internationale organisaties die betrokken zijn bij de economische ontwikkeling van de regio of de werkterreinen van de Bank.

2. De Bank kan na goedkeuring van de Raad van Bewindvoerders met dergelijke organisaties regelingen aangaan voor doeleinden die verenigbaar zijn met dit Verdrag.

Artikel 36

Verwijzingen

1. Verwijzingen in dit Verdrag naar een artikel of een Schema verwijzen tenzij anders aangegeven naar artikelen en Schema's van dit Verdrag.

2. Verwijzingen in dit Verdrag naar een specifieke sekse gelden gelijkkelijk voor alle seksen.

HOOFDSTUK VII

Opzegging en schorsing van lidmaatschap

Artikel 37

Opzegging van lidmaatschap

1. Elk lid kan te allen tijde zijn lidmaatschap van de Bank opzeggen door middel van een aan het hoofdkantoor van de Bank gerichte schriftelijke kennisgeving.

2. De opzegging door een lid wordt van kracht en het lidmaatschap eindigt op de datum vermeld in zijn kennisgeving, doch in geen geval eerder dan zes (6) maanden na de datum waarop die kennisgeving door de Bank is ontvangen. Zolang de opzegging niet definitief

4. La Banque adopte une politique de divulgation d'informations afin de promouvoir la transparence de ses opérations. La Banque peut publier les rapports qu'elle juge nécessaires à la mise en oeuvre de son objet et de ses fonctions.

Article 35

Coopération avec les membres et les organisations internationales

1. La Banque travaille en étroite coopération avec tous ses membres et, de la manière qu'elle juge appropriée dans le respect du présent Accord, avec d'autres institutions financières internationales et organisations internationales concernées par le développement économique de la région ou des zones dans lesquelles la Banque opère.

2. La Banque peut conclure des arrangements avec ces organisations à des fins compatibles avec le présent Accord et avec l'accord du Conseil d'administration.

Article 36

Références

1. Dans le présent Accord, sauf indication contraire, toute référence à un article ou à une annexe renvoie aux articles ou aux annexes du présent Accord.

2. Dans le présent Accord, toute référence à un genre donné s'applique également à tout autre genre.

CHAPITRE VII

Retrait et suspension des membres

Article 37

Retrait d'un membre

1. Tout membre peut se retirer de la Banque à tout moment en adressant un préavis écrit à la Banque à son siège.

2. Le retrait du membre prend effet et sa qualité de membre cesse à la date indiquée dans le préavis mais en aucun cas moins de six (6) mois après la date de réception du préavis par la Banque. Cependant, à tout moment avant que le retrait ne prenne effet

van kracht is geworden, kan het lid evenwel de Bank te allen tijde schriftelijk ervan in kennis stellen dat het de kennisgeving van zijn voorgenomen opzegging intrekt.

3. Een uittredend lid blijft aansprakelijk voor alle directe en indirecte verplichtingen tegenover de Bank waaraan het was gebonden op het tijdstip waarop de kennisgeving van opzegging werd ontvangen. Indien de opzegging definitief van kracht wordt, is het lid niet verantwoordelijk voor verplichtingen voortvloeiend uit werkzaamheden van de Bank die zijn verricht na het tijdstip waarop de kennisgeving van opzegging door de Bank werd ontvangen.

Artikel 38

Schorsing van het lidmaatschap

1. Indien een lid zijn verplichtingen tegenover de Bank niet nakomt, kan de Raad van Gouverneurs zijn lidmaatschap schorsen bij een supermeerderheid zoals voorzien in artikel 28.

2. Een aldus geschorst lid houdt een (1) jaar na zijn schorsing automatisch op lid te zijn, tenzij de Raad van Gouverneurs bij een supermeerderheid zoals voorzien in artikel 28 besluit het lid in ere te herstellen.

3. Zolang de schorsing duurt, is een lid niet bevoegd enig recht uit hoofde van dit Verdrag uit te oefenen, met uitzondering van het recht van opzegging en blijft het gebonden aan al zijn verplichtingen.

Artikel 39

Vereffening van rekeningen

1. Na de datum waarop een land ophoudt lid te zijn, blijft het aansprakelijk voor zijn directe en zijn indirecte verplichtingen jegens de Bank, zolang enig deel van de leningen, garanties, beleggingen in aandelen en andere vormen van financiering ingevolge artikel 11, tweede lid, onder (vi), (hierna te noemen “andere vormen van financiering”) die werden aangegaan voordat het ophield lid te zijn, nog uitstaat; doch het is niet langer aansprakelijk met betrekking tot leningen, garanties, beleggingen in aandelen of andere vormen van financiering die daarna door de Bank werden aangegaan en het deelt niet in de inkomsten of uitgaven van de Bank.

2. Op het tijdstip waarop een land ophoudt lid te zijn, treft de Bank ten behoeve van de vereffening van de rekeningen van dat land bij de Bank in overeenstemming

définitivement, le membre peut notifier à la Banque par écrit l'annulation de son préavis de retrait.

3. Le membre qui se retire demeure responsable de tous ses engagements directs et conditionnels envers la Banque auxquels il était tenu à la date de remise du préavis de retrait. Si le retrait prend effet définitivement, le membre n'encourt aucune responsabilité au titre d'engagements résultant d'opérations effectuées par la Banque après la date de réception par celle-ci du préavis de retrait.

Article 38

Suspension d'un membre

1. Si un membre n'honore pas l'une quelconque de ses obligations envers la Banque, le Conseil des gouverneurs peut suspendre ce membre à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28.

2. Le membre suspendu cesse automatiquement d'être membre un (1) an après la date de sa suspension, à moins que le Conseil des gouverneurs ne décide de rétablir le membre dans ses droits, à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28.

3. Pendant qu'il est suspendu, le membre n'est pas autorisé à exercer l'un quelconque de ses droits en vertu du présent Accord, à l'exception du droit de retrait, mais reste tenu d'honorer toutes ses obligations.

Article 39

Apurement des comptes

1. Après la date à laquelle un pays cesse d'être membre, celui-ci demeure responsable de ses engagements directs et de ses engagements conditionnels envers la Banque tant que figure au bilan une partie des prêts, garanties, prises de participation ou toute autre forme de financement visée à l'article 11, paragraphe 2, alinéa (vi) (ci-après dénommés “autres financements”) contractés avant qu'il ne cesse d'être membre, mais il n'encourt aucune responsabilité pour les prêts, garanties, prises de participation ou autres financements contractés ultérieurement par la Banque, et ne participe ni aux revenus ni aux dépenses de la Banque.

2. Lorsqu'un pays cesse d'être membre, la Banque organise le rachat par elle des parts de ce pays dans le cadre de l'apurement des comptes avec celui-ci,

met de bepalingen van het derde en vierde lid van dit artikel maatregelen voor de terugkoop van de aandelen van dat land. Voor dat doel is de prijs waarvoor de aandelen worden teruggekocht gelijk aan de waarde die is aangegeven in de boeken van de Bank op de datum waarop het land ophoudt lid te zijn.

3. De betaling van aandelen die krachtens dit artikel door de Bank worden teruggekocht, is aan de volgende voorwaarden gebonden:

(i) Alle bedragen die aan het land voor zijn aandelen verschuldigd zijn, worden ingehouden zolang het land, zijn centrale bank of één van zijn agentschappen, instanties of staatkundige onderdelen daarvan als leningnemer, borg of andere partij verplichtingen heeft ter zake van beleggingen in aandelen of andere vormen van financiering jegens de Bank en deze bedragen kunnen, naar keuze van de Bank, op de vervaldag op elke verplichting van die aard in mindering worden gebracht. Er wordt geen bedrag ingehouden uit hoofde van een betalingsverplichting van het land voortvloeiende uit toekomstige verzoeken tot storting ter zake van zijn inschrijving op aandelen in overeenstemming met artikel 6, derde lid. In geen geval wordt een bedrag dat aan een lid voor zijn aandelen is verschuldigd, eerder uitbetaald dan zes (6) maanden na de datum waarop het land ophoudt lid te zijn.

(ii) Betalingen voor aandelen kunnen van tijd tot tijd worden gedaan tegen inlevering van de overeenkomende aandelencertificaten door het betrokken land tot de omvang waarmee het bedrag van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde terugkoopprijs het totaal van de verplichtingen ten aanzien van de leningen, garanties, beleggingen in aandelen en overige vormen van financiering bedoeld onder punt (i) van dit lid te boven gaat, totdat het voormalige lid de volledige terugkoopprijs heeft ontvangen.

(iii) Betalingen geschieden in de beschikbare valuta die de Bank bepaalt, rekening houdend met haar financiële positie.

(iv) Indien door de Bank verliezen worden geleden op leningen, garanties, beleggingen in aandelen of andere vormen van financiering die uitstonden op de datum waarop een land ophield lid te zijn, en het bedrag van deze verliezen het bedrag van de met het oog op verliezen gevormde reserves te boven gaat op die datum, betaalt het desbetreffende land op verzoek het bedrag terug waarmee de terugkoopprijs van zijn aandelen zou zijn verminderd indien met de verliezen rekening zou zijn gehouden bij de bepaling van de terugkoopprijs. Bovendien blijft het voormalige lid aansprakelijk voor elk verzoek tot betaling voor niet-volgestorte inschrijvingen

conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article. À cet effet, le prix de rachat des parts est égal à leur valeur telle qu'elle ressort des livres de la Banque à la date à laquelle le pays cesse d'être membre.

3. Le paiement des parts rachetées par la Banque conformément au présent article est régi par les conditions suivantes:

(i) Toute somme due au pays concerné au titre de ses parts est retenue aussi longtemps que ce pays, sa banque centrale ou l'une quelconque de ses agences, administrations et subdivisions politiques demeure redevable envers la Banque, en tant qu'emprunteur, garant ou partie contractante de toute autre nature au titre d'une prise de participation ou d'autres financements; si la Banque le souhaite, cette somme peut être déduite de la dette devenue exigible. Aucune somme n'est retenue au titre des obligations conditionnelles du pays pour de futurs appels à souscription de parts conformément à l'article 6, paragraphe 3. En tout état de cause, aucune somme due à un membre pour ses parts n'est payée moins de six (6) mois après la date à laquelle le pays cesse d'être membre.

(ii) Les paiements pour des parts peuvent être effectués par acomptes, sur remise du certificat d'action correspondant par le pays concerné, pour autant que la somme correspondant au prix de rachat conformément au paragraphe 2 du présent article, excède le montant global des engagements au titre de prêts, de garanties, de prises de participation et d'autres financements visés à l'alinéa (i) du présent paragraphe, jusqu'à ce que l'ancien membre ait reçu la totalité du prix de rachat.

(iii) Les paiements sont effectués dans les monnaies qui sont à la disposition de la Banque et qu'elle détermine en tenant compte de sa situation financière.

(iv) Si la Banque subit des pertes sur des prêts, garanties, prises de participation ou autres financements figurant à son bilan à la date à laquelle le pays cesse d'être membre et que le montant de ces pertes excède le montant de la réserve pour pertes à cette date, le pays concerné rembourse, sur demande, le montant à hauteur duquel le prix de rachat de ses parts aurait été réduit si les pertes avaient été prises en compte à la date de détermination du prix de rachat. En outre, l'ancien membre reste redevable de tout appel à souscription non libérée conformément à l'article 6, paragraphe 3, dans la même mesure qu'il aurait été tenu d'y répondre

ingevolge artikel 6, derde lid, tot het bedrag waarvoor het verplicht zou zijn op te komen indien het kapitaalverlies zou hebben plaatsgevonden en het verzoek zou zijn gedaan op het tijdstip waarop de terugkoop prijs van zijn aandelen werd vastgesteld.

4. Indien de Bank in overeenstemming met artikel 41 haar werkzaamheden beëindigt binnen zes (6) maanden na de datum waarop een land ophoudt lid te zijn, worden alle rechten van het desbetreffende land vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van de artikelen 41 tot en met 43. Het betrokken land wordt geacht nog lid te zijn voor de toepassing van deze artikelen maar heeft geen stemrecht.

HOOFDSTUK VIII

Opschorting en beëindiging van de werkzaamheden van de bank

Artikel 40

Tijdelijke opschorting van de werkzaamheden

Bij onvoorziene omstandigheden kan de Raad van Bewindvoerders de werkzaamheden tijdelijk opschorten ten aanzien van nieuwe leningen, garanties, beleggingen in aandelen en andere vormen van financiering, ingevolge artikel 11, tweede lid, onder (vi), in afwachting van een gelegenheid tot verder overleg en maatregelen van de Raad van Gouverneurs.

Artikel 41

Beëindiging van de werkzaamheden

1. De Bank kan haar werkzaamheden beëindigen bij een besluit genomen met een supermeerderheid van de Raad van Gouverneurs zoals voorzien in artikel 28.

2. Bij bedoelde beëindiging staakt de Bank terstond alle activiteiten, behalve die welke nodig zijn voor het naar behoren te gelde maken, het in stand houden en het beschermen van haar activa en het vereffenen van haar schulden.

Artikel 42

Verplichtingen van leden en betaling van vorderingen

1. In geval van beëindiging van de werkzaamheden van de Bank blijft de verplichting van alle leden uit

si l'insuffisance des capitaux propres et l'appel étaient intervenus à la date de détermination du prix de rachat de ses parts.

4. Si la Banque met fin à ses opérations conformément à l'article 41 dans les six (6) mois suivant la date à laquelle un pays cesse d'être membre, tous les droits du pays concerné sont déterminés conformément aux dispositions des articles 41 à 43. Ce pays est considéré comme étant toujours membre aux fins de ces articles mais n'a pas le droit de vote.

CHAPITRE VIII

Suspension et cessation des opérations de la Banque

Article 40

Suspension temporaire des opérations

En cas d'urgence, le Conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations relatives aux nouveaux prêts, garanties, prises de participation et autres formes de financement visés à l'article 11, paragraphe 2, alinéa (vi), en attendant que le Conseil des gouverneurs ait la possibilité de procéder à un examen approfondi et de prendre des mesures.

Article 41

Cessation des opérations

1. La Banque peut mettre fin à ses opérations sur décision du Conseil des gouverneurs à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28.

2. Une fois cette cessation décidée, la Banque met fin immédiatement à toutes ses activités, à l'exception de celles qui sont liées à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de ses actifs ainsi qu'au règlement de ses obligations.

Article 42

Responsabilité des membres et liquidation des créances

1. En cas de cessation des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les membres au regard des

hoofde van niet-volgestorte inschrijvingen op het kapitaal van de Bank en de waardevermindering van hun valuta bestaan totdat alle vorderingen van crediteuren, met inbegrip van alle voorwaardelijke vorderingen, zijn voldaan.

2. Crediteuren die directe vorderingen hebben, worden in de eerste plaats betaald uit de activa van de Bank en in de tweede plaats uit betalingen te verrichten aan de Bank ten aanzien van niet betaalde volgestorte aandelen of uit betalingen te verrichten aan de Bank ten aanzien van het niet-volgestorte kapitaal. Alvorens betalingen te verrichten aan crediteuren die directe vorderingen hebben, treft de Raad van Bewindvoerders de naar zijn oordeel nodige maatregelen ter verzekering van een verdeling *pro rata* onder de houders van directe en voorwaardelijke vorderingen.

Artikel 43

Verdeling van de activa

1. Er vindt geen verdeling van activa plaats onder de leden uit hoofde van hun inschrijving in het kapitaal van de Bank voordat:

(i) aan alle verplichtingen tegenover crediteuren is voldaan of deze verplichtingen zijn geregeld; en

(ii) de Raad van Gouverneurs tot verdeling heeft besloten bij een supermeerderheid zoals voorzien in artikel 28.

2. Elke verdeling van activa van de Bank onder de leden dient te geschieden in verhouding tot de deelneming van elk van de leden in het kapitaal en vindt plaats op het tijdstip en onder de voorwaarden die de Bank redelijk en billijk acht. De aandelen in de verdeelde activa behoeven niet eenvormig te zijn wat de soort activa betreft. Geen enkel lid is gerechtigd zijn aandeel in een verdeling van activa te ontvangen voordat het al zijn verplichtingen tegenover de Bank is nagekomen.

3. Elk lid dat activa ontvangt die ingevolge dit artikel worden verdeeld, geniet ten aanzien van deze activa dezelfde rechten als de Bank vóór de verdeling daarvan genoot.

souscriptions non appelées au capital social de la Banque et de la dépréciation de leurs devises est maintenue jusqu'à ce que toutes les créances, y compris les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les créanciers détenant des créances directes sont payés en premier lieu sur les avoirs de la Banque, puis sur les paiements adressés à la Banque ou sur les souscriptions non libérées ou sujettes à appel. Avant de payer les créanciers détenant des créances directes, le Conseil d'administration prend les dispositions qu'il juge nécessaires pour assurer une répartition proportionnelle entre les titulaires de créances directes et conditionnelles.

Article 43

Distribution des actifs

1. Les actifs ne sauraient être distribués entre les membres à raison de leur souscription au capital social de la Banque tant que:

(i) tous les engagements envers les créanciers n'ont pas été honorés ou provisionnés; et que

(ii) le Conseil des gouverneurs n'a pas décidé de procéder à cette distribution à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28.

2. Toute distribution des actifs de la Banque entre les membres se fait au prorata du capital social détenu par chaque membre et à la date et dans les conditions que la Banque estime justes et équitables. Les parts d'actifs distribués ne doivent pas nécessairement être uniformes quant à la catégorie d'actifs. Aucun membre n'a le droit de recevoir sa part dans la distribution des actifs s'il n'est pas à jour de l'ensemble de ses engagements envers la Banque.

3. Tout membre recevant des actifs distribués conformément au présent article bénéficie des mêmes droits au titre de ces avoirs que ceux dont bénéficiait la Banque avant leur distribution.

HOOFDSTUK IX

**Rechtspositie, immuniteiten, voorrechten
en vrijstellingen**

Artikel 44

Doel van dit hoofdstuk

1. Teneinde de Bank in staat te stellen haar doel te verwezenlijken en de haar toevertrouwde taken te vervullen, worden op het grondgebied van elk lid de in dit hoofdstuk vermelde rechtspositie, immuniteiten, voorrechten en vrijstellingen toegekend.

2. Elk lid neemt onverwijld de maatregelen die nodig zijn om op zijn eigen grondgebied de in dit hoofdstuk vervatte bepalingen uit te voeren en stelt de Bank in kennis van de maatregelen die het heeft getroffen.

Artikel 45

Rechtspositie van de Bank

De Bank bezit volledige rechtspersoonlijkheid en is in het bijzonder volledig bevoegd:

- (i.) overeenkomsten te sluiten;
- (ii) roerende en onroerende zaken te verwerven en te vervreemden;
- (iii) rechtsgedingen te voeren; en
- (iv) andere handelingen te verrichten die noodzakelijk of nuttig zijn voor haar doel en activiteiten.

Artikel 46

Immunité van gerechtelijke procedures

1. De Bank geniet immuniteit van elke vorm van rechtsvervolging met uitzondering van zaken die voortvloeien uit de uitoefening van haar bevoegdheid tot het verwerven van fondsen, door leningen of op andere wijze ter waarborging van verplichtingen, of voor het kopen, verkopen of garanderen van de verkoop van waardepapieren, in welk geval rechtsgedingen tegen de Bank uitsluitend kunnen worden ingesteld bij een bevoegde rechter op het grondgebied van een land waar de Bank een kantoor heeft, of een vertegenwoordiger heeft aangewezen voor de betekening van dagvaardingen, of waardepapieren heeft uitgegeven of gegarandeerd heeft.

CHAPITRE IX

**Statut, immunités, privilèges
et exonérations**

Article 44

Objets du chapitre

1. Pour permettre à la Banque de poursuivre son objet et d'exercer les fonctions qui lui ont été confiées, les statut, immunités, privilèges et exonérations définis dans le présent chapitre sont accordés à la Banque sur le territoire de chaque membre.

2. Chaque membre prend rapidement les mesures nécessaires pour rendre effectives sur son propre territoire les dispositions énoncées dans le présent chapitre et informe la Banque des mesures qu'il a prises.

Article 45

Statut de la Banque

La Banque est dotée de la pleine personnalité morale et, en particulier, de la pleine capacité juridique

- (i) de conclure des contrats;
- (ii) d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers;
- (iii) d'ester et de se défendre en justice; et
- (iv) de prendre toutes les autres mesures nécessaires ou utiles aux fins de son objet et de ses activités.

Article 46

Immunité de procédure judiciaire

1. La Banque jouit de l'immunité contre toute forme de procédure judiciaire, sauf dans les cas résultant ou découlant de l'exercice de son pouvoir de lever des fonds, par emprunt ou par tout autre moyen, de garantir des obligations, ou d'acheter ou de vendre des titres ou d'en garantir l'émission, auquel cas une action ne peut être intentée contre la Banque que devant un tribunal compétent sur le territoire d'un pays dans lequel la Banque dispose d'un bureau ou a nommé un agent aux fins de la réception de toute assignation en justice ou d'une sommation, ou a émis ou garanti des titres.

2. Onverminderd het eerste lid van dit artikel mag er evenwel geen vordering tegen de Bank worden ingesteld door een lid of een agentschap of instantie van een lid, of door een entiteit of een persoon die direct of indirect optreedt namens of een vordering ontleent aan een lid of een agentschap of instantie van een lid. Ter regeling van geschillen tussen de Bank en haar leden dienen deze laatste gebruik te maken van daartoe in dit Verdrag, in de verordeningen en voorschriften van de Bank of in met de Bank gesloten overeenkomsten opgenomen bijzondere procedures

3. De bezittingen en activa van de Bank, ongeacht waar deze zich bevinden en wie deze in bezit heeft, worden gevrijwaard van elke vorm van inbeslagname, beslaglegging of executie voordat een definitief vonnis tegen de Bank is uitgesproken.

Artikel 47

Immunitéit van activa en archieven

1. Eigendommen en activa van de Bank worden gevrijwaard van onderzoek, vordering, inbeslagname, onteigening of andere vormen van beslaglegging of uitsluiting op last van de uitvoerende of wetgevende macht, ongeacht waar deze zich bevinden en ongeacht wie deze in bezit heeft.

2. De archieven van de Bank en, in het algemeen, alle documenten die zij bezit, of die bij haar berusten, zijn onschendbaar, ongeacht waar deze zich bevinden en wie deze in bezit heeft.

Artikel 48

Vrijstelling van de activa van beperkende bepalingen

Voor zover noodzakelijk ter verwezenlijking van het doel en ter vervulling van de taken van de Bank, en behoudens de bepalingen van dit Verdrag, zijn alle eigendommen en activa van de Bank vrijgesteld van beperkingen, regelingen, controles en moratoria van welke aard ook.

Artikel 49

Geprivilegieerde behandeling van aanzeggingen van de Bank

Officiële aanzeggingen van de Bank worden door elk lid op dezelfde wijze behandeld als officiële aanzeggingen van enig ander lid.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, aucune action ne peut être intentée contre la Banque par un membre, un organisme ou une autorité d'un membre, ou par une entité ou une personne agissant directement ou indirectement pour un membre, un organisme ou une autorité d'un membre, ou détenant une créance à leur égard. Les membres ont recours, pour le règlement des litiges entre la Banque et ses membres, aux procédures spéciales prévues dans le présent Accord, dans les règlements et règles de la Banque, ou dans les contrats conclus avec la Banque.

3. Aucun des biens et actifs de la Banque, quels que soient l'endroit où ils se trouvent et leur détenteur, ne peut faire l'objet de saisie, de saisie-arrêt ou d'exécution avant le prononcé d'un jugement définitif à l'encontre de la Banque.

Article 47

Immunité des actifs et des archives

1. Les biens et actifs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, ne peuvent faire l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte ou de forclusion exécutive ou législative.

2. Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables où qu'ils se trouvent et quelle que soit la personne qui les détient.

Article 48

Exemption des actifs de toute restriction

Dans la mesure où cela est nécessaire pour poursuivre l'objet et exercer les fonctions de la Banque efficacement, et sous réserve des dispositions du présent Accord, aucun des biens et actifs de la Banque ne peut faire l'objet de restrictions, de règlements, de contrôles et de moratoires de quelque nature que ce soit.

Article 49

Privilèges de communications

Chaque membre accorde aux communications officielles de la Banque le même traitement que celui qu'il accorde aux communications officielles des autres membres.

Artikel 50

Immunities van het leidinggevend en ander personeel

Alle gouverneurs, bewindvoerders, plaatsvervangers, de president, vicepresidenten en het leidinggevend en ander personeel van de Bank, alsmede deskundigen en adviseurs die een missie of dienst voor de Bank vervullen:

(i) genieten immuniteit van rechtsvervolging in verband met handelingen die zij uit hoofde van hun ambt hebben verricht, tenzij de Bank deze immuniteit opheft, en genieten onschendbaarheid ten aanzien van al hun officiële papieren, documenten en archieven;

(ii) genieten indien zij geen burgers of onderdanen zijn van het land waar zij zich bevinden, dezelfde onschendbaarheid ten aanzien van immigratiebeperkingen, registratieplichten voor buitenlanders, nationale dienstplicht en dezelfde faciliteiten ten aanzien van deviezenvoorschriften, als de leden toekennen aan de vertegenwoordigers, functionarissen en personeel van vergelijkbare rang in dienst van andere leden; en

(iii) genieten dezelfde behandeling ten aanzien van reisfaciliteiten als de vertegenwoordigers, functionarissen en personeel van vergelijkbare rang, in dienst van andere leden wordt toegekend.

Artikel 51

Vrijstelling van belasting

1. De Bank, haar activa, bezittingen, inkomsten en haar werkzaamheden en transacties uit hoofde van dit Verdrag zijn vrijgesteld van alle belastingen en alle douanerechten. De Bank is voorts vrijgesteld van elke verplichting met betrekking tot het betalen, inhouden of heffen van belastingen of heffingen.

2. Er wordt geen belasting geheven op of ten aanzien van salarissen, vergoedingen en onkosten die naargelang van het geval worden betaald door de Bank aan bewindvoerders, plaatsvervangers, de president, vicepresidenten en leidinggevend en ander personeel van de Bank, met inbegrip van deskundigen en adviseurs, die missies of diensten voor de Bank verrichten, behalve ingeval een lid bij de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring een verklaring overlegt dat het voor zichzelf en zijn staatkundige onderdelen het recht voorbehoudt salarissen en vergoedingen naargelang

Article 50

Immunités et privilèges des cadres et des employés

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, le président, les vice-présidents et les autres cadres et employés de la Banque, y compris les experts et consultants exécutant des missions ou des services pour la Banque:

(i) jouissent de l'immunité contre toute forme de procédure judiciaire pour les actions menées dans l'exercice de leurs fonctions officielles, sauf si la Banque lève leur immunité, et bénéficient de l'inviolabilité de tous leurs documents et dossiers officiels;

(ii) s'ils ne sont pas des citoyens ou des ressortissants du pays concerné, bénéficient des mêmes immunités au regard des restrictions à l'immigration, des obligations d'enregistrement des étrangers et des obligations du service national, ainsi que des mêmes facilités au regard de la législation sur les changes, que celles que les membres accordent aux représentants, cadres et employés de rang comparable aux autres membres; et

(iii) bénéficient du même traitement, au regard des facilités de déplacement, que celles que les membres accordent aux représentants, cadres et employés de rang comparable aux autres membres.

Article 51

Exonération fiscales

1. La Banque, ses avoirs, biens et revenus et ses opérations et transactions conformément au présent Accord sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. La Banque est également exonérée de toute obligation de paiement, de prélèvement ou de collecte d'impôts ou de droits de douane.

2. Aucun impôt de quelque nature que ce soit n'est prélevé sur les salaires, les émoluments et les frais que la Banque verse, selon le cas, aux administrateurs, administrateurs suppléants, au président, aux vice-présidents et aux autres cadres ou employés de la Banque, y compris aux experts et consultants exécutant des missions ou des services pour la Banque, ou au titre de ces salaires, émoluments ou frais, à moins qu'un membre ne dépose, avec son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, une déclaration selon laquelle il se réserve le droit, pour lui ou pour ses

van het geval, door de Bank aan zijn burgers of onderdanen betaald, te belasten.

3. Er wordt geen belasting van welke aard ook geheven op door de Bank uitgegeven schuld- of waardepapieren, met inbegrip van de dividenden en interesten daarvan, ongeacht wie deze in zijn bezit heeft:

(i) die discriminatie inhoudt van een dergelijk schuld- of waardepapier, uitsluitend omdat deze door de Bank zijn uitgegeven; of

(ii) indien de plaats waar, of de valuta waarin de papieren zijn uitgegeven of waarin zij luiden of betaalbaar gesteld of betaald zijn, of de plaats waar een kantoor van de Bank is gevestigd of waar zij haar bedrijf uitoefent, de enige rechtsgrond voor een dergelijke belasting zou zijn.

4. Er wordt geen belasting van welke aard ook geheven op door de Bank gegarandeerde schuld- of waardepapieren, met inbegrip van de dividenden en interesten daarvan, ongeacht wie deze in zijn bezit heeft:

(i) die discriminatie inhoudt van een dergelijk schuld- of waardepapier, uitsluitend omdat deze door de Bank zijn gegarandeerd; of

(ii) indien de plaats waar een kantoor van de Bank is gevestigd of waar zij haar bedrijf uitoefent, de enige rechtsgrond voor een dergelijke belasting zou zijn.

Artikel 52

Afstand van voorrechten, immuniteiten en vrijstellingen

De Bank kan naar eigen inzicht afstand doen van de in dit hoofdstuk omschreven voorrechten, immuniteiten en vrijstellingen in de gevallen en op de wijze en voorwaarden die de Bank in haar belang acht.

HOOFDSTUK X

Wijziging, interpretatie en arbitrage

Artikel 53

Wijzigingen

1. Dit Verdrag kan uitsluitend worden gewijzigd bij een besluit van de Raad van Gouverneurs bij een supermeerderheid zoals voorzien in artikel 28.

subdivisions politiques, d'imposer les salaires et les émoluments, selon le cas, que la Banque verse aux citoyens ou ressortissants de ce membre.

3. Aucun impôt de quelque nature que ce soit ne peut être prélevé sur les obligations ou titres émis par la Banque, y compris les dividendes ou intérêts y afférents, quel qu'en soit le détenteur:

(i) s'il instaure une discrimination contre cette obligation ou ce titre du seul fait qu'il est émis par la Banque; ou

(ii) si la seule base juridictionnelle de cette imposition est le lieu ou la devise dans laquelle cette obligation ou ce titre est émis, payable ou payé, ou le lieu d'un bureau ou établissement de la Banque.

4. Aucun impôt de quelque nature que ce soit ne peut être prélevé sur les obligations ou titres garantis par la Banque, y compris les dividendes ou intérêts y afférents, quel qu'en soit le détenteur:

(i) s'il instaure une discrimination contre cette obligation ou ce titre du seul fait qu'il est garanti par la Banque; ou

(ii) si la seule base juridictionnelle de cette imposition est le lieu d'un bureau ou établissement de la Banque.

Article 52

Renonciation aux privilèges, immunités et exonérations

La Banque peut, à sa discrétion, renoncer aux privilèges, immunités et exonérations accordés en vertu du présent chapitre dans tous les cas où elle estime que cela est dans l'intérêt supérieur de la Banque, et de la manière et dans les conditions qu'elle juge appropriées.

CHAPITRE X

Amendement, interprétation et arbitrage

Article 53

Amendements

1. Le présent Accord ne peut être amendé que sur décision du Conseil des gouverneurs à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel is de unanieme instemming van de Raad van Gouverneurs vereist wanneer het een voorstel betreft tot wijziging van:

(i) het recht om het lidmaatschap van de Bank op te zeggen;

(ii) de beperking van aansprakelijkheid, vermeld in artikel 7, derde en vierde lid; en

(iii) de rechten betreffende de aankoop van kapitaal, vermeld in artikel 5, vierde lid.

3. Elk voorstel dit Verdrag te wijzigen, afkomstig hetzij van een lid, hetzij van de Raad van Bewindvoerders, wordt ingediend bij de voorzitter van de Raad van Gouverneurs, die het voorstel aan de Raad van Gouverneurs voorlegt. Wanneer een wijziging is aanvaard, legt de Bank dit in een officiële aanzegging aan alle leden vast. Wijzigingen worden voor alle leden 3 (drie) maanden na de datum van de officiële aanzegging van kracht, tenzij de Raad van Gouverneurs daarin een ander tijdvak omschrijft.

Artikel 54

Interpretatie

1. Kwesties omtrent de interpretatie of toepassing van de bepalingen van dit Verdrag die rijzen tussen een lid en de Bank, of tussen twee of meer leden van de Bank onderling, worden ter beslissing voorgelegd aan de Raad van Bewindvoerders. Indien een lid dat niet in de Raad is vertegenwoordigd door een bewindvoerder van zijn eigen nationaliteit in bijzondere mate bij de desbetreffende kwestie is betrokken, is het gerechtigd zich gedurende de behandeling in de Raad van Bewindvoerders te doen vertegenwoordigen; de vertegenwoordiger van dit lid heeft echter geen stem. Deze rechten van vertegenwoordiging worden geregeld door de Raad van Gouverneurs.

2. In elk geval waarin de Raad van Bewindvoerders volgens het eerste lid van dit artikel een besluit heeft genomen, kan een lid verzoeken de zaak naar de Raad van Gouverneurs te verwijzen, wiens oordeel bindend is. Hangende het besluit van de Raad van Gouverneurs, kan de Bank, voor zover zij dit nodig acht, op grond van het besluit van de Raad van Bewindvoerders handelen.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, l'accord unanime du Conseil des gouverneurs est requis pour l'approbation de tout amendement modifiant:

(i) le droit de se retirer de la Banque;

(ii) les limites à la responsabilité visées à l'article 7, paragraphes 3 et 4; et

(iii) les droits relatifs à l'achat du capital social, visés à l'article 5, paragraphe 4.

3. Toute proposition d'amendement du présent Accord, émanant d'un membre ou du Conseil d'administration, est communiquée au président du Conseil des gouverneurs qui la soumet audit Conseil. Si un amendement a été adopté, la Banque l'atteste dans une communication officielle adressée à l'ensemble des membres. Les amendements entrent en vigueur pour tous les membres trois (3) mois après la date de leur communication officielle à moins que le Conseil des gouverneurs n'y ait spécifié une période différente.

Article 54

Interprétation

1. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, entre l'un des membres et la Banque ou entre deux ou plusieurs membres de la Banque, est soumise au Conseil d'administration pour décision. Si la question affecte particulièrement un membre qui n'est pas représenté par un administrateur de sa nationalité, ce membre est autorisé à se faire représenter directement au Conseil d'administration pour l'examen de cette question; le représentant de ce membre ne dispose toutefois d'aucun droit de vote. Ce droit de représentation est réglementé par le Conseil des gouverneurs.

2. Dans tous les cas où le Conseil d'administration rend sa décision en vertu du paragraphe 1^{er} du présent article, l'un des membres peut demander que la question soit renvoyée devant le Conseil des gouverneurs, dont la décision est définitive. Dans l'attente de la décision du Conseil des gouverneurs, la Banque peut, dans la mesure où elle le juge nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

Artikel 55

Arbitrage

Wanneer een geschil ontstaat tussen de Bank en een land dat heeft opgehouden lid te zijn, of tussen de Bank en een lid nadat is beslist dat de werkzaamheden van de Bank zullen worden beëindigd, wordt het geschil onderworpen aan arbitrage door een scheidsgerecht van drie scheidslieden. Een van de scheidslieden wordt door de Bank benoemd, een andere door het betrokken land en de derde door de President van het Internationale Gerechtshof of een andere autoriteit die volgens daarvoor door de Raad van Gouverneurs aangenomen voorschriften is aangewezen, tenzij de partijen anders beslissen. Een meerderheid van stemmen van de scheidslieden is voldoende om tot een onherroepelijk en voor de partijen bindend besluit te komen. De derde scheidsman is bevoegd te beslissen over alle procedurekwesties waarover de partijen van mening verschillen.

Artikel 56

Wanneer toestemming wordt geacht te zijn gegeven

Steeds wanneer de toestemming van een lid is vereist voordat een handeling door de Bank, behalve ingevolge artikel 53, tweede lid, mag worden verricht, wordt die toestemming geacht te zijn gegeven, tenzij het lid binnen een redelijke termijn die de Bank bij het mededelen aan het lid voor de voorgestelde handeling kan vaststellen, daartegen bezwaar maakt.

HOOFDSTUK XI

Slotbepalingen

Artikel 57

Ondertekening en nederlegging

1. Dit Verdrag, nedergelegd bij de Regering van de Volksrepubliek China (hierna te noemen “depositaris”), staat open voor ondertekening tot 31 december 2015 door de Regeringen van de landen vervat in Schema A.

2. De depositaris doet aan alle ondertekenaars en andere landen die lid van de Bank worden gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag toekomen.

Article 55

Arbitrage

En cas de désaccord entre la Banque et un pays qui a cessé d'être membre ou entre la Banque et un membre après l'adoption d'une décision visant à mettre fin aux opérations de la Banque, celui-ci est soumis pour arbitrage à un tribunal composé de trois arbitres. L'un des arbitres est désigné par la Banque, le deuxième par le pays concerné et le troisième, sauf accord contraire entre les parties, par le président de la Cour internationale de justice ou de toute autre organisation prévue par le règlement adopté par le Conseil des gouverneurs. Un vote à la majorité des arbitres suffit pour prendre une décision définitive et contraignante pour les parties. Le troisième arbitre est habilité à régler toutes les questions de procédure dans tous les cas où les parties seraient en désaccord à ce sujet.

Article 56

Accord tacite

Lorsque l'accord d'un membre est requis avant que la Banque ne puisse prendre une mesure, sauf en vertu de l'article 53, paragraphe 2, l'accord est réputé avoir été donné à moins que ce membre ne présente une objection dans un délai raisonnable que la Banque peut fixer en informant le membre concerné de la mesure envisagée.

CHAPITRE XI

Dispositions finales

Article 57

Signature et dépôt

1. Le présent Accord, déposé auprès du Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé “le depositaire”), restera ouvert à la signature des gouvernements des pays énumérés à l'Annexe A jusqu'au 31 décembre 2015.

2. Le depositaire adresse des copies certifiées du présent Accord à tous les Signataires et à tous les pays qui deviennent membres de la Banque.

Artikel 58

Bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd of aanvaard door de ondertekenaars. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk op 31 december 2016 neergelegd bij de depositaris of zo nodig op een latere datum vast te stellen door de Raad van Gouverneurs bij een bijzondere meerderheid zoals voorzien in artikel 28. De depositaris stelt de andere ondertekenaars naar behoren op de hoogte van elke nederlegging en van de datum waarop die heeft plaats gevonden.

2. Een ondertekenaar, wiens akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring wordt neergelegd vóór de datum waarop dit Verdrag in werking treedt, wordt op die datum lid van de Bank. Elke andere ondertekenaar, die voldoet aan de bepalingen van het voorgaande lid, wordt lid van de Bank op de datum waarop zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring wordt neergelegd.

Artikel 59

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking wanneer de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van ten minste tien (10) ondertekenaars, wier aanvankelijke inschrijving, als vervat in Schema A van dit Verdrag, niet minder bedraagt dan vijftig (50) procent van het totaal van deze inschrijvingen, zijn neergelegd.

Artikel 60

Oprichtingsvergadering en aanvang van de werkzaamheden

1. Zodra dit Verdrag in werking treedt, benoemt elk lid een gouverneur en de depositaris belegt de oprichtingsvergadering van de Raad van Gouverneurs.

2. De Raad van Gouverneurs gaat tijdens zijn oprichtingsvergadering over tot:

(i) verkiezing van de president;

(ii) verkiezing van de bewindvoerders van de Bank in overeenstemming met artikel 25, eerste lid, van dit Verdrag met dien verstande dat de Raad van Gouverneurs kan besluiten voor een aanvangstermijn

Article 58

Ratification, acceptation et approbation

1. Le présent Accord est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du depositaire au plus tard le 31 décembre 2016 ou, si nécessaire, au plus tard à la date décidée par le Conseil des gouverneurs à la majorité spéciale des voix visée à l'article 28. Le depositaire informe dûment les autres Signataires de chaque dépôt et de la date de dépôt.

2. Le Signataire dont l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation est déposé avant la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur devient membre de la Banque à cette date. Tout autre Signataire qui se conforme aux dispositions du paragraphe précédent devient membre de la Banque à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 59

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'auront été déposés les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'au moins dix (10) Signataires, dont les souscriptions initiales cumulées telles que visées à l'Annexe A du présent Accord représentent au moins 50 % du total des souscriptions.

Article 60

Réunion inaugurale et commencement des opérations

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque membre désigne un gouverneur et le depositaire convoque une réunion inaugurale du Conseil des gouverneurs.

2. Lors de sa réunion inaugurale, le Conseil des gouverneurs:

(i) élit le président;

(ii) élit les administrateurs de la Banque conformément à l'article 25, paragraphe 1^{er}, étant entendu qu'il peut décider d'élire un nombre inférieur d'administrateurs pour une période initiale de moins de deux ans

korter dan twee jaar minder bewindvoerders te kiezen gelet op het aantal leden en ondertekenaars dat nog geen lid is geworden;

(iii) het treffen van regelingen voor het vaststellen van de datum waarop de Bank haar werkzaamheden aanvangt; en

(iv) het treffen van andere regelingen die noodzakelijk blijken ter voorbereiding op de aanvang van de werkzaamheden van de Bank.

3. De Bank stelt de leden in kennis van de datum, waarop zij haar werkzaamheden zal aanvangen.

Gedaan te Beijing, Volksrepubliek China op 29 juni 2015, in een enkel oorspronkelijk exemplaar dat zal worden neergelegd in de archieven van de depositaris en waarvan de Engelse, Chinese en Franse teksten gelijkelijk authentiek zijn.

pour tenir compte du nombre de membres et de celui des Signataires qui ne sont pas encore devenus membres;

(iii) prend des dispositions pour déterminer la date à laquelle la Banque commencera ses opérations; et

(iv) prend toute autre disposition nécessaire pour préparer le commencement des opérations de la Banque.

3. La Banque informe ses membres de la date de commencement de ses opérations.

Fait à Beijing (République populaire de Chine) le 29 juin 2015, en un seul original déposé aux archives du dépositaire, dont les textes anglais, chinois et français font également foi.

SCHEMA A Aanvankelijke inschrijvingen op het maatschappelijk kapitaal voor landen die mogelijk die lid worden in overeenstemming met artikel 58			ANNEXE A Souscriptions initiales au capital social autorisé pour les pays pouvant devenir membres conformément à l'article 58.
	Aantal aandelen Nombre d'actions	Inschrijving op kapitaal in miljoen \$) Souscription au capital (en mil- lions de dollars)	
SECTIE A. REGIONALE LIDSTATEN			SECTION A. MEMBRES RÉGIONAUX
Saoedi-Arabië	25 446	2 544,6	Arabie saoudite
Australië	36 912	3 691,2	Australie
Azerbeidzjan	2 541	254,1	Azerbaïdjan
Bangladesh	6 605	660,5	Bangladesh
Birma	2 645	264,5	Birmanie
Brunei Darussalam	524	52,4	Brunei Darussalam
Cambodja	623	62,3	Cambodge
China	297 804	29 780,4	Chine
Korea	37 388	3 738,8	Corée
Verenigde Arabische Emiraten	11 857	1 185,7	Emirats arabes unis
Georgië	539	53,9	Géorgie

India	83 673	8 367,3	Inde
Indonesië	33 607	3 360,7	Indonésie
Iran	15 808	1 580,8	Iran
Israel	7 499	749,9	Israël
Jordanië	1 192	119,2	Jordanie
Kazakhstan	7 293	729,3	Kazakhstan
Kirgizië	268	26,8	Kirghizstan
Koeweit	5 360	536,0	Koweït
Laos	430	43,0	Laos
Maleisië	1 095	109,5	Malaisie
Maldiven	72	7,2	Maldives
Mongolië	411	41,1	Mongolie
Nepal	809	80,9	Népal
Nieuw-Zeeland	4 615	461,5	Nouvelle-Zélande
Oman	2 592	259,2	Oman
Oezbekistan	2 198	219,84	Ouzbékistan
Pakistan	10 341	1 034,1	Pakistan
Filipijnen	9 791	979,1	Philippines
Qatar	6 044	604,4	Qatar
Rusland	65 362	6 536,2	Russie
Singapore	2 500	250,0	Singapour
Sri Lanka	2 690	269,0	Sri Lanka
Tadzikistan	309	30,9	Tadjikistan
Thailand	14 275	1 427,5	Thaïlande
Turkije	26 099	2 609,9	Turquie
Vietnam	6 633	663,3	Viêt Nam
Niet toegewezen	16 150	1 615,0	Non affecté
TOTAAL	750 000	75 000,0	TOTAL
SECTIE B. NIET-REGIONALE LIDSTATEN			SECTION B. MEMBRES NON RÉGIONAUX
Zuid-Afrika	5 905	590,5	Afrique du Sud
Duitsland	44 842	4 484,2	Allemagne
Oostenrijk	5 008	500,8	Autriche
Brazilië	31 810	3 181,0	Brésil
Denemarken	3 695	369,5	Danemark
Egypte	6 505	650,5	Egypte

Spanje	17 615	1 761,5	Espagne
Finland	3 103	310,3	Finlande
Frankrijk	33 756	3 375,6	France
IJsland	176	17,6	Islande
Italië	25 718	2 571,8	Italie
Luxemburg	697	69,7	Luxembourg
Malta	136	13,6	Malte
Noorwegen	5 506	550,6	Norvège
Nederland	10 313	1 031,3	Pays-Bas
Polen	8 318	831,3	Pologne
Portugal	650	65,0	Portugal
Verenigd Koninkrijk	30 547	3 054,7	Royaume-Uni
Zweden	6 300	630,0	Suède
Zwitserland	7 064	706,4	Suisse
Niet toegewezen	2 336	233,6	Non affecté
TOTAAL	250 000	25 000,0	TOTAL
ALGEMEEN TOTAAL	1 000 000	100 000,0	TOTAL GÉNÉRAL

SCHEMA B

Verkiezing van bewindvoerders

De Raad van Gouverneurs stelt in overeenstemming met de volgende bepalingen regels vast voor de verkiezing van bewindvoerders.

1. Kiesgroepen. Elke bewindvoerder vertegenwoordigt een of meer leden in een kiesgroep. Het totale aantal stemmen van elke kiesgroep bestaat uit de stemmen die de bewindvoerder gerechtigd is uit te brengen ingevolge artikel 28, derde lid.

2. Stemgewicht per kiesgroep. Voor elke verkiezing stelt de Raad van Gouverneurs een minimumpercentage vast voor het aantal stemmen per kiesgroep waarmee bewindvoerders dienen te worden gekozen door gouverneurs die regionale leden vertegenwoordigen (regionale bewindvoerders) alsmede het minimumpercentage voor het aantal stemmen per kiesgroep waarmee bewindvoerders dienen te worden gekozen door gouverneurs die niet-regionale leden vertegenwoordigen (niet-regionale bewindvoerders).

ANNEXE B

Élection des administrateurs

Le Conseil des gouverneurs définit les règles d'organisation de chaque élection des administrateurs conformément aux dispositions suivantes.

1. Circonscriptions. Chaque administrateur représente un ou plusieurs membres regroupés en circonscription. Le total des droits de vote cumulés de chaque circonscription est égal au nombre de voix dont dispose l'administrateur conformément à l'article 28, paragraphe 3.

2. Droits de vote d'une circonscription. Pour chaque élection, le Conseil des gouverneurs définit un pourcentage minimum des droits de vote d'une circonscription permettant aux administrateurs d'être élus par les gouverneurs qui représentent les membres régionaux (administrateurs régionaux) et un pourcentage minimum des droits de vote d'une circonscription pour les administrateurs élus par les gouverneurs qui représentent les membres non régionaux (administrateurs non régionaux).

a) Het minimumpercentage voor regionale bewindvoerders wordt uitgedrukt als een percentage van het totale aantal bij de verkiezing uit te brengen stemmen door de gouverneurs die regionale leden vertegenwoordigen (regionale gouverneurs). Het aanvankelijke minimumpercentage voor regionale bewindvoerders bedraagt 6 %.

b) Het minimumpercentage voor niet-regionale bewindvoerders wordt uitgedrukt als een percentage van het totale aantal bij de verkiezing uit te brengen stemmen door de gouverneurs die niet-regionale leden vertegenwoordigen (niet-regionale gouverneurs). Het aanvankelijke minimumpercentage voor niet-regionale bewindvoerders bedraagt 15 %.

3. Wijzigingspercentage. Teneinde het aantal stemmen van de kiesgroepen aan te passen indien volgende stemrondes nodig zijn ingevolge punt 7 van dit Schema, stelt de Raad van Gouverneurs voor elke verkiezing een wijzigingspercentage vast voor regionale bewindvoerders en een wijzigingspercentage voor niet-regionale bewindvoerders. De wijzigingspercentages dienen hoger te zijn dan de desbetreffende minimumpercentages.

a) Het wijzigingspercentage voor regionale bewindvoerders wordt uitgedrukt als een percentage van het totale aantal bij de verkiezing uit te brengen stemmen door de regionale gouverneurs. Het aanvankelijke wijzigingspercentage voor regionale bewindvoerders bedraagt 15 %.

b) Het wijzigingspercentage voor niet-regionale bewindvoerders wordt uitgedrukt als een percentage van het totale aantal bij de verkiezing uit te brengen stemmen door de niet-regionale gouverneurs. Het aanvankelijke wijzigingspercentage voor niet-regionale bewindvoerders bedraagt 60 %.

4. Aantal kandidaten. Voor elke verkiezing stelt de Raad van Gouverneurs het aantal regionale bewindvoerders en het aantal niet-regionale bewindvoerders vast dat gekozen dient te worden in het kader van zijn besluiten inzake de omvang en samenstelling van de Raad van Bewindvoerders ingevolge artikel 25, tweede lid.

a) Het aanvankelijke aantal regionale bewindvoerders bedraagt negen.

b) Het aanvankelijke aantal niet-regionale bewindvoerders bedraagt drie.

5. Voordrachten. Elke gouverneur mag slechts één persoon voordragen. Kandidaten voor een zetel als regionale bewindvoerder worden voorgedragen door

a) Le pourcentage minimum pour les administrateurs régionaux est fixé comme un pourcentage du total des voix dont disposent les gouverneurs représentant les membres régionaux (gouverneurs régionaux). Le pourcentage minimum initial pour les administrateurs régionaux est fixé à 6 %.

b) Le pourcentage minimum pour les administrateurs non régionaux est fixé comme un pourcentage du total des voix dont disposent les gouverneurs représentant les membres non régionaux (gouverneurs non régionaux). Le pourcentage minimum initial pour les administrateurs non régionaux est fixé à 15 %.

3. Pourcentage d'ajustement. Pour ajuster les droits de vote entre les circonscriptions lorsque plusieurs tours de scrutin sont nécessaires conformément au paragraphe 7 ci-dessous, le Conseil des gouverneurs définit, pour chaque élection, un pourcentage d'ajustement pour les administrateurs régionaux et un pourcentage d'ajustement pour les administrateurs non régionaux. Chacun des pourcentages d'ajustement doit être supérieur au pourcentage minimum correspondant.

a) Le pourcentage d'ajustement pour les administrateurs régionaux est fixé comme un pourcentage du total des voix dont disposent les gouverneurs régionaux. Le pourcentage d'ajustement initial pour les administrateurs régionaux est fixé à 15 %.

b) Le pourcentage d'ajustement pour les administrateurs non régionaux est fixé comme un pourcentage du total des voix dont disposent les gouverneurs non régionaux. Le pourcentage d'ajustement initial pour les administrateurs non régionaux est fixé à 60 %.

4. Nombre de candidats. Pour chaque élection, le Conseil des gouverneurs détermine le nombre d'administrateurs régionaux et d'administrateurs non régionaux à élire compte tenu des décisions prises quant à la taille et à la composition du Conseil d'administration conformément à l'article 25, paragraphe 2.

a) Le nombre initial des administrateurs régionaux est fixé à neuf.

b) Le nombre initial des administrateurs non régionaux est fixé à trois.

5. Désignations. Chaque gouverneur ne peut désigner qu'un candidat. Les candidats à un poste d'administrateur régional sont désignés par les gouverneurs

regionale gouverneurs. Kandidaten voor een zetel als niet-regionale bewindvoerder worden voorgedragen door niet-regionale gouverneurs.

6. Stemmen. Elke gouverneur mag op één kandidaat stemmen waarbij hij alle stemmen uitbrengt waarop het lid dat hem benoemd heeft recht heeft ingevolge artikel 28, eerste lid. Regionale bewindvoerders worden gekozen door regionale gouverneurs. Niet-regionale bewindvoerders worden gekozen door niet-regionale gouverneurs.

7. Eerste stemronde. In de eerste stemronde worden de kandidaten die het hoogste aantal stemmen hebben gekregen, tot aan het aantal te kiezen bewindvoerders, gekozen tot bewindvoerder, mits de kandidaten voldoende stemmen hebben gekregen om het minimumpercentage te bereiken.

a) Indien het vereiste aantal bewindvoerders niet bereikt wordt in de eerste stemronde en het aantal kandidaten gelijk was aan het aantal te kiezen bewindvoerders, bepaalt de Raad van Gouverneurs welke maatregelen vervolgens dienen te worden getroffen om de verkiezing van de regionale of niet-regionale bewindvoerders, naargelang van het geval, af te ronden.

8. Volgende stemrondes. Indien het vereiste aantal bewindvoerders niet behaald wordt in de eerste stemronde en er in de eerste stemronde meer kandidaten waren dan het aantal te kiezen bewindvoerders, vinden zoveel volgende stemrondes plaats als nodig. Voor de volgende stemrondes:

a) Is de kandidaat die in de voorgaande stemronde het laagste aantal stemmen op zich verenigd heeft geen kandidaat in de volgende stemronde.

b) Kunnen stemmen uitsluitend worden uitgebracht door: (i) gouverneurs die in de vorige stemronde op een kandidaat hebben gestemd die niet gekozen is; en (ii) gouverneurs wier stemmen op een kandidaat die gekozen is geacht worden het aantal op die kandidaat uitgebrachte stemmen boven het van toepassing zijnde wijzigingspercentage genoemd onder c hieronder te hebben gebracht.

c) Worden de stemmen van alle gouverneurs die stemmen hebben uitgebracht op elke kandidaat in aflopende volgorde toegevoegd tot het aantal stemmen gelijk aan het van toepassing zijnde wijzigingspercentage wordt overschreden. Gouverneurs wier stemmen bij deze berekening zijn meegeteld worden geacht al hun stemmen op die bewindvoerder te hebben uitgebracht, met inbegrip van de gouverneur met wiens stemmen het totaal boven het wijzigingspercentage uitkomt. De

régionaux. Les candidats à un poste d'administrateur non régional sont désignés par les gouverneurs non régionaux.

6. Vote. Chaque gouverneur peut voter pour un candidat, toutes les voix dont dispose le membre qui l'a désigné, en vertu de l'article 28, paragraphe 1^{er}, allant à ce candidat. Les administrateurs régionaux sont élus au scrutin des gouverneurs régionaux. Les administrateurs non régionaux sont élus au scrutin des gouverneurs non régionaux.

7. Premier tour de scrutin. Au premier tour de scrutin, les candidats recueillant le nombre de voix le plus élevé, à concurrence du nombre d'administrateurs à élire, sont élus administrateurs à condition d'avoir recueilli un nombre de voix suffisant pour atteindre le pourcentage minimum applicable.

a) Si le nombre d'administrateurs requis n'est pas élu au premier tour et que le nombre de candidats était égal au nombre d'administrateurs à élire, le Conseil des gouverneurs détermine la marche à suivre pour mener à bien l'élection des administrateurs régionaux ou des administrateurs non régionaux, selon le cas.

8. Tours de scrutin successifs. Si le nombre d'administrateurs requis n'est pas élu au premier tour et que le nombre de candidats était supérieur au nombre d'administrateurs à élire, il est organisé autant de tours de scrutin successifs que nécessaire. Lors des scrutins suivants:

a) Le candidat ayant recueilli le nombre de voix le plus faible lors du tour précédent n'est pas candidat au tour suivant.

b) Seuls votent: (i) les gouverneurs qui ont voté au tour précédent pour un candidat qui n'a pas été élu; et (ii) les gouverneurs dont le vote pour un candidat qui a été élu est réputé avoir fait passer le nombre de voix au profit de ce candidat au-dessus du pourcentage d'ajustement applicable prévu au paragraphe c) ci-dessous.

c) Les voix de tous les gouverneurs qui votent pour chaque candidat sont additionnées par ordre décroissant jusqu'à ce que soit dépassé le nombre de voix représentant le pourcentage d'ajustement applicable. Les gouverneurs dont les voix ont été prises en compte dans ce calcul sont considérés comme ayant donné toutes leurs voix à cet administrateur, y compris le gouverneur dont les voix ont fait passer le total des voix au-dessus du pourcentage d'ajustement. Les autres gouverneurs

overige gouverneurs wier stemmen niet bij deze berekening zijn meegeteld, worden geacht het totale aantal stemmen op de kandidaat boven het wijzigingspercentage te hebben gebracht en de stemmen van deze gouverneurs tellen niet mee voor de verkiezing van die kandidaat. Deze overige gouverneurs mogen stemmen in de volgende ronde.

d) indien in een volgende stemronde nog slechts één bewindvoerder dient te worden gekozen, wordt de bewindvoerder gekozen met een eenvoudige meerderheid van de resterende stemmen. Alle resterende stemmen worden geacht te zijn meegeteld voor de verkiezing van de laatste bewindvoerder.

9. Toewijzing van stemmen. Elke gouverneur die niet deelneemt aan de stemming voor de verkiezing of wiens stemmen niet bijdragen aan de verkiezing van een bewindvoerder kan de stemmen waarop hij recht heeft toewijzen aan een gekozen bewindvoerder, mits deze gouverneur vooraf de instemming voor deze toewijzing heeft verkregen van alle gouverneurs die die bewindvoerder hebben gekozen.

10. Voorrechten van oprichtende leden. Bij het voordragen van en stemmen door gouverneurs op bewindvoerders en de benoeming door bewindvoerders van hun plaatsvervangers dient als beginsel te worden gerespecteerd dat elk oprichtend lid het voorrecht heeft in zijn kiesgroep een vaste of roulerende bewindvoerder of diens plaatsvervanger aan te wijzen.

dont les voix n'ont pas été prises en compte dans ce calcul sont réputés avoir fait passer le nombre de voix au profit de ce candidat au-dessus du pourcentage d'ajustement et les voix de ces gouverneurs ne sont pas prises en compte dans l'élection de ce candidat. Ces autres gouverneurs peuvent voter au tour suivant.

d) Si lors d'un tour suivant il reste un seul administrateur à élire, celui-ci peut être élu à la majorité simple des voix restantes. Toutes ces voix restantes sont réputées avoir été prises en compte pour l'élection de ce dernier administrateur.

9. Attribution des voix. Tout gouverneur qui ne participe pas à l'élection ou dont les voix ne contribuent pas à l'élection d'un administrateur peut attribuer les voix dont il dispose à un administrateur élu, sous réserve d'avoir obtenu à cet effet l'accord préalable de tous les gouverneurs qui ont élu cet administrateur.

10. Privilèges de membre fondateur. La désignation et le vote des gouverneurs au profit des administrateurs, ainsi que la désignation des administrateurs suppléants par les administrateurs, respectent le principe selon lequel chaque membre fondateur a le privilège de désigner l'administrateur ou un administrateur suppléant de sa circonscription à titre permanent ou sur une base tournante.

Verslag over de statuten van de Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank

De Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank (AIIB) komt voort uit een initiatief van China, ondersteund door de deelnemers aan het Memorandum of Understanding van 24 oktober 2014 (MoU), waarbij zij het belang voor Azië erkennen van de infrastructuurontwikkeling en de nood aan aanzienlijke bijkomende infrastructuurfinanciering op lange termijn in de regio.

Een speciale ministeriële vergadering van de ondertekenaars van het MoU richtte een forum op om de oprichting van de AIIB voor te bereiden, de vergadering van de hoofdonderhandelaars, waaraan vertegenwoordigers van de ondertekenaars van het MoU deelnamen. Deze partijen, die het MoU ondertekenden of later goedkeurden, zijn de aanstaande stichtende leden van de AIIB, en worden stichtende leden na ondertekening en ratificatie van de statuten van de AIIB.

De eerste vergadering van de hoofdonderhandelaars vond plaats in Kunming, China, in november 2014. De tweede vergadering van de hoofdonderhandelaars vond plaats in Mumbai, India, in januari 2015, onder co-voorzitterschap van India. De derde vergadering van de hoofdonderhandelaars vond plaats in Almaty, Kazakstan, in maart 2015, onder co-voorzitterschap van Kazakstan. De vierde vergadering van de hoofdonderhandelaars vond plaats in Beijing, China, in april 2015. De vijfde vergadering van de hoofdonderhandelaars vond plaats in Singapore in mei 2015, onder co-voorzitterschap van Singapore. De definitieve tekst van de statuten van de AIIB werden aangenomen op 22 mei 2015 tijdens de vergadering in Singapore.

Tijdens de gesprekken over de ontwerpstatuten van de AIIB, kwamen de vertegenwoordigers tot het inzicht dat bepaalde formuleringen in de tekst algemene afspraken betroffen die dienden te worden genoteerd. Daarom werd overeengekomen in een verslag deze afspraken samen te vatten, dat deel zou uitmaken van de basisteksten van de AIIB, voor toekomstige referentie bij de interpretatie van de statuten van de AIIB. De verklarende paragrafen die op deze inleiding volgen moeten tegen deze achtergrond gelezen worden.

Hoofdonderhandelaars voor de oprichting van de Aziatische Infrastructuurinvesteringsbank

Singapore 22 mei 2015.

Rapport sur les articles de l'accord de la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures

La Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures (AIIB) est née d'une initiative de la Chine, rejointe par les pays signataires du protocole d'entente du 24 octobre 2014 (MoU), reconnaissant l'importance de l'infrastructure pour le développement de l'Asie et la nécessité d'un financement additionnel conséquent à long terme pour les infrastructures dans la région.

Une réunion ministérielle spéciale des signataires du MoU a mis en place un forum chargé de préparer la création de l'AIIB, les réunions des négociateurs en chef, joint par les représentants des parties signataires du MoU. Ces parties ayant signé ou ultérieurement approuvé le MoU, sont les membres fondateurs potentiels de l'AIIB, devenant membres fondateurs après la signature et la ratification des articles portant création de l'AIIB (articles de l'AIIB).

La première réunion des négociateurs en chef a eu lieu à Kunming, en Chine, en novembre 2014. La deuxième réunion des négociateurs en chef s'est tenue à Mumbai, en Inde en janvier 2015, coprésidé par l'Inde. La troisième réunion des négociateurs en chef a eu lieu à Almaty, au Kazakhstan en mars 2015, coprésidé par le Kazakhstan. La quatrième réunion des négociateurs en chef s'est tenue à Beijing, en Chine en avril 2015. La cinquième réunion des négociateurs en chef s'est tenue à Singapour en mai 2015 au Singapore. Le texte final des Statuts de l'AIIB a été adopté le 22 mai 2015 à la réunion de Singapour.

Au cours des discussions sur le projet d'articles de l'AIIB, les représentants ont estimé que certaines formulations dans le texte représentaient des accords généraux qui devraient être enregistrés. Il a donc été convenu qu'un rapport résumant ces accords ferait partie des documents de base de l'AIIB, pour des besoins futurs d'interprétation des articles AIIB. Les paragraphes explicatifs joints à cette introduction doivent être considérés dans ce contexte.

Négociateurs en chef pour l'établissement de la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures

Singapour 22 mai 2015

Verklarende nota's

Preambule. De vertegenwoordigers benadrukten dat de Bank zal worden opgericht als een multilaterale financiële instelling om duurzame en stabiele groei in Azië te bevorderen.

Artikel 1, alinea 2. De vertegenwoordigers stelden vast dat de geografische regio en samenstelling die door de Verenigde Naties zijn aangeduid als Azië en Oceanië om statistische redenen de basis voor het bepalen van "Azië" en "regio" vormen. De lijst kan worden geraadpleegd op <http://unstats.un.org/unsd/methods/m49/m49regin.htm>.

De vertegenwoordigers verklaarden verder dat toekomstige beslissingen inzake regionale classificatie, indien nodig, genomen zullen worden door de Raad van Gouverneurs krachtens alinea 2 van artikel 1, en dat beslissingen over nieuwe leden zullen worden genomen door de Raad van Gouverneurs krachtens alinea 2 van artikel 3.

Artikel 5, alinea's 2 en 3. Hoewel de vertegenwoordigers erkenden dat de Raad van Gouverneurs in de toekomst over enige flexibiliteit moeten kunnen beschikken waardoor het percentage van het regionale aandeelhouderschap vermeld in alinea's 2 en 3 onder 75 % zou kunnen vallen, waren zij het erover eens dat een minimum van 70 % voor regionale aandeelhouders belangrijk is om het regionale karakter van de Bank te bewaren. De vertegenwoordigers wezen erop dat niet-toegewezen aandelen zijn voorzien voor respectievelijk regionale leden (deel A) en voor niet-regionale leden (deel B), in afwachting van bijkomende toetredingen in beide categorieën.

Artikel 5, alinea 4. De vertegenwoordigers stelden vast dat het relatieve aandeel van leden in de globale economie binnen de regionale en niet-regionale groepen, respectievelijk, de basisparameter zal zijn voor het toekennen van kapitaal. Het aandeel van de leden in de globale economie wordt gemeten op basis van het bruto binnenlands product (BBP), met dien verstande dat het BBP-aandeel alleen indicatief zou zijn voor niet-regionale leden.

De vertegenwoordigers verduidelijkten verder dat herzieningen van het kapitaal door de Raad van Gouverneurs niet noodzakelijk tot een kapitaalverhoging moeten leiden, en dat elke dergelijke verhoging goedkeuring door de Raad van Gouverneurs vereist in overeenstemming met alinea 3 van artikel 4.

Artikel 6, alinea 5. De vertegenwoordigers kwamen overeen dat een lid dat leningen kan aangaan

Notes explicatives

Préambule. Les représentants ont souligné que la Banque serait établie en tant qu'institution financière multilatérale pour promouvoir une croissance durable et stable en Asie.

Article 1^{er}, paragraphe 2. Les représentants ont noté que la région géographique actuelle et la liste pays pour l'Asie et l'Océanie de l'Organisation des Nations Unies utilisable à des fins statistiques ont constitué la base de considération de "l'Asie" et de la "région". Le la liste peut être trouvée à <http://unstats.un.org/unsd/methods/m49/m49regin.htm>.

Les représentants ont en outre noté que les décisions futures sur la classification régionale, si nécessaires, seraient faites par le Conseil des Gouverneurs en vertu du paragraphe 2 de l'article 1^{er}, et que les décisions sur les nouveaux membres seraient prises par le Conseil des Gouverneurs en vertu du paragraphe 2 de l'article 3.

Article 5, paragraphes 2 et 3. Tout en reconnaissant que le Conseil des Gouverneurs pourrait exercer une certaine souplesse à l'avenir et réduire le pourcentage d'actionnariat régional sous les 75 % indiqués aux paragraphes 2 et 3, les représentants ont convenu qu'un minimum de 70 % de participation régionale serait important pour préserver le caractère régional de la Banque. Les représentants ont noté que les parts non attribuées avaient été désignées pour les membres régionaux (Partie A) et les membres non régionaux (Partie B), respectivement, en prévision d'autres membres se joignant à chaque catégorie.

Article 5, paragraphe 4. Les représentants ont noté que le paramètre de base pour l'allocation du capital aux membres serait la part relative des membres à l'économie globale au sein des groupements régionaux et non régionaux, respectivement. La part des membres dans l'économie mondiale serait mesurée par rapport au produit intérieur brut (PIB), étant entendu que la part du PIB ne serait indicative que pour les membres non régionaux.

Les représentants ont également noté que les examens du niveau de capital par les Gouverneurs ne doivent pas nécessairement se traduire par une augmentation de capital, et qu'une telle augmentation requière l'approbation du Conseil des gouverneurs conformément au paragraphe 3 de l'article 4.

Article 6, paragraphe 5. Les représentants ont convenu qu'un membre ayant droit à emprunter auprès

bij de Internationale Ontwikkelingsassociatie (maar niet bij de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling) als minderontwikkeld land wordt beschouwd voor de toepassing van deze alinea.

Artikel 11, alinea 1. De vertegenwoordigers stellen vast dat de preambule en het doel en de taken van de Bank in artikels 1 en 2 de economische ontwikkeling van de Aziatische regio benadrukken. Voor zover toegelaten door het operationele beleid kan de Bank financiële middelen leveren aan ontvangers die buiten de regio gesitueerd zijn krachtens artikel 11, alinea 1, voor zover consistent met het doel en de taken van de Bank.

Artikel 13, alinea 4. De vertegenwoordigers benadrukten dat het operationele en financiële beleid, waarnaar wordt verwezen in alinea 4, goedgekeurd moet worden door de Raad van Bewindvoerders, overeenkomstig artikel 24, en gestoeld moet zijn op de beste internationale praktijken. Dit beleid moet onder andere omvatten: milieu- en sociale kaders, openbaarmakingsvereisten, aanbestedingsregels en schuldhoudbaarheid. Het beleid inzake operaties in betwiste gebieden moet voorzien dat de instemming van het lid is vereist voor financiering in betwiste gebieden, in overeenstemming met alinea 3, en dat de Bank geen standpunt inneemt inzake territoriale eisen.

Artikel 15, alinea 1. De vertegenwoordigers stelden vast dat het vermelden van “andere soortgelijke vormen van assistentie” bedoeld was om de mogelijkheid te voorzien van investeringstoelagen of gelijkaardige instrumenten die courant gebruikt worden bij infrastructuurinvesteringen door multilaterale ontwikkelingsbanken en anderen. Steun bij projectvoorbereiding kan ook worden voorzien op basis van deze alinea.

Artikel 16, alinea 1. De vertegenwoordigers stelden vast dat de verwijzing naar “de relevante juridische bepalingen” niet de bedoeling heeft de Bank uit te sluiten van de voordelen van de behandeling die door leden gebruikelijk worden toegekend aan multilaterale ontwikkelingsbanken op hun markten.

Artikel 16, alinea 8. De vertegenwoordigers stelden vast dat deze alinea, samen met alinea 4 van artikel 24, het kader bepaalt voor de oprichting van dochterentiteiten met de goedkeuring van de Raad van Gouverneurs. Het oprichten van kantoren van de Bank zoals voorzien door alinea 2 van artikel 32 wordt geregeld door de Reglementen van de Bank.

Artikel 25. De vertegenwoordigers stelden vast dat de Raad van Gouverneurs op zijn inaugurele vergadering regels in overweging zou nemen die het mogelijk

de l'Association internationale de développement (mais pas de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement) serait considérée comme un pays moins développé aux fins du présent paragraphe.

Article 11, paragraphe 1^{er}. Les représentants ont noté que le Préambule et les fonctions et buts de la Banque énoncés aux articles 1 et 2 portent sur le développement de la région Asie. Dans la mesure permise sous ses politiques opérationnelles, la Banque pourrait octroyer du financement à des bénéficiaires situés en dehors de la région conformément à l'article 11, paragraphe 1^{er}, conformément à son objet et à ses fonctions.

Article 13, paragraphe 4. Les représentants ont souligné le fait que les politiques opérationnelles et financières de la Banque, visées au paragraphe 4, seraient soumises à l'approbation par le Conseil d'administration conformément à l'article 26 et devrait être basé sur les meilleures pratiques internationales. Ces politiques devraient inclure, entre autres, les cadres environnementaux et sociaux, la divulgation, les passations des marchés et la viabilité de la dette. Une politique sur les opérations dans les zones contestées prévoirait que, pour le financement dans une zone contestée, le consentement des membres est obtenu conformément au paragraphe 3, et la Banque ne prend pas position sur les revendications territoriales.

Article 15, paragraphe 1^{er}. Les représentants ont noté que l'inclusion de “autres formes similaires d'assistance” visaient à permettre la possibilité de subventions d'investissement et d'instruments similaires communément utilisés dans le financement des infrastructures par les banques multilatérales de développement et autres. L'appui à la préparation de projets pourrait également être fourni dans le cadre de ce paragraphe.

L'article 16, paragraphe 1^{er}. Les représentants ont noté que la référence aux “dispositions juridiques pertinentes” ne visait pas à restreindre la Banque des avantages du traitement généralement accordé aux banques multilatérales de développement par les pays membres sur leurs marchés.

Article 16, paragraphe 8. Les représentants ont noté que ce paragraphe, conjointement avec le paragraphe 4 de l'article 24, constituait le cadre de la création des entités subsidiaires avec l'approbation du Conseil des gouverneurs. L'établissement des bureaux de la Banque en vertu du paragraphe 2 de l'article 32 serait réglementé par les règlements de la Banque.

Article 25. Les représentants ont noté que le Conseil des gouverneurs examinerait le règlement lors de sa séance inaugurale afin de permettre à chaque

maken dat elke Bewindvoerder van een kiesgroep met meer dan een bepaald aantal leden een bijkomende Plaatsvervangende Bewindvoerder aanduidt. Dergelijke regels zouden vereisen dat een Bewindvoerder die een bijkomende Plaatsvervanger aanduidt aangeeft welke Plaatsvervanger zal optreden in de plaats van de Bewindvoerder: (i) bij diens afwezigheid; en (ii) wanneer de functie van de Bewindvoerder onvervuld is onder subalineea 5 (c).

Artikel 26. De vertegenwoordigers stelden vast belangrijke beleidsmaatregelen genomen door de Raad van Bewindvoerders krachtens artikel 26 (ii) beleid omvatten inzake milieu, sociale impact en aanbestedingen (artikel 13) en openbaarmaking (artikel 34).

Een grotere meerderheid van drie-vierden van de totale stemrechten is vereist voor beslissingen van de Raad van Bewindvoerders over de goedkeuring van belangrijke operationele en financiële beleidsmaatregelen, over de delegatie van bevoegdheden aan de Voorzitter volgens het beleid van de Bank en over de delegatie van de bevoegdheid van de Raad om beslissingen te nemen over operaties.

De vertegenwoordigers kwamen overeen dat het toezichtsmechanisme dat wordt ingesteld krachtens artikel 26 (iv) wordt ontworpen rekening houdend met de principes inzake transparantie, openheid, onafhankelijkheid en verantwoording en domeinen zal dekken zoals audit, evaluatie, fraude en corruptie, klachten over projecten en personeelsgrievens, en de aard van de Bank als internationale financiële instelling met de focus op infrastructuurontwikkeling zal weerspiegelen.

Artikel 60. De vertegenwoordigers kwamen overeen dat tot de statuten van kracht worden de aanstaande stichtende leden verder gaan met het bijeenroepen van vergaderingen van de hoofdonderhandelaars om te voorzien in een breder consultatiemechanisme voor de oprichting van de AIIB. Eens de statuten van kracht zijn en tot de einddatum vermeld in artikel 58, alinea 1, zullen voorlopige regelingen de mogelijkheid bieden aan aanstaande stichtende leden om verder deel te nemen aan het beheer van de AIIB, in afwachting van het afronden van de lidmaatschapsprocedure. Tijdens die periode zullen de Raden de niet-stemgerechtigde leden als volgt tegemoet komen, om te verzekeren dat belangrijke beslissingen zullen steunen op gepaste raadpleging van alle ondertekenende partijen en zo veel mogelijk op een consensus berusten.

a. Raad van Gouverneurs. Elke ondertekenende partij die nog geen lid is kan een vertegenwoordiger sturen naar de Raad van Gouverneurs als observator.

administrateur dans une circonscription de plus d'un nombre donné de membres pour nommer un administrateur suppléant supplémentaire. Ces règles exigeraient qu'un directeur nomme un administrateur suppléant supplémentaire pour désigner l'administrateur suppléant qui agira au nom du directeur: (i) en son absence; et ii) lorsque le poste de directeur est vacant en vertu de l'alinéa 5 (c).

Article 26. Les représentants ont noté que les grandes politiques établies par le Conseil d'administration sous l'article 26 (ii) incluraient des politiques telles que l'impact environnemental et social et passation des marchés (article 13) et divulgation (article 34).

Une majorité de plus de trois quarts du pouvoir de vote total serait requise pour le Conseil d'administration d'approuver d'importantes politiques opérationnelles et financières, déléguer le pouvoir au président en vertu des politiques de la Banque et pour les décisions sur la délégation du pouvoir du Conseil de prendre des décisions sur les opérations.

Les représentants ont convenu que le mécanisme de surveillance à établir par le Conseil d'administration en vertu de l'article 26, point iv), serait conçu conformément aux principes de transparence, d'ouverture, d'indépendance et de responsabilité, et traiterait des domaines tels que l'audit, l'évaluation, la fraude et la corruption, plaintes et les griefs du personnel, et reflète le caractère de la Banque en tant qu'institution financière multilatérale axée sur le développement des infrastructures.

Article 60. Les représentants ont convenu que, jusqu'à l'entrée en vigueur des statuts, les membres fondateurs potentiels continueront d'organiser des réunions des négociateurs en chef pour fournir un mécanisme de consultation plus large sur la création de l'AIIB. Une fois les Statuts entrés en vigueur, et jusqu'à la date limite prévue à l'article 58, paragraphe 1^{er}, les dispositions transitoires donneraient l'occasion aux membres fondateurs potentiels de continuer à participer à la gouvernance de l'AIIB, en attendant l'achèvement des étapes d'adhésion. Au cours de cette période, les conseils accepteraient des représentants sans droit de vote, afin de garantir que les décisions majeures puissent être fondées sur une consultation adéquate de tous les signataires et prises par consensus dans la plus large mesure possible.

a. Conseil des Gouverneurs. Chaque signataire qui n'est pas encore membre pourrait envoyer un représentant pour participer aux réunions du Gouverneurs en tant qu'observateur.

b. Raad van Bewindvoerders. Ondertekenende partijen kunnen fictieve kiesgroepen overeenkomen, erkennende dat echte kiesgroepen zullen worden gevormd wanneer de Gouverneurs van de leden stemmen of hun stemmen toewijzen aan een Bewindvoerder. Gebaseerd op deze fictieve kiesgroepen, zal elke kiesgroep ofwel vertegenwoordigd worden door een Bewindvoerder als er een werd verkozen door een lid of door leden van een kiesgroep, ofwel, als er voor de kiesgroep nog geen Bewindvoerder is verkozen, door een speciale kiesgroepvertegenwoordiger die na raadpleging door de kiesgroepleden is geselecteerd. Kiesgroepvertegenwoordigers kunnen aan de Raad van Bewindvoerders deelnemen zonder stemrecht. Een Bewindvoerder zal de ondertekenende partijen in de kiesgroep die nog geen lid zijn op informele wijze vertegenwoordigen, en op formele wijze de Gouverneurs die stemden voor of hun stem toewezen aan die Bewindvoerder. Elke kiesgroep wordt vertegenwoordigd door ofwel een Bewindvoerder, ofwel een kiesgroepvertegenwoordiger, maar niet door beide.

Eens de einddatum voor de ondertekenende partijen om de lidmaatschapsprocedure af te werken en lid te worden krachtens artikel 58, is verstreken, is de termijn om stichtend lid te worden beëindigd. Vanaf dat moment nemen alle stichtende leden deel aan het beheer van de AIIB volgens de normale beheersregels en houden deze voorlopige regelingen op te bestaan.

b. Conseil d'administration. Les signataires pourraient s'entendre sur une circonscription fictive, reconnaissant que les circonscriptions réelles soient formées lorsque les gouverneurs des membres votent ou attribuent leurs votes à un Administrateur. Sur la base de ces circonscriptions fictives, chaque circonscription serait représentée par un directeur si l'un d'entre eux est élu par un ou plusieurs membres dans la circonscription, ou, s'il n'y a pas encore de directeur pour la circonscription, par un représentant spéciale choisi par les membres de la circonscription par consultations. Les représentants des circonscriptions pourraient participer aux réunions du conseil d'administration sans droit de vote. Un administrateur pourrait représenter informellement au sein de la circonscription les signataires qui ne sont pas encore membres, ainsi que de représenter officiellement les gouverneurs qui ont voté pour lui ou auquel ils ont attribué leurs votes. Chaque circonscription groupe serait représenté par un directeur ou par un collègue Représentant, mais pas les deux.

Après expiration du délai pour les signataires de prendre les mesures nécessaires d'adhésion et devenir membres en vertu de l'article 58, la période pour devenir membres fondateurs prendrait fin. À ce moment-là, tous les membres fondateurs participeront à la gouvernance de l'AIIB dans le cadre des arrangements normaux de gouvernance de l'AIIB, et les accords intérimaires prendront fin.